



# **Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

**Facultad de Letras y Ciencias Humanas**

**Escuela Profesional de Lingüística**

## **Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia**

### **TESIS**

**Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística**

### **AUTOR**

**Pamela Amalia JIMENEZ LIZAMA**

### **ASESOR**

**Pedro Manuel FALCÓN CCENTA**

**Lima, Perú**

**2017**



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Jimenez, P. (2017). *Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

---

Escuela Profesional de Lingüística

## ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 28 de marzo de 2017

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los veintiocho días del mes de marzo de 2017, a las 15:00 horas, se reunió el Jurado, integrado por los siguientes profesores:

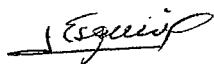
|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| Dr. Jorge Esquivel Villafana    | Presidente |
| Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos | Informante |
| Dra. Claudia Crespo del Rio     | Informante |
| Lic. Pedro Manuel Falcón Ccenta | Asesor     |

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LA COMUNIDAD NATIVA CUBANTÍA**, presentada por la bachiller Pamela Amalia Jimenez Lizama para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.


Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado.


Mención: Sobresaliente Números: 19 Letras: diecinueve

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar al bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 17 horas, se procedió a firmar la presente acta.

  
Dr. Jorge Esquivel Villafana  
Presidente

  
Lic. Pedro Manuel Falcón Ccenta  
Asesor

  
Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos  
Informante

  
Dra. Claudia Crespo del Rio  
Informante

CMM/bha.

***A mis padres María del Rosario y Hugo***

*Por haberme apoyado incondicionalmente, por la motivación constante que me transmitieron durante la elaboración de esta tesis, por enseñarme a luchar por mis sueños y ser cada día una mejor persona*

***A mis abuelos Catalino Lizama Curay (QEPD) y Ana Juárez Otero***

*Por quererme y amarme siempre, por el ejemplo de perseverancia, lucha y humildad que representan en mi vida*

## **AGRADECIMIENTOS**

La ejecución de esta tesis no hubiera sido posible sin el apoyo de los pobladores nomatsigengas de la comunidad nativa Cubantia. Por ello, agradezco a todas las personas de la comunidad por su colaboración, su aprecio, por compartir sus conocimientos ancestrales sobre su cultura, por los muchos momentos de enseñanza de la lengua nomatsigenga y por la buena hospitalidad que tuvieron al recibirme durante las fechas de trabajo de campo. También, quiero agradecer a la familia Asencio Mincami, especialmente, a la sabia Violeta y a don Manuel Asencio. Les expreso mi total gratitud por el apoyo durante la elaboración de la investigación, por acogerme en su hogar y por hacer de mi estadía la más enriquecedora. Asimismo, agradezco al Jefe de la comunidad, el señor Fredy Jerónimo, quien apoyó este estudio desde sus inicios. Con su apoyo, pude llegar a la culminación de este trabajo.

Quiero, también, expresar un eterno agradecimiento a mi familia. Ellos han sido el gran motor que ha impulsado la elaboración de esta tesis. Les agradezco por todo el apoyo que demuestran en cada paso que doy. Les agradezco por alentarme todos los días en mi formación profesional y por su preocupación constante en el proceso de redacción de este estudio. Les agradezco, también, por su comprensión ante mis ratos ausentes durante la elaboración de esta tesis, tiempo que generosamente me entregaron.

Agradezco al Vicerrectorado de Investigación y a la Facultad de Letras y Ciencias Humanas por el financiamiento para la elaboración de esta tesis. También, agradezco al proyecto Identidad y actitudes lingüísticas en contextos interculturales en comunidades bilingües de la selva central, del cual formé parte como colaboradora de investigación conjuntamente con otras compañeras investigadoras interesadas en los trabajos de sociolingüística amazónica, con quienes compartí enriquecedoras discusiones que

aportaron en la reflexión teórica de este trabajo. De igual forma, agradezco el apoyo de mi asesor Pedro Falcón Ccenta por sus consejos y orientaciones para la elaboración de esta indagación.

Quiero reconocer el apoyo de distintos investigadores durante la elaboración de esta tesis, quienes realizaron importantes comentarios, sugerencias y recomendaciones para mejorar este estudio. Destaco el apoyo de Zobeyda Zamora, Raymundo Casas, Esther Espinoza, Pedro Falcón y Martín Talancha, quienes revisaron el cuestionario sociolingüístico empleado en esta tesis y aportaron con sus valiosas horas de asesoría. También, agradezco a la profesora Anna María Escobar, quien brindó valiosos consejos referidos al marco metodológico, que ayudaron a enriquecer esta investigación. Agradezco, por su guía y experticia en el estudio, a Claudia Crespo, quien dedicó muchas horas de su tiempo en revisar mi tesis y brindó valiosas sugerencias que permitieron culminar la investigación. Asimismo, agradezco a los profesores Manuel Conde y Jorge Esquivel, quienes tuvieron importantes comentarios en este trabajo. Quiero destacar, también, el valioso apoyo de Jeancarlo García Guadalupe, quien colaboró en la parte estadística de esta tesis. Para él, todo mi agradecimiento. De la misma forma, agradezco a Ricardo Burneo, quien revisó lo referente al aspecto cultural, histórico y etnográfico del pueblo nomatsigenga.

Agradezco a mi casa de estudios, mi querida Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y a sus docentes. Quiero agradecer a mi maestro Jairo Valqui, quien, a lo largo de mi formación profesional, supo guiar y acercarme a los estudios en lenguas amazónicas y de quien aprendí valiosos conocimientos durante los trabajos de campo en selva central. Agradezco, también, a mis amigos Marco Ferrell y Ana Baldoceda, con quienes compartí conversaciones que enriquecieron mi formación como lingüista y quienes fueron muy

generosos en haberme prestado por mucho tiempo sus libros de sociolingüística para la realización de esta tesis.

También, estuvieron presentes muchos amigos que motivaron el proceso de elaboración de este estudio. De manera especial, quiero agradecer a mi compañera y amiga Rosario Cosar Silva, con quien compartí viajes de campo y elaboré un instrumento de medición para las actitudes lingüísticas. De ella, aprendí valiosos conocimientos que me ayudaron a elaborar esta tesis. Agradezco, también, el valioso apoyo de Henry Zamora, quien me acompañó durante los momentos de recolección de datos. Agradezco la preocupación y el apoyo constante de mis queridos amigos: Katherine Garriazo, Antonio Castillo, Licett Ramos, Marco Lovón, Jonathan Narciso «Willy», Shannah Vásquez, Giuliana Tito, Carlos Flores, Sofía Marín y José Neyra. Finalmente, agradezco inmensamente a mis amigos nomatsigengas como Jaime Shoente, Eliot Asencio, Magdalena Chimanga y Samuel Benito, por su apoyo y enseñanza de la lengua originaria.



## CONTENIDO

|  |    |
|--|----|
| AGRADECIMIENTOS  | 3  |
| INTRODUCCIÓN   | 16 |
| CAPÍTULO I   |    |
| PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO  | 21 |
| 1.1. Formulación del problema  | 21 |
| 1.1.1. Problema general y problemas específicos  | 22 |
| 1.2. Delimitación de los objetivos   | 23 |
| 1.3. Hipótesis   | 24 |
| 1.4. Justificación e importancia de la investigación   | 25 |
| CAPÍTULO II  |    |
| MARCO TEÓRICO  | 28 |
| 2.1. Líneas de investigación de las actitudes lingüísticas                                     | 28 |
| 2.2. El tratamiento de las actitudes lingüísticas  | 29 |
| 2.2.1. Las actitudes lingüísticas desde la sociolingüística y desde la sociología del lenguaje | 29 |
| 2.3. Una mirada a los enfoques a propósito de las actitudes lingüísticas                       | 30 |
| 2.3.1. El enfoque conductista  | 31 |
| 2.3.2. El enfoque mentalista   | 32 |
| 2.4. Una mirada a la noción de actitud lingüística   | 34 |
| 2.5. Nociones relacionadas con la actitud lingüística  | 40 |
| 2.5.1. Creencias lingüísticas  | 40 |
| 2.5.2. Identidad lingüística   | 41 |
| 2.5.3. Conciencia lingüística  | 41 |
| 2.5.4. Lealtad y deslealtad lingüística  | 43 |
| 2.5.5. Seguridad e inseguridad lingüística   | 43 |
| 2.5.6. Prestigio lingüístico   | 44 |
| 2.6.1. Antecedentes específicos: estudios en el Perú   | 47 |
| 2.6.2. Antecedentes en lenguas originarias   | 48 |

### CAPÍTULO III

|   |    |
|---|----|
| DATOS HISTÓRICOS Y ETNOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD NATIVA CUBANTIA | 54 |
| 3.1. Apunte histórico   | 54 |
| 3.1.1. Conformación de la comunidad nativa Cubantia             | 55 |
| 3.2. Caracterización geográfica                                 | 60 |
| 3.3. Caracterización sociodemográfica                           | 63 |
| 3.4. Caracterización socioeconómica                             | 64 |
| 3.5. La familia   | 65 |
| 3.6. La división del trabajo                                    | 65 |

### CAPÍTULO IV

|   |    |
|---|----|
| MARCO METODOLÓGICO  | 67 |
| 4.1. Descripción de la metodología                            | 67 |
| 4.1.1. Tipo de investigación                                  | 68 |
| 4.1.2. Población y muestra                                    | 68 |
| 4.1.3. Variables de la investigación                          | 73 |
| 4.1.3.1. La variable sexo                                     | 73 |
| 4.1.3.2. La variable edad                                     | 74 |
| 4.1.3.3. La variable grado de instrucción                     | 76 |
| 4.1.3.4. El contexto sociolingüístico                         | 78 |
| 4.2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos          | 79 |
| 4.2.1. Técnicas directas                                      | 79 |
| 4.2.1.1. Cuestionario sociolingüístico                        | 80 |
| 4.2.1.2. Observación participativa                            | 82 |
| 4.2.2. Técnica indirecta                                      | 85 |
| 4.2.2.1. <i>Matched-guise</i> o técnicas de los pares ocultos | 85 |
| 4.3. Procedimiento de aplicación                              | 89 |
| 4.3.1. Procedimiento de recolección de datos                  | 89 |
| 4.3.2. Herramientas estadísticas y recursos de trabajo        | 91 |
| 4.3.2.1. Soporte estadístico                                  | 91 |
| 4.3.2.2. Compromiso ético de la información                   | 92 |

## CAPÍTULO V

|  |     |
|--|-----|
| ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS   | 93  |
| 5.1. Resultados de la técnica <i>matched-guise</i> o pares ocultos                               | 93  |
| 5.1.1. Promedio general  | 93  |
| 5.1.2. Resultados hacia los componentes de las actitudes lingüísticas del español                | 95  |
| 5.1.2.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano  | 95  |
| 5.1.2.1.1. Según el componente cognoscitivo  | 99  |
| 5.1.2.1.2. Según el componente afectivo  | 103 |
| 5.1.2.2. Actitudes lingüísticas hacia el nomatsigenga  | 106 |
| 5.1.2.2.1. Según el componente cognoscitivo  | 110 |
| 5.1.2.2.2. Según el componente afectivo  | 113 |
| 5.2. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO Y ANÁLISIS CUALITATIVO                         | 116 |
| 5.2.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano  | 116 |
| 5.2.1.1. Componente cognoscitivo   | 116 |
| 5.2.1.2. Componente afectivo   | 134 |
| 5.2.1.3. Componente conductual   | 148 |
| 5.2.2. Actitudes lingüísticas hacia el nomatsigenga  | 162 |
| 5.2.2.1. Componente cognoscitivo   | 162 |
| 5.2.2.2. Componente afectivo   | 177 |
| 5.2.2.3. Componente conductual   | 189 |
| 5.2.3. Resultados del cuestionario sociolingüístico en relación con el contexto sociolingüístico | 200 |
| 5.2.3.1. Contexto familiar   | 200 |
| 5.2.3.2. Contexto extrafamiliar  | 202 |
| 5.2.3.3. Contexto comunal  | 203 |
| 5.2.3.4. Contexto extracomunal   | 205 |
| 5.3. Discusión de los resultados   | 207 |
| 5.3.1. Resultados hacia el castellano y hacia el nomatsigenga                                    | 207 |
| 5.3.1.1. Componente cognoscitivo   | 207 |
| 5.3.1.2. Componente afectivo   | 210 |
| 5.3.1.3. Componente conductual   | 213 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| CONCLUSIONES               | 216 |
| RECOMENDACIONES            | 219 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 221 |
| ANEXOS                     | 227 |

## RELACIÓN DE TABLAS, GRÁFICOS Y FIGURAS

### TABLAS

---

**Tabla 1.** Muestra representativa de la comunidad Cubantia

**Tabla 2.** Datos sociolingüísticos de los locutores

**Tabla 3.** Clasificación de los adjetivos de los pares ocultos

**Tabla 4.** Resultados comparativos del *matched-guise*

**Tabla 5.** *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable sexo

**Tabla 6.** *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable edad

**Tabla 7.** *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable grado de instrucción

**Tabla 8.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable sexo

**Tabla 9.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable edad

**Tabla 10.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción

**Tabla 11.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable sexo

**Tabla 12.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable edad

**Tabla 13.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable grado de instrucción

**Tabla 14.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable sexo

**Tabla 15.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable edad

**Tabla 16.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable grado de instrucción

**Tabla 17.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable sexo

**Tabla 18.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable edad

**Tabla 19.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción

**Tabla 20.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable sexo

**Tabla 21.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable edad

**Tabla 22.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable grado de instrucción

**Tabla 23.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente cognoscitivo y variables (ítem 1)

**Tabla 24.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente cognoscitivo y variables (ítem 2)

**Tabla 25.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente cognoscitivo y variables (ítem 3)

**Tabla 26.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente cognoscitivo y variables (ítem 4)

**Tabla 27.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo y variables (ítem 1)

**Tabla 28.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo

y variables (ítem 2)

**Tabla 29.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo y variables (ítem 3)

**Tabla 30.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo y variables (ítem 4)

**Tabla 31.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 1)

**Tabla 32.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 2)

**Tabla 33.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 3)

**Tabla 34.** Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 4)

**Tabla 35.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 1)

**Tabla 36.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 2)

**Tabla 37.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 3)

**Tabla 38.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 4)

**Tabla 39.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 1)

**Tabla 40.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 2)

**Tabla 41.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 3)

**Tabla 42.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 4)

**Tabla 43.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 1)

**Tabla 44.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 2)

**Tabla 45.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 3)

**Tabla 46.** Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 4)

**Tabla 47.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 1)

**Tabla 48.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 2)

**Tabla 49.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 3)

**Tabla 50.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extrafamiliar (ítem 1)

**Tabla 51.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extrafamiliar (ítem 2)

**Tabla 52.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extrafamiliar (ítem 3)

**Tabla 53.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 1)

**Tabla 54.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 2)

**Tabla 55.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 3)

**Tabla 56.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extracomunal (ítem 1)

**Tabla 57.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extracomunal (ítem 2)

**Tabla 58.** Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extracomunal (ítem 3)



## GRÁFICOS

---

**Gráfico 1.** Distribución de la muestra representativa según la variable sexo

**Gráfico 2.** Distribución de la muestra representativa según la variable edad

**Gráfico 3.** Distribución de la muestra representativa según la variable grado de instrucción

**Gráfico 4.** Promedio general para las lenguas

**Gráfico 5.** *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable sexo

**Gráfico 6.** *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable edad

**Gráfico 7.** *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable grado de instrucción

**Gráfico 8.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable sexo

**Gráfico 9.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable edad

**Gráfico 10.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción

**Gráfico 11.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable sexo

**Gráfico 12.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable edad

**Gráfico 13.** Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable grado de instrucción

**Gráfico 14.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable sexo

**Gráfico 15.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable edad

**Gráfico 16.** *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable grado de instrucción

**Gráfico 17.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable sexo

**Gráfico 18.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable edad

**Gráfico 19.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción

**Gráfico 20.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable sexo

**Gráfico 21.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable edad

**Gráfico 22.** Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable grado de instrucción

## FIGURAS

---

**Fig. 1.** Configuración de las actitudes lingüísticas, Osgood (1957)

**Fig. 2.** Configuración de las actitudes lingüísticas, Fishbein (1965)

**Fig. 3.** Configuración de las actitudes lingüísticas, Rokeach (1968)

**Fig. 4.** Configuración de las actitudes lingüísticas, López Morales (1993)

**Fig. 5.** Mapa del territorio nomatsigenga

**Fig. 6.** Cartillas del cuestionario sociolingüístico que representan la escala de Likert

**Fig. 7.** Cartillas de la técnica *matched-guise* que representan la escala de Likert

## INTRODUCCIÓN

El estudio de las actitudes lingüísticas ha cobrado mayor interés de los investigadores en los últimos años. Las miradas de las investigaciones se han centrado, principalmente, en tres aspectos: las actitudes lingüísticas en situación de lenguas en contacto (Ugueto, 2005; González, 2009), las actitudes lingüísticas hacia una lengua o variedades de una lengua, en muchos casos, el español (Arias, 2014; Zamora, 2015) y las actitudes lingüísticas en la adquisición de lenguas extranjeras (Matos, 2010). Las indagaciones de actitudes lingüísticas en el Perú han estado enfocadas, principalmente, hacia el español peruano (Rojas, 2008; Arias, 2014) y hacia las lenguas originarias, especialmente el quechua, lengua originaria mayoritaria en el país (Gonzalez, 2014). Otros esfuerzos han estado guiados a estudiar las actitudes lingüísticas en lenguas amazónicas peruanas, principalmente en la lengua asháninka y en la lengua awajún (Falcón, 2014). Sin embargo, queda pendiente el trabajo en las demás comunidades amazónicas del Perú.

Esta tesis aborda, desde una perspectiva teórica mentalista, el estudio de las actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia, comunidad nomatsigenga situada en la Selva Central del Perú. Se analizan las preferencias lingüísticas de los pobladores indígenas bilingües (nomatsigenga-castellano) en relación con las valoraciones cognoscitivas, afectivas y conductuales sobre el castellano y la lengua originaria nomatsigenga. Son tres las variables abordadas en el análisis de esta investigación: la edad, el sexo y el grado de instrucción. La metodología mixta empleada (cuantitativa-cualitativa) integra el empleo de técnicas directas, el cuestionario sociolingüístico, la observación participativa y entrevistas no dirigidas, y la técnica indirecta, *matched-guise* o, también llamada, técnica de los ‘pares falsos’ o ‘pares ocultos’.

La elección de trabajar en Cubantia partió, en primer lugar, por la aceptación que tuvieron los pobladores sobre mi investigación: la preocupación por conocer si los

menores valoraban su lengua nativa, según las conversaciones que se tuvieron durante la primera reunión comunal y, en segundo lugar, otra motivación que dirigió mi trabajo en Cubantia se vincula con la familia Asencio Mincami, principalmente con la sabia nomatsigenga Violeta, a quien conocí en un proyecto de documentación lingüística del nomatsigenga, realizado en el Programa Descentralizado de Formación Docente en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

La población en Cubantia, según el Documento Nacional de Lenguas del Perú (2013, p. 368), es de aproximadamente 535 personas, de las cuales la gran mayoría son hablantes originarios de la lengua nomatsigenga y, en menor cantidad, está conformada por colonos, personas que hablan castellano y no pertenecen a la cultura originaria. En cuanto a la caracterización geográfica, Cubantia se ubica a pocos minutos de la ciudad de San Martín de Pangoa, ciudad con la cual comparte actividades comerciales y culturales. Además, colinda con comunidades nativas nomatsigengas vecinas como Mazaronquiari, Alto Anapati, Chuquibambilla y una comunidad colona llamada Campirushari.

Las relaciones sociales que establecen los nomatsigengas de Cubantia con las ciudades hacen que se emplee el castellano y la lengua originaria en diversos contextos comunicativos, ya sea dentro de la comunidad o fuera de ella. Desde una perspectiva sociolingüística, Cubantia se encuentra en una situación de bilingüismo social diglósico, en la que, principalmente por los jóvenes, el castellano es considerado como la lengua de mayor prestigio por ser la lengua hegemónica. En los usos oficiales o formales (por ejemplo, los cultos en la misa, la celebración del aniversario de la comunidad), predomina el uso del idioma castellano, especialmente por parte de los jóvenes; mientras que la lengua originaria es reducida a usos familiares. El nomatsigenga se emplea, principalmente, en el ámbito familiar, en situaciones de conversación con los hijos

menores, durante la preparación de los alimentos o durante la enseñanza de familiar de padres a hijos (de cuentos, relatos, trabajo de agricultura).

Un primer acercamiento a los estudios sociolingüísticos que se han realizado en las comunidades nomatsigengas es la investigación emprendida por Talancha (2010). Es importante la mirada que aborda el investigador hacia las actitudes lingüísticas a partir de las formas lingüísticas de tratamiento. Su trabajo revela que los hombres nomatsigengas poseen cierto “poder” en los turnos de habla en relación con las mujeres, quienes presentan un papel en las conversaciones de menor prestancia (Talancha, 2010, pp. 130-131). Según nuestra observación en Cubantia, los hombres tienden a ocupar puestos de poder con mayor frecuencia que las mujeres (como jefes de la comunidad, por ejemplo). Incluso, la gran mayoría de pobladores con estudios de educación superior son hombres. Sin embargo, también, hay casos de mujeres nomatsigengas con estudios superiores relacionados, principalmente, con la enseñanza bilingüe en escuelas. Estas diferencias entre hombres y mujeres nomatsigengas pueden, de alguna manera, mostrar diferencias en cuanto a las valoraciones sobre las lenguas, pues los cargos de los hombres presentan mayor exposición al castellano; mientras que los puestos laborales de las mujeres tienden a relacionarse con la lengua nativa (enseñanza en escuelas bilingües, por ejemplo).

En términos generales, planteamos que el castellano tiene una tendencia de valoración muy positiva por parte de los pobladores. Por otro lado, el nomatsigenga tiende a ser valorado positivamente. De manera más específica, se puede plantear como hipótesis que el castellano tiende a ser sobrevalorado positivamente en desmedro de la lengua originaria por parte de los jóvenes de la comunidad y, por otro lado, los adultos y mayores tienden a valorar el castellano positivamente sin desvalorar su lengua nativa. En el caso de la lengua originaria, el nomatsigenga tiende a ser valorado muy positivamente por parte de los adultos y mayores en las dimensiones afectivas y conductuales: tienden a

considerar la lengua como parte de su identidad cultural; mientras que los jóvenes tienden a valorar de forma positiva la dimensión afectiva, pues se identifican como nomatsigengas pero, por inseguridad lingüística, tienden a valorar negativamente la lengua nativa en la dimensión conductual.

El contenido de esta tesis se ha organizado en cinco capítulos. El CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO presenta la formulación del problema de investigación, la delimitación de los objetivos, las hipótesis, justificación e importancia del estudio. Este primer capítulo ofrece un marco de referencia de la tesis. En el CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO, se expone el marco teórico; en este, se presentan las líneas de investigación de las actitudes lingüísticas, los enfoques, la noción de actitud lingüística, una revisión a los componentes que integran las actitudes lingüísticas y conceptos relacionados con el estudio, como conciencia lingüística, prestigio lingüístico, identidad lingüística, entre otros. También, se expone un apartado dedicado a los antecedentes del tema, que desglosan dos subapartados: uno dedicado a los antecedentes generales, las investigaciones de actitudes lingüísticas, y otro dedicado a los antecedentes específicos: estudios en el Perú, los trabajos de las actitudes lingüísticas del castellano en el Perú y otros dirigidos a las lenguas originarias peruanas.

En el CAPÍTULO III: DATOS HISTÓRICOS Y ETNOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD NATIVA CUBANTIA, se expone, por especial encargo del jefe de la comunidad, un apartado histórico que explica la conformación de las comunidades indígenas de la selva central, la fundación de la comunidad nativa Cubantia y los procesos y cambios que ha atravesado desde su creación hasta la actualidad; asimismo, se presenta la caracterización geográfica, socioeconómica, además de un subapartado relacionado con la familia y la división del trabajo.

En el CAPÍTULO IV: MARCO METODOLÓGICO, se presenta el tipo de investigación (correlacional-simple), así como la exposición de los instrumentos y las variables de investigación. En el CAPÍTULO V: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS, se presentan los resultados de la información sociolingüística: resultados cuantitativos (*matched-guise* y cuestionario sociolingüístico) y cualitativos (observación participativa y entrevista no dirigida). Adicionalmente, en el quinto capítulo, se expone la discusión de los resultados. Posteriormente, se presentan los apartados dedicados a las CONCLUSIONES y RECOMENDACIONES. En las conclusiones, se exponen los principales hallazgos de la investigación. En las recomendaciones, se presentan las sugerencias y limitaciones del estudio.

# **CAPÍTULO I**

## **PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del problema**

Los estudios sobre actitudes lingüísticas, como se mencionó en la parte introductoria, han guiado los esfuerzos por conocer las valoraciones subjetivas sobre las lenguas o variedades, sobre todo del castellano. No obstante, también, es importante centrar la mirada en las lenguas más vulneradas o en peligro de extinción, como lo son las lenguas originarias. En el Perú, según el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (2013, p. 360), la lengua nomatsigenga, debido a su ubicación geográfica entre narcotraficantes-senderistas y las fuerzas armadas, es probablemente considerada como una lengua vulnerable. Empero, todas las generaciones hablan la lengua originaria y el castellano, lo que podría afirmar que es vital. No obstante, Mayor y Bodmer (2009, p. 149) mencionan, también, que por encontrarse en una zona de violencia política y de presión colonizadora, la lengua originaria se encontraría en condición de alta vulnerabilidad.

La situación de contacto de lenguas, como es el caso del nomatsigenga y el castellano, ocasiona que los hablantes empleen la lengua hegemónica y la lengua originaria en determinados contextos sociolingüísticos. Las diferencias entre las lenguas (en cuanto a creencias, percepciones) y el uso de ellas en contextos comunicativos causan que los hablantes asuman una actitud de aceptación o rechazo sobre ellas. Si bien todas las generaciones de nomatsigengas hablan la lengua originaria y el castellano es, también, fundamental conocer las valoraciones de los hablantes hacia su lengua nativa; esto



permitirá reconocer los espacios en los cuales el castellano gana poder como lengua hegemónica en detrimento de la lengua originaria.

La Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje brindan herramientas teóricas y metodológicas para la indagación de las actitudes lingüísticas. La aplicación de estas herramientas permite reconocer (1) qué actitudes se tienen hacia una lengua y (2) las variables que determinan la valoración hacia la lengua. Identificar estas nociones posibilita diagnosticar la situación en la cual se encuentra una comunidad de habla, con el propósito de poder diseñar temas ligados con la planificación lingüística, las conductas sociolingüísticas, como bien lo señala Gómez (1998) «el conocimiento sistemático y actualizado de dichas actitudes permitirá, entre otros, diseñar (o rediseñar) la planificación lingüística, modificar las conductas sociolingüísticas y conocer la dinámica de los procesos lingüísticos» (p. 25).

### **1.1.1. Problema general y problemas específicos**

- **Problema general**

El problema principal de la investigación es determinar ¿en qué grado las actitudes lingüísticas presentadas por los hablantes bilingües nomatsigenga-castellano de la comunidad nativa Cubantia son positivas o negativas?

- **Problemas específicos**

A continuación, se presentan los problemas específicos de la investigación:

—¿Existe relación entre las actitudes lingüísticas que presentan los pobladores de la comunidad nativa Cubantia y las variables sexo, edad y grado de instrucción?

—¿Hay diferencias en cuanto a la valoración de cada lengua en los componentes cognoscitivos, afectivo y conductuales?

—¿Los pobladores jóvenes tienden a tener una actitud lingüística más positiva hacia la lengua castellana?

—¿Los pobladores mayores tienden a tener una actitud lingüística más positiva hacia la lengua originaria?

— ¿El grupo no escolarizado valora positivamente el castellano?

## **1.2. Delimitación de los objetivos**

- **Objetivo principal**

Analizar las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües nomatsigenga-castellano de la comunidad nativa Cubantia hacia su lengua originaria, hacia el castellano y hacia su uso en correlación con las variables sociales sexo, edad y grado de instrucción

- **Objetivos específicos**

—Determinar si existe relación entre las actitudes lingüísticas que presentan los pobladores de la comunidad nativa de Cubantia y las variables sexo, edad y grado de instrucción

—Evaluar cuál de las variables sociales mencionadas tiene mayor relación con la actitud lingüística de los hablantes hacia el castellano y hacia el nomatsigenga

—Analizar si hay o no diferencias entre los hombres y las mujeres respecto a las valoraciones subjetivas hacia el castellano y hacia el nomatsigenga

—Analizar si hay o no diferencias entre los cortes etarios (variable edad) en relación con la actitud lingüística presentada hacia el castellano y hacia el nomatsigenga

—Analizar si hay o no diferencias entre los grupos de grado de instrucción y la valoración subjetiva que establecen hacia la lengua castellana y el nomatsigenga

—Evaluar las preferencias de los pobladores hacia el uso del castellano y del nomatsigenga en diferentes contextos sociolingüísticos comunicativos

### **1.3.Hipótesis**

- **General**

Las actitudes lingüísticas tienden a ser más positiva hacia el castellano que hacia el nomatsigenga. Las variables *sexo*, *edad* y *grado de instrucción* se relacionan con las actitudes lingüísticas de los pobladores de la comunidad de Cubantia.

- **Hipótesis específicas**

**H1:** El componente cognoscitivo de las actitudes lingüísticas tiende a ser negativo hacia el nomatsigenga y muy positivo hacia el castellano.

**H2:** Los componentes afectivo y conductual de las actitudes lingüísticas tienden a ser, en general, muy positivos hacia las dos lenguas.

**H3:** Los hombres y las mujeres tienden a valorar muy positivamente el nomatsigenga en términos afectivos y cognoscitivos. En la dimensión conductual, hay una tendencia de valoración negativa hacia la lengua originaria. Por otro lado, el castellano tiende a recibir una valoración muy positiva en las dimensiones cognoscitivas y afectivas, y positiva en la dimensión conductual.

**H4:** En cuanto a la variable edad, los jóvenes tienden a valorar positivamente la lengua nativa en la dimensión afectiva. En cambio, en la dimensión cognoscitiva y conativa los hombres tienden a valorar negativamente la lengua originaria.

**H5:** En cuanto a los contextos sociolingüísticos, el nomatsigenga se emplea principalmente en contextos familiares, extrafamiliares y comunales; mientras que el castellano se emplea con mayor frecuencia en contextos extracomunales.

#### **1.4. Justificación e importancia de la investigación**

Blas Arroyo (2012, p. 320) menciona que las actitudes y creencias no solo repercuten en los asuntos microlingüísticos, sino, además, afectan al ámbito de las lenguas en contacto, lo que trae como consecuencia procesos de elección en el aprendizaje de segundas lenguas, fenómenos sociolingüísticos (como discriminación lingüística, inseguridad lingüística). Así, los casos de elección de segundas lenguas y discriminación lingüística son consecuencia de la aceptación o rechazo de una lengua en relación con otra. Todo esto contribuye, como lo recuerda Blas Arroyo (2012, p. 321), con un aporte de base teórica para la delimitación del concepto de “comunidad de habla”, iniciado por Labov (1966).

Una comunidad de habla comparte un conjunto de creencias y valores. Como bien se señaló, en el seno de una comunidad de habla, los estudios de actitudes lingüísticas contribuyen a la comprensión de diversos aspectos sociolingüísticos: aportan en las áreas de educación intercultural bilingüe y políticas lingüísticas. Estas indagaciones sociolingüísticas han sido base para la planificación lingüística, los programas de educación bilingüe, políticas lingüísticas y la enseñanza de segundas lenguas en países como Estados Unidos y Canadá (Soler, 1999, p. 912). Entre estos y otros efectos, la importancia de esta investigación se justifica en los planos siguientes:

—En el plano académico. Si bien existen investigaciones sobre las actitudes lingüísticas en lenguas originarias, por ejemplo en el quechua (Haboud, 1998; Gonzalez, 2014), aún son escasos los estudios orientados a la investigación de lenguas amazónicas. Sobre estos,

se conocen, por un lado, los primeros trabajos de Alvar (1986) y, por otro lado, las investigaciones de Falcón (2004). Frente a esta situación, esta tesis constituirá un aporte en el plano académico por ser uno de los primeros que indague y analice las actitudes lingüísticas en las comunidades originarias amazónicas desde una perspectiva mentalista.

—En el plano metodológico. En esta tesis, las herramientas metodológicas permitirán ofrecer un análisis más preciso y minucioso de las actitudes lingüísticas, ya que comprenden la aplicación de una metodología mixta: instrumentos cuantitativos (cuestionario sociolingüístico y la técnica de *matched-guise*) e instrumentos cualitativos (observación participativa y entrevistas). Asimismo, se recoge una muestra representativa de la comunidad de habla, muestra probabilística (130 colaboradores) que permite arribar con mayor rigurosidad a las conclusiones de la indagación.

—En el plano social. Esta tesis recoge información histórica y etnográfica de la comunidad en investigación. Por especial encargo del jefe de la comunidad, se ha desarrollado la historia y fundación de Cubantia. Se espera que estos datos puedan aportar como material de consulta para los pobladores e investigadores. Asimismo, se toma en cuenta que el grupo nomatsigenga es considerado por Mayor y Bodmer (2009) como un pueblo de alta vulnerabilidad. Frente a esta situación, se busca que la investigación sirva para ampliar los trabajos sobre sociolingüística y revitalización de lenguas. Como consecuencia indirecta, esta investigación aportará en relación con la vitalidad lingüística de la lengua, en tanto se concluye las diferencias entre los grupos etarios (jóvenes, adultos y mayores) y la preferencia por el uso del castellano frente a la lengua originaria. Se espera, pues, que los más beneficiados sean los hablantes originarios de los pueblos nomatsigengas.

—En el plano educativo. Los resultados de la investigación contribuirán a las escuelas de la comunidad nativa Cubantia, en tanto que, a partir de los hallazgos y resultados, se podrán tomar medidas que ayuden en las escuelas a reforzar la identidad cultural y lingüística de los hablantes nomatsigengas de la comunidad en estudio. Esta tesis recoge el trabajo de observación participativa realizada en las escuelas de Cubantia, además de las entrevistas de los pobladores en relación con la educación bilingüe impartida en la comunidad. Por tanto, este trabajo será un punto de partida para eventuales discusiones acerca de políticas lingüísticas y de educación intercultural bilingüe.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. Líneas de investigación de las actitudes lingüísticas**

Las investigaciones de actitudes lingüísticas han estado enfocadas, principalmente, en ámbito hispánico. López-Morales (1993), Moreno-Fernández (1998), Fasold (1996), Blas Arroyo (2005) han dedicado gran interés al estudio de este ámbito. Por otro lado, Alvar (1986) fue uno de los primeros en indagar acerca de las valoraciones subjetivas que poseen los hablantes amazónicos de la selva de Colombia (hablantes huitotos, mirañas, muinanes, ticunas, yaguas). Empero, las investigaciones de actitudes lingüísticas centradas en lenguas originarias fueron estudiadas en menor medida.

Los trabajos de actitudes lingüísticas han estado orientados en dos principales líneas de investigación: (1) el estudio de las actitudes hacia la variación interna del español (lengua más estudiada) y (2) el estudio de las actitudes hacia las propias lenguas en contacto en situaciones de bilingüismo social (Blas Arroyo, 2012, p. 321). La vertiente menos estudiada y atendida ha estado orientada al bilingüismo social. Es importante anotar que los estudios orientados al bilingüismo social acompañan conceptos de integración y de instrumentalidad de las actitudes en situación de lenguas en contactos, enfocados en procesos de mantenimiento y sustitución de lenguas. Según Gardner y Lambert (1972), citado por Gómez (1998, p. 36), el valor de instrumentalidad de una lengua se relaciona con razones utilitaristas, como lo son el trabajo, estatus social, prestigio; por otro lado, el valor integrativo está relacionado con sentimientos de integración, solidaridad, identidad, lealtad y orgullo lingüístico.

Al respecto, se reconoce que esta indagación se sitúa en la línea de investigación menos atendida: el estudio de las actitudes hacia las propias lenguas en contacto en situaciones de bilingüismo social, en nuestro caso, las lenguas en contacto nomatsigenga y castellano. Así, interesa develar las creencias sobre las lenguas y atender los fenómenos sociolingüísticos que acarrearán la sustitución y el mantenimiento de lenguas.

## **2.2. El tratamiento de las actitudes lingüísticas**

Uno de los puntos de partida para realizar las investigaciones sobre las actitudes lingüísticas en situaciones de bilingüismo social es determinar la disciplina desde la cual se analizará el objeto de estudio. Las actitudes lingüísticas han sido abordadas desde la sociolingüística y desde la sociología del lenguaje. Sin embargo, como lo señala Juan González (2009), «no toda la comunidad investigadora tiene tan claro que sean dos disciplinas diferentes y autónomas» (p. 44). Por esta razón, es necesario explicar los alcances que posee la investigación desde las disciplinas en mención.

### **2.2.1. Las actitudes lingüísticas desde la sociolingüística y desde la sociología del lenguaje**

La sociolingüística, desde 1952, nació como un subcampo de la lingüística y la sociología (Fishman, 1982, p. 12). El propósito de esta disciplina, menciona Fishman (1982, p. 12) era buscar la unión entre la lingüística y la sociología, debido a que se defendía que el habla humana responde a un acto social dentro de un contexto social.

Según Moreno Fernández (2009, p. 292), la delimitación teórica de la sociolingüística se enfoca en resolver las propuestas de Fishman (1979). Estas propuestas se engloban en macroproblemas y microproblemas. El primero se relaciona con la diversidad lingüística en interacción con la diversidad social, como los temas de



adquisición del lenguaje, actitudes lingüísticas, dominios de uso de lenguas, entre otros. Los microproblemas concentran temas ligados con la interacción lingüística dentro de grupos más reducidos, como el análisis de las conversaciones.

Fishman (1972), citado por González (2009, p. 45), mencionó los nombres con los cuales han sido bautizados la sociolingüística. Así, se conoce a la sociolingüística como *sociolingüística en sentido estricto* o *microsociolingüística*; mientras que la sociología del lenguaje recibe el nombre *macrosociolingüística*. La primera denominación, la *microsociolingüística*, estudia los microasuntos (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, semántico). Por otro lado, la *macrosociolingüística* se ocupa de los macroasuntos relacionados con los factores sociales.

La diferencia principal entre ambas disciplinas radica en la perspectiva que establece el investigador en los estudios de lenguas en contacto. Así pues, el análisis de las actitudes lingüísticas desde la sociolingüística se orienta a la variación interna de la lengua, como efecto del contacto de lenguas. Por otra parte, el análisis de las actitudes lingüísticas, desde la mirada de la sociología social, reside en el estudio del comportamiento social de las lenguas, el uso de las lenguas en determinadas situaciones comunicativas (González, 2009, p. 45). En ese sentido, la presente investigación atiende el comportamiento social de la lengua nomatsigenga y del castellano en situación de bilingüismo social desde la perspectiva de la sociología del lenguaje, dentro de la cual este estudio es considerado como un macroproblema.

### **2.3. Una mirada a los enfoques a propósito de las actitudes lingüísticas**

Las discusiones de los investigadores han enfrentado un constante debate por abordar y explicar el estudio de las actitudes lingüísticas. Las diferencias han sido de carácter epistemológicas, además de la naturaleza conceptual y metodológica. Las

investigaciones, fundamentalmente, han sido abordadas desde dos enfoques: uno conductista y otro mentalista.

### **2.3.1. El enfoque conductista**

Según lo señalado por Moreno Fernández (2009), este enfoque «interpreta la actitud como una conducta, como una reacción o respuesta a un estímulo, esto es, a una lengua, una situación o unas características sociolingüísticas determinadas» (p. 181). El análisis conductista de las actitudes se realiza a partir de la conducta (de aceptación o rechazo) de los hablantes sobre una lengua determinada.

El enfoque conductista adopta una orientación metodológica basada en técnicas directas: las actitudes se hallan en las respuestas de las personas a situaciones sociales (Fasold, 1996). Esta forma de evaluación facilita la investigación, pues no involucra técnicas indirectas o de la información que los propios hablantes brinden: «Sólo se necesita observar, tabular, y analizar una conducta manifiesta» (Fasold, 1996, p. 230). Sin embargo, a pesar de la simplicidad metodológica, este enfoque comporta un gran obstáculo, pues la actitud sería considerada una variable dependiente: «la actitud no tienen independencia de las situaciones específicas de estímulo en las que se observan las respuestas»<sup>1</sup>, lo que ocasiona que no se pueda predecir una conducta distinta (Agheyisi y Fishman, 1970, p. 138).

En relación con los componentes de la actitud, al trabajar con la observación directa, porque estudian conductas objetivas, los defensores del enfoque conductista suelen atender a un elemento único o subcomponente: «los psicólogos que siguen la definición

---

<sup>1</sup> La traducción es nuestra.

conductista ven las actitudes como unidades simples» (Fasold, 1996, p. 230). El procedimiento de estudio indaga sobre el componente conductual (Zamora, 2015, p. 26).

Este primer enfoque planteado para analizar las actitudes lingüísticas fue el más utilizado hasta mediados de los años 90. Sin embargo, gracias a los estudios posteriores sobre el tema, se adoptó una nueva corriente, la corriente mentalista, la cual orienta y aborda las actitudes lingüísticas de manera más general, no solo por la naturaleza de las actitudes y la mayor complejidad de los constituyentes de estas —ya que trabajan consideran otras dimensiones, como la cognoscitiva y afectiva—, sino por el aporte metodológico, es cual es considerado el más vigente.

Seguimos en este trabajo la orientación mentalista de las actitudes lingüísticas por ser la perspectiva que aborda un análisis más general de las valoraciones subjetivas. Indagamos las dimensiones cognoscitivas, afectivas y conductuales por medio de técnicas directas y la técnica indirecta *matched-guise*, técnicas que explicamos en el apartado dedicado a la metodología.

### **2.3.2. El enfoque mentalista**

La orientación mentalista aborda el estudio de las actitudes lingüísticas considerándolas como un estado mental interior; es decir, «una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y su respuesta a él» (Agheyisi y Fishman, 1970, p. 138; Cooper y Fishman, 1974, p. 7; Fasold, 1996, p. 230; Moreno Fernández, 2009, p. 181; Blas Arroyo, 2012, p. 322). En esos términos, la actitud es estudiada como una categoría intermedia entre un estímulo y el comportamiento de la acción individual (Moreno Fernández, 1998, p. 182). Al ser consideradas como un estado mental, las actitudes permiten cierta predictibilidad en el estudio: «las actitudes como estado mental permiten una cierta predictibilidad, esto es, nos dejan construir patrones sistemáticos; en

oposición al enfoque conductista, que presenta nula predictibilidad» (González, 2009, p. 55).

Desde la perspectiva mentalista, la estructura componencial de las actitudes lingüísticas es más compleja, a diferencia del enfoque conductista. Los estudiosos mentalistas consideran, normalmente, que las actitudes lingüísticas están conformadas por tres componentes: cognoscitivo (conocimiento), afectivo (sentimientos) y conductual (acción) (Moreno Fernández, 2009, p. 181). Sin embargo, como señala Moreno Fernández (2009) entre los defensores mentalistas existen discrepancias para determinar cómo se relacionan entre sí los componentes de las actitudes lingüísticas.

La investigación de las actitudes lingüísticas en las últimas décadas ha ido de la mano con un importante desarrollo metodológico. Su marco metodológico contempla técnicas más complejas, puesto que para los mentalistas es importante inferir y develar algo tan intangible como el estado mental. (Moreno Fernández, 2009, p.181; Zamora, 2015, p. 26). El más reconocido instrumento creado ha sido el *matched-guise* o técnica de ‘los pares ocultos’ o ‘los pares falsos’. Esta técnica permite inferir qué actitud presenta el hablante, pues evalúa, indirectamente, los juicios de valor que cada oyente realiza a partir de las grabaciones escuchadas. En el capítulo metodológico, desarrollamos con mayor detalle la explicación de este instrumento.

A pesar de las dificultades metodológicas, el enfoque mentalista es el más generalizado y adecuado para el estudio de las actitudes lingüísticas, porque permite inferir qué actitudes están presentes en los hablantes evaluando las dimensiones que componen las actitudes lingüísticas.

## **2.4. Una mirada a la noción de actitud lingüística**

Es importante, también, anotar la noción que se sigue de la actitud lingüística. Esta concepción compromete la distinción, principalmente, de los dos enfoques teóricos explicados líneas arriba. Los conductistas construyen una definición distinta a los estudiosos mentalistas. A continuación, se explicará el tratamiento y la noción que se ha constituido por los enfoques.

Acercándonos a una definición mentalista, Allport (1935, 1967), citado por Agheyisi y Fishman (1970, p. 138); López Morales (1993, p. 231), considera que la actitud es un «estado mental y neural de disposición». Para el autor, la actitud sería una categoría sociopsicológica (Schlieben-Lange, 1977, p. 142). Esta categoría es divisible en tres componentes: el afectivo, el cognitivo y el conductual. A partir de la noción planteada por Allport (1935), se redefinió el concepto de actitud, el cual fue valorado como «una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y su respuesta a él» (Agheyisi y Fishman, 1970, p. 138; Cooper y Fishman, 1974, p. 7). En ese sentido, la actitud de una persona o un grupo de personas dispone la respuesta ante un estímulo determinado (lengua o variedad de una lengua).

Por su parte, Osgood (1965, p. 101) considera que hay un consenso entre los investigadores: las actitudes (a) son aprendidas por los hablantes, (b) estas pueden ser analizadas por signos de percepción o signos lingüísticos, (c) son predisposiciones que responden valorativamente a un estímulo y (d) la evaluación puede estar ubicada en una escala de muy favorable, neutral y muy desfavorable.

A pesar de las abundantes definiciones de “actitud”, parece haber consenso general en que (a) son aprendidas e implícitas, (b) que pueden ser evocadas por signos perceptivos o signos lingüísticos, (c) que son predisposiciones a responder evaluativamente a estos

signos, y (d) que la predisposición evaluativa puede ubicarse en cualquier escala desde la “extremadamente favorable”, “neutral” a “extremadamente desfavorable”. (Osgood, 1965, p.101)<sup>2</sup>

Sumado a lo anterior, López Morales (1993, p. 231) menciona que hay dos definiciones de actitudes: una conductista y otra mentalista. En cuanto a la definición mentalista, esta, citando a Allport (1967), es considerada como «un estado de disposición» y como, citando a Agheyisi y Fishman (1970), Cooper y Fishman (1974), «una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y su respuesta a él». López Morales (1993) concluye que «la actitud de una persona lo prepara para reaccionar ante un estímulo dado de manera específica» (p. 232). Así, se evidencia que las actitudes se relacionan con una valoración crítica hacia una lengua o hacia una variedad.

Uno de los inconvenientes de la concepción de la actitud desde el enfoque mentalista corresponde al problema metodológico, ya que definida como un «estado mental» la actitud no es observable ni analizable directamente, sino de manera oblicua (López Morales, 1993, p. 232); de ello, se entiende la aplicación de la técnica indirecta *matched-guise*, la cual devela qué actitud presenta cada hablante. Por otro lado, las nociones conductistas se basan en el análisis a partir de las respuestas obtenidas de los colaboradores, lo que facilita el estudio de manera directa. Empero, la metodología empleada para este enfoque presentan el grave inconveniente de no predecir la conducta verbal (López Morales, 1993, p. 232). Al respecto, es importante anotar que las distintas concepciones de la actitud acompañan diferentes marcos metodológicos. Se ha advertido que el enfoque conductista, como estudia las respuestas de los colaboradores, involucra en la obtención de datos herramientas directas, como pueden ser la observación y el

---

<sup>2</sup> La traducción es nuestra.

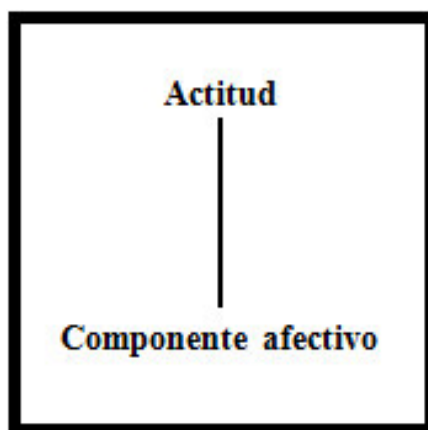
empleo de cuestionarios sociolingüísticos, los cuales permitir inferir la actitud o valoración del hablante.

#### **2.4.1. Los componentes de las actitudes lingüísticas**

Las discusiones y reflexiones acerca de los componentes de las actitudes lingüísticas han sido frecuentes. En las últimas cinco décadas (casi seis), los investigadores han estructurado de manera distinta los componentes de las actitudes. Se presenta, a continuación, la evolución de los elementos constitutivos desde la mirada de los estudiosos.

Osgood (1957) considera que las actitudes lingüísticas están compuestas por una única dimensión, la cual es el componente afectivo. El investigador estadounidense fue uno de los primeros en proponer una estructura unidimensional de las actitudes lingüísticas.

**Fig. 1. Configuración de las actitudes lingüísticas<sup>3</sup>, Osgood (1957)**



(Extraído de Agheyisi y Fishman, 1970, p. 140)

Desde la mirada de Fishbein (1965), se propone, por un lado, que las actitudes involucran únicamente el componente afectivo; por otro lado, los elementos conductuales

---

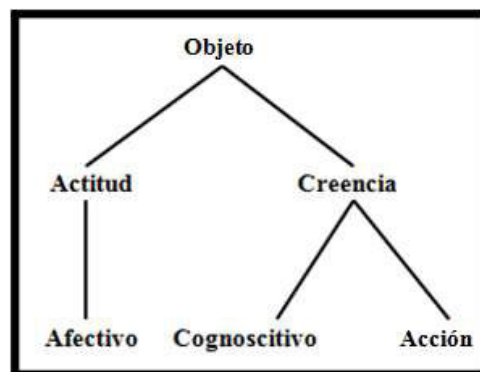
<sup>3</sup> La traducción es nuestra.

y cognoscitivos se enmarcan dentro de las creencias. El autor busca ligar la parte teórica de las actitudes con la parte empírica de la investigación. Así pues, Fishbein y Raven (1962), citado por Fishbein (1965, p. 109), propusieron una definición de creencias, la cual es análoga a la noción de actitudes: «un individuo no solo puede evaluar un concepto, también se puede creer o no creer en la existencia del concepto»<sup>4</sup> (Fishbein, 1965, p. 109).

El aumento de la precisión y la comprensión se puede obtener mediante el establecimiento de nuestra definición de la actitud en mayor armonía con las técnicas por las que se miden las actitudes. Los conceptos multidimensionales son notoriamente difíciles de emplear en la teoría rigurosa, y crean problemas casi incontrolables cuando la teoría se traduce en investigación. Un sistema conceptual en el que solo el componente afectivo es tratado como actitudinal y los otros dos componentes están ligados a las creencias debería permitir un enfoque más productivo al estudio de las actitudes.<sup>5</sup> (Fishbein, 1965, p. 108).

Así, desde la perspectiva de Fishbein (1965), las actitudes están divididas en un único componente: dimensión afectiva.

**Fig. 2. Configuración de las actitudes lingüísticas<sup>6</sup>, Fishbein (1965)**



(Extraído de Agheyisi y Fishman, 1970, p. 140)

---

<sup>4</sup> La traducción es nuestra.

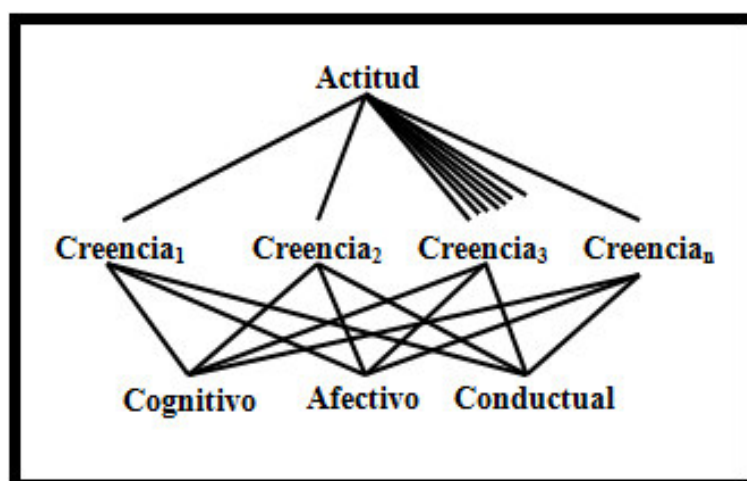
<sup>5</sup> La traducción es nuestra.

<sup>6</sup> La traducción es nuestra.



Rokeach (1968), citado por Agheyisi y Fishman (1970), propone una estructura más compleja de las actitudes. De acuerdo con la definición mentalista de las actitudes, consideradas estas como un estado mental, «una actitud está conformada principalmente de un sistema de creencias; estas creencias están compuestas por los componentes cognitivos, afectivos y conductuales.»<sup>7</sup> (Agheyisi y Fishman, 1970, p. 139). Estos tres componentes involucran las emociones y sentimientos (afectivo), las percepciones, las creencias y los estereotipos del individuo (cognoscitivo), y las formas de actuar y reaccionar ante una forma (conductual). (González, 2009, p. 57).

**Fig. 3. Configuración de las actitudes lingüísticas<sup>8</sup>, Rokeach (1968)**



(Extraído de Agheyisi y Fishman, 1970, p. 140)

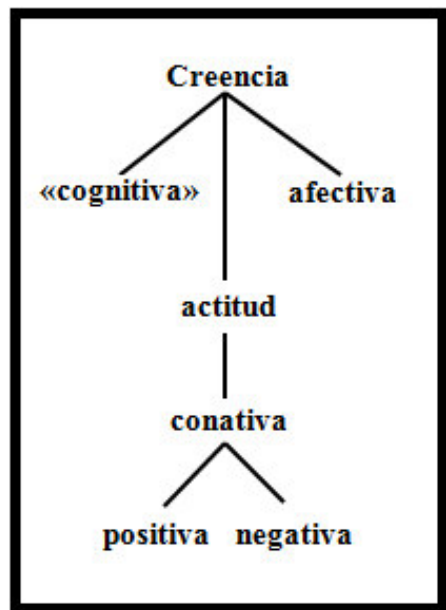
López Morales (1993, p. 232), también, concuerda con que la estructura componencial de las actitudes ha sido diferenciada radicalmente. Para él, las actitudes están divididas en un único rasgo: el conductual. El autor distingue la noción de «actitud» de la de «creencia», la cual considera «es, junto al “saber” proporcionado por la conciencia lingüística, el que las produce» (López Morales, 1993, p. 232). Para el autor,

<sup>7</sup> La traducción es nuestra.

<sup>8</sup> La traducción es nuestra.

las creencias pueden involucrar las dimensiones cognoscitivas y afectivas; mientras que las actitudes pueden ser de aceptación y de rechazo, y es, la actitud, una subdivisión del concepto de «creencia». El siguiente gráfico ilustra la concepción del investigador.

**Fig. 4. Configuración de las actitudes lingüísticas, López Morales (1993)**



(López Morales. 1993, p. 235)

González (2009) menciona que «un ejemplo concreto de esta disociación entre los componentes actitudinales sería la investigación de Mendieta (1998)» (pp. 58-59). El autor explica que Mendieta (1998) demuestra cómo los componentes afectivo y conductual se disocian, pues la comunidad de estudio de la investigadora, la comunidad hispana de Indiana (EE. UU.), valora positivamente la lengua hereditaria (el español); sin embargo, muchos de los hablantes no la utilizan. Así, González menciona que «no hay correlación necesaria entre la valoración afectiva (en este caso positiva) y el aspecto conativo (dicha valoración no se materializa en ningún uso profuso, al contrario)» (González, 2009, pp. 58-59).

Finalmente, González (2009) considera que las actitudes integran más de un componente, los cuales son, principalmente, afectivos, conativos o cognoscitivos. Estos componentes se relacionan con un conocimiento o una suposición que tiene el hablante; «elemento al que se añade un componente “irracional” de valoración positiva o negativa» (González, 2009, p. 59); también, está presente el componente conativo de las actitudes, el cual «traduce la actitud como respuesta final» (González, 2009, p. 60).

## **2.5. Nociones relacionadas con la actitud lingüística**

A continuación, se revisarán algunos conceptos relacionados con las actitudes lingüísticas. Algunos de estos conceptos, como creencias, identidad, conciencia sociolingüística, son la base sobre las cuales se asientan las actitudes lingüísticas.

### **2.5.1. Creencias lingüísticas**

La noción de creencia lingüística ha estado asociada fuertemente con la actitud lingüística, debido a las diferencias en la estructura componencial de las actitudes planteadas por los autores. Por ejemplo, López Morales (1993, p. 235), considera que las creencias poseen un componente cognoscitivo, uno afectivo y otro actitudinal; así pues, el autor plantea de la siguiente manera la noción de creencia.

Las creencias sí pueden estar integradas por una supuesta cognición y por un integrante afectivo. Aunque no todas las creencias producen actitudes (piénsese, por ejemplo, en las etimologías populares), en su mayoría conllevan una toma de posición: si se cree que el fenómeno x es rural, es decir, lleva signos de rusticidad, inelegancia, etc. se suele producir una actitud negativa hacia él, se suele rechazar (López Morales, 1993, p. 235).

De esta manera, las creencias están caracterizadas por los componentes cognitivo y afectivo. De ello, interesa destacar la dimensión cognitiva, debido a que esta abarca principalmente las creencias que producen la actitud lingüística (Zamora, 2015, p. 26).

### **2.5.2. Identidad lingüística**

Como lo señalan Appel y Muysken (1996), «la identidad de un grupo se suele calificar como identidad cultural o étnica, o bien, como su etnicidad» (p. 24). Esto comprende que hay una relación muy estrecha entre la identidad y el etnocentrismo de un grupo. Así, la identidad constituye «todo aquello que diferencia un grupo de otro» (Appel y Muysken, 1996, p. 24). En este punto, Ross (1979), citado por Appel y Muysken (1996, p. 25), afirma que la identidad se define de dos maneras: la primera es objetivista: se caracteriza y se defiende la identidad de un grupo por sus instituciones o por las costumbres o rasgos culturales que lo caracterizan (una lengua diferenciada, comida tradicional, trajes tradicionales); por otro lado, la segunda postura es subjetivista: hay un sentimiento de etnicidad compartido por los hablantes pertenecientes a una misma comunidad.

Sobre la noción de identidad, Zamora (2015), agrega que es «la característica propia de un hablante o comunidad que comprende lo físico, lo emocional, lo cultural y hasta lo lingüístico» (p. 32). La autora señala que considerar la lengua como una marca de identidad es vincularla con un componente de las actitudes lingüísticas: el componente afectivo.

### **2.5.3. Conciencia lingüística**

Un punto importante en las investigaciones de actitudes lingüísticas es la conciencia lingüística. Esta conciencia se manifiesta en el conocimiento que poseen los hablantes

acerca de su lengua (Zamora, 2015, p. 27). La elección de una lengua sobre otra (lengua A y lengua B), o de una forma prestigiosa sobre otra, comprometen dos situaciones. La primera sería un inventario: conocimiento de ambas lenguas, o ambas variantes; y la segunda, implica la conciencia sociolingüística al «saber» que determina que un hablante (o una comunidad) prefiera una de las lenguas, o de las variantes, en detrimento de la otra, debido a que una de las lenguas caracteriza a los sociolectos altos (López Morales, 1993, p. 205).

Zamora (2015, p. 27) destaca que la conciencia lingüística es un principio básico de las actitudes lingüísticas, dado que la elección de un hablante por una lengua determinada significa que este posee un amplio conocimiento de la variedad lingüística de su comunidad u otros grupos, de forma que, concluye la investigadora nicaragüense, la conciencia lingüística forma parte elemental de la dimensión cognoscitiva de las actitudes lingüísticas, dimensión relacionada con el conocimiento de la lengua.

Zamora (2015) presenta dos dimensiones de la conciencia lingüística. Una corresponde a la dimensión afectiva y otra, a la social.

1. La dimensión afectiva: la conciencia lingüística afecta a la formación de actitudes, al despertar de la atención y a su fortalecimiento, a la sensibilidad, a la curiosidad o al interés, a la relación entre lo racional y lo emotivo, a la disminución de los efectos del filtro emotivo.

2. La dimensión social: Un desarrollo de la conciencia lingüística redundará en una mayor tolerancia y respeto entre otras lenguas y otras variedades, en una mejora de las relaciones entre grupos étnicos y en el incremento del plurilingüismo y la pluriculturalidad. (Zamora, 2015, p. 28).

#### **2.5.4. Lealtad y deslealtad lingüística**

Fasold (1966), citado por Moreno Fernández (2009, p. 244), señala que en condiciones de sustituir una lengua por otra (en situación de bilingüismo o diglosia) puede manifestarse la lealtad lingüística. Moreno Fernández (2009, p. 244) menciona que la lealtad lingüística se relaciona con los sentimientos de afecto y de emoción hacia lo cultivado durante los primeros años de vida. También, anota que, desde la perspectiva de la sociología del lenguaje, se reserva el término para situaciones en las cuales, pudiendo haber sustitución, se elige el mantenimiento de la lengua.

Este fenómeno de lealtad lingüística se origina como respuesta a la situación de posible cambio de lenguas. Como bien lo señala Moreno Fernández (2009, p. 245) la reacción obtenida ante el posible cambio de lenguas lleva que los hablantes conserven la lengua amenazada y considerarla un símbolo social.

#### **2.5.5. Seguridad e inseguridad lingüística**

Zamora (2015, p. 28) recuerda que una de las causas de la seguridad e inseguridad lingüística es la conciencia lingüística. Sobre esta, López Morales (1993, pp. 222-223) señala que la conciencia sociolingüística es la que, generalmente, se encarga de brindar «correcciones» para identificar determinadas formas de prestigio. Así, según lo mencionado por la filóloga nicaragüense los fenómenos de seguridad e inseguridad lingüística posibilitan realizar una valoración correcta, prestigiosa en relación con una variante o el uso que se hace de ella.

Moreno Fernández (2009) afirma que «se habla de *seguridad lingüística* cuando lo que el hablante considera como correcto y adecuado coincide con los usos espontáneos del mismo hablante» (p. 180). De esta manera, un hablante puede considerar su lengua o

su forma de habla como adecuada o mejor en relación con otra(s). En contraste, recuerda Moreno Fernández (2009) «la *inseguridad lingüística* surge cuando tal coincidencia [entre la lengua del hablante y lo considerado como correcto] disminuye o desaparece» (p. 180). En otras palabras, la inseguridad lingüística se presenta en la consideración de incorrecta la variante utilizada en la cotidianidad.

#### **2.5.6. Prestigio lingüístico**

Para Moreno Fernández (2009), el prestigio puede ser considerado como una conducta o como una actitud. El autor define el prestigio como «un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos» (Moreno Fernández, 2009, p. 187). Sobre este punto, Moreno Fernández (2009) agrega que «lo prestigioso suele ser acreedor de actitudes positivas por parte de los hablantes» (p. 187).

En la sociolingüística y en la sociología del lenguaje, el prestigio es estudiado como una actitud que se concede, a diferencia de la antropología que lo estudia como una conducta (Moreno Fernández, 2009, p. 187). Sobre este punto, explica Zamora (2015), los sociolingüistas indagaban sobre lo considerado prestigioso por los hablantes a través de preguntas como las siguientes: «¿quién cree usted que se expresa mejor, es decir, qué personas o tipos de personas hablan mejor, según su criterio?» (p. 31). Al respecto, señala Moreno Fernández (2009, p. 187) es importante anotar que lo considerado correcto por el hablante, además, es considerado prestigioso; sin embargo, lo «correcto» no debe ceñirse necesariamente a un criterio normativo.

## 2.6. Estado de la cuestión

González (2009), en su indagación, estudia las actitudes lingüísticas de los hablantes de Els Ports y Mantarranya hacia el uso del español, valenciano y catalán. El autor parte de la hipótesis de que en Els Ports se evidencia una situación de bilingüismo social en la que se invierte la situación de diglosia entre el español y el valenciano, la cual se complementa con una situación de diglosia secundaria entre el valenciano y la modalidad catalana oriental o central; esta inversión de la diglosia es una respuesta de las políticas lingüísticas en materia educativa planteadas en la región. Por otro lado, en Mantarranya, se señala claramente que el bilingüismo social es diglósico, en el que la modalidad catalana vernácula no recibe ningún reconocimiento oficial: la comunidad de Aragón no reconoce más lenguas que el español. Su hipótesis de trabajo parte de la consideración del español como lengua preeminente y de prestigio, en detrimento de las modalidades de catalán (variedad no prestigiada y relegada de los usos oficiales), causado por una diglosia histórica.

En su apartado metodológico, se utilizan tres técnicas diferentes: la entrevista sociolingüística grabada, los cuestionarios de pares ocultos o técnica del *matched-guise* y los cuestionarios de gramaticalidad/aceptabilidad, aplicadas a tres grupos generacionales (jóvenes, adultos y mayores). Finalmente, se concluye que en Els Ports las actitudes se tornan positivas y apuntan a un proceso de normalización del valenciano. En cambio, en Mantarranya, las actitudes se tornan negativas hacia la modalidad propia y positiva hacia el español.

Por su parte, Zamora (2015) presenta una investigación enfocada en el análisis de las actitudes lingüísticas de los hablantes nicaragüenses hacia las variantes de español de Nicaragua y hacia variantes de América y España. En su indagación, se utiliza un método



mixto de enfoque cualitativo y cuantitativo. Se empleó un cuestionario sociolingüístico de preguntas cerradas y abiertas. Los resultados revelan que los hablantes nicaragüenses poseen conciencia lingüística, en tanto que reconocen las distintas variedades de español nicaragüenses en su región. En cuanto a la corrección idiomática, se concluye que los nicaragüenses consideran la variedad de español de España como la variedad «correcta» y, por tanto, la de mayor prestigio. De esta manera, los nicaragüenses evidencian un sentimiento de inseguridad lingüística hacia su variedad de español, ya que señalan el español de España como «el más correcto». Sin embargo, esto se contrasta con la lealtad y nacionalismo lingüístico que presenta Nicaragua. Es decir, los hablantes prefirieron su variante dialectal en comparación con las otras variantes de español, lo que confronta la inseguridad lingüística explicada anteriormente. En palabras de Zamora (2015) «Este valor social del habla como indicador de la identidad y medio de unión nacional, fomenta en los hablantes el desarrollo de un sentimiento de lealtad lingüística. En este sentido, se produce un choque entre la inseguridad y la lealtad» (p. 137). En síntesis, la investigadora concluye que los hablantes de Nicaragua no se encuentran en la mejor situación de autoestima lingüística.

Por otro lado, Gómez (1998) presenta una investigación acerca de las actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multidialectal (área metropolitana de Valencia). En su trabajo, el autor analiza la percepción y evaluación social de las dos lenguas (valenciano y castellano), hacia sus cuatro variedades lingüísticas más utilizadas en sus interacciones comunicativas: castellano estándar, valenciano estándar, el castellano no estándar y valenciano central. Gómez (1998) emplea técnicas directas (el cuestionario sociolingüístico, que incluye la observación participante del investigador) y técnicas indirectas (el *matched-guise* o técnica de los pares falsos). El autor trabaja con una muestra representativa exhaustiva: 234 colaboradores. Ante ello, estima que los

resultados tendrán un nivel de confianza del 95 %. Los resultados concluyen que no hay rechazo hacia la otra lengua, la lengua no es considerada el único factor de identidad social y cultural en el área metropolitana de Valencia y el desarrollo del valenciano evoluciona de manera positiva, sin perjuicio del castellano. Sin embargo, en el valor instrumental del valenciano, no solo es equivalente al castellano, sino llega a superarla.

### **2.6.1. Antecedentes específicos: estudios en el Perú**

Rojas (2008) presenta su investigación *Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza Brasil-Colombia-Perú*. El objetivo de su investigación es determinar las actitudes lingüísticas en la zona trifronteriza, en términos de conciencia lingüística. Rojas (2008) describe y analiza las formas de pensamiento, sentimientos y comportamientos relacionados con las formas de comunicación: aborda las actitudes lingüísticas desde las dimensiones cognitivas, afectivas y conductuales. En cuanto a la metodología, estas han sido técnicas directas: la entrevista sociolingüística, considerando la presentación del estímulo y la recolección de respuestas y la observación directa. Finalmente, la autora concluye que las actitudes positivas estuvieron sujetas a las formas de habla locales de español de Leticia y el portugués de Tabatinga. Frente a ello, las valoraciones en el caso de Santa Rosa son contundentemente negativas, y son los leticianos quienes la evidencian en mayor proporción.

Otro de los trabajos realizados en el Perú es el de Arias (2014) *Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia del castellano de la costa central y norte*. Este estudio ha sido realizado en el marco del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica* (LIAS), llevado a cabo en las capitales de 20 países de habla hispana. Esta investigación analiza las actitudes de los hablantes de la ciudad de Lima hacia el español del Perú y sus

variedades: Costa central Costa norte, Costa sur, Sierra norte, Sierra central, Sierra sur, Oriente Norte, Oriente Central, y hacia los países de habla hispana. El trabajo se realizó en la capital limeña e incluyó 400 colaboradores estratificados con las variables sociolingüísticas edad, sexo y nivel socioeconómico. En este estudio, se demostró que las actitudes eran positivas en zonas de la Costa Central (21,4%) y la Norte (27.7%), de manera que destaca las ciudades de Lima, Piura y Trujillo. Asimismo, el trabajo reveló que las actitudes negativas estaban dirigidas a las zonas de la Sierra (63%), Oriente Central del país y Oriente Norte, pues eran formas consideradas distintas a las limeñas. Adicionalmente, los resultados muestran que los peruanos opinan que en el país en el que se habla «más correctamente» el español es en España (32.3%), seguido del Perú (30.8%). Por último, la autora considera que los grupos que hablan castellano con influencia de alguna lengua nativa reciben valoraciones negativas, lo que demuestra que su investigación contribuye favorablemente a la implantación de políticas lingüísticas adecuadas, las que deberían realizarse, sobre todo, en materia educativa.

### **2.6.2. Antecedentes en lenguas originarias**

Una de las investigaciones realizadas acerca de las actitudes lingüísticas en una comunidad originaria estuvo dirigida por Haboud (1998), quien describe la dinámica lingüística y étnica del pueblo quichua sobre la base de investigaciones desarrolladas en nueve provincias de la Sierra de Ecuador. Para su estudio, se incluye una investigación acerca de las actitudes lingüísticas que poseen la población quichua y la población mestiza urbana hacia el quichua, sus hablantes y la situación de contacto. Se emplearon técnicas como la observación y el apoyo de cuestionario sociolingüísticos que midieran el nivel de actitud lingüística. Los resultados mostraron que hay una importante relación entre la actitud de los hablantes y la variable social género. Según Haboud (1998, p. 194), las

mujeres consideran que el uso del quichua está relacionado con las personas que no desean el progreso; por tanto, consideran que desaparecerá en unos años y que no es necesario enseñarlo. En cambio, los hombres consideran una actitud más favorable, en beneficio de la conservación lingüística. Asimismo, se predice la pérdida del quichua, a pesar del optimismo mostrado por algunos hablantes jóvenes.

Soler (1999) realizó una investigación en Colombia titulada *Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga*. En su trabajo, la autora mide el grado de bilingüismo y analiza las actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga hacia la lengua inga y hacia el español, enfocándose en dos localidades colombianas: una rural (Santiago, Putumayo) y otra urbana (Santafé de Bogotá). En relación con la metodología, la medición directa se realizó a través de la aplicación de cuestionarios sociolingüísticos, los cuales se dividieron en cuatro partes. El último apartado evaluaba la actitud lingüística de los colaboradores. Asimismo, se empleó la técnica de la observación participante. Los resultados revelaron que la actitud hacia ambas lenguas es positiva; sin embargo, no se relacionan directamente con la conducta lingüística. Las actitudes pueden obedecer a valoraciones emocionales, factores sociales o a las características formales de las lenguas (Soler, 1999, p. 967). Sumado a esto, la población joven no mostró interés por continuar hablando la lengua indígena, debido a que son discriminados en la escuela, en la calle y en la sociedad. Asimismo, los jóvenes y niños evidencian actitudes positivas hacia el inga en términos de valoraciones sentimentales; mientras que los adultos enfatizan el valor cultural instrumental de la lengua indígena.

Una de las investigaciones realizadas en el Perú sobre lenguas originarias es la de Gonzalez (2014): *Un estudio de actitudes hacia el quechua del este de Apurímac*. Este trabajo tuvo como finalidad evaluar la aceptación del quechua e identificar la variedad de prestigio de las tres variedades de quechua habladas en el este de Apurímac. Así, la

investigación se centró en evaluar las actitudes hacia el uso de las tres variedades de quechua en el departamento de Apurímac: el quechua de Cusco, el quechua de Ayacucho y el de Apurímac. La metodología trabajó la técnica de los pares ocultos (o *matched-guise*) y un cuestionario sociolingüístico. En cuanto a la muestra, la autora menciona que seis hablantes nativos encuestaron a 900 hablantes de quechua en cinco provincias de Apurímac entre los meses de julio y septiembre del 2004. Dentro de sus resultados, no se demostró la aceptación de alguna variedad de las tres en investigación; asimismo, no se evidenció ningún caso de prejuicios negativos marcados hacia alguna de las variedades en estudio. Gonzalez (2014) menciona que «Si bien la provincia de Cotabambas mostró clara preferencia por la variedad lingüística cercana al quechua del Cusco y la provincia de Aymaraes lo hizo por la más próxima al quechua ayacuchano, las tres provincias restantes —Abancay, Antabamba y Grau— prefirieron la variedad abanquina, consideradas» (p. 10).

En relación con los estudios de lenguas originarias amazónicas, se encuentran los estudios realizados por Alvar (1977-1978). El filólogo y dialectólogo presenta sus trabajos en su libro *Hombre, etnia, estado/ Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica* (1986). A propósito de su investigación *Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonía colombiana*, se entrevistó a hablantes huitotos, mirañas, muinanes, ticunas. Para ello, se utilizó un cuestionario sociolingüístico que presentaba preguntas de valoración hacia la lengua originaria y hacia el español (Manuel Alvar, 1986, pp. 94-95). Ante ello, se puede deducir que se abordó las actitudes desde un punto de vista conductista. En cuanto a la muestra, se tomó como representantes a uno o dos hablantes de cada grupo amazónico señalado anteriormente (huitotos, mirañas, muinaes, ticunas). Alvar (1986) describe las distintas consideraciones que tienen los hablantes originarios acerca de sus lenguas. Según la descripción, se considera que la lengua originaria está ligada a temas más

relacionados con la familia; mientras que el español es considerado como la lengua de prestigio.

el español es sentido como una lengua extranjera (totalidad de los informantes), útil porque tiene una gran difusión por las orillas del Amazonas (huitoto, miraña, muinane) [...] Estas creencias les han llevado a considerar la lengua oficial [el español] como una lengua de gran prestigio (su difusión, su validez, su carácter instrumental) y ello les decide juzgarla superior a otras (Alvar, 1986, pp. 126-127).

Asimismo, Alvar (1986, pp. 141-151), en el mismo libro, presenta como capítulo siguiente el estudio Actitudes lingüísticas en un grupo Yagua. Igualmente, para este trabajo se empleó el cuestionario sociolingüístico aplicado en el estudio anterior. El autor investiga una pequeña comunidad de hablantes originarios yagua ubicada en Leticia (Colombia). Alvar describe al grupo yagua como una comunidad de poco contacto con otras: él la considera una comunidad aislada. La lengua yagua es utilizada en la mayoría de contextos comunicativos de los hablantes originarios. Por otro lado, el español es la lengua transmitida a través de la iglesia y empleada en el comercio.

la lengua tribal es para unos el único instrumento mediante el cual se pueden comunicar; el muchacho la emplea para hablar —de todo— con otros yaguas. El español sólo ha desplazado en él —y en escasa medida— a su lengua materna por la acción de la iglesia: los padres le han enseñado a rezar “un poquito” en español, y así hacen también en la tribu (Alvar, 1986, p. 145).

Finalmente, Alvar resume que los yaguas consideran su lengua como la mejor porque desconocen las otras lenguas habladas en el territorio colombiano «apenas si saben algo de cualquier cosa: ignoran la dispersión de su etnia; reaccionan considerando su

modalidad lingüística como la mejor, porque es la única que conocen; no saben nada de otros pueblos indígenas» (Alvar, 1986, p. 150).

Asimismo, Talancha (2010) en su investigación *Poder y solidaridad: las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga* dedica un apartado al estudio de las actitudes lingüísticas en relación con las formas lingüísticas de tratamiento que emplean los hablantes nomatsigengas en las conversaciones. Así, se utiliza como técnica la observación y el empleo de un cuestionario —diseñado, en principio, para el análisis de las formas lingüísticas de tratamiento, que considera, además, las actitudes lingüísticas. En su estudio, el investigador describe que los hombres nomatsigengas presentan una actitud más positiva hacia el uso de la lengua nomatsigenga, ya que el hombre nomatsigenga desempeña un rol de poder en la comunidad. Esto se evidencia en el grado de instrucción que poseen, la asignación de roles dentro de la comunidad (por ejemplo, jefe comunal, secretario comunal). Por otro lado, las mujeres nomatsigengas presentan un comportamiento solidario de la lengua, puesto que ceden la iniciativa de la conversación grupal al hombre.

Por su parte, el lingüista Falcón (2004) abordó la investigación de las actitudes lingüísticas en lenguas peruanas amazónicas. En su primer trabajo, se planteó identificar los factores que condicionan las actitudes lingüísticas hacia la lengua originaria y hacia el castellano de dos grupos amazónicos: asháninka y awajún. Su investigación pone énfasis en los componentes afectivos y cognoscitivos de las actitudes. Entre las técnicas utilizadas, se emplearon el cuestionario sociolingüístico, la entrevista y la observación. Sus resultados revelan que, por un lado, los hablantes asháninkas de la primera generación (de 15 a 25 años), a pesar de manifestarse orgullosos de su cultura, usan cada vez menos la lengua originaria, de forma que prefieren emplear el castellano en las conversaciones. En relación con la afectividad, anota el investigador, parece hallarse un sentimiento de

minusvalía hacia su propia lengua. Por otro lado, los awajún utilizan su lengua originaria y el castellano sin ningún prejuicio hacia ninguna. Su lengua originaria es considerada como un instrumento de cohesión dentro de la comunidad. Asimismo, los colaboradores awajún presentan una actitud positiva hacia el castellano, en tanto que lo consideran un vehículo importante en el proceso educativo y de contacto social con el mundo exterior.



## **CAPÍTULO III**

### **DATOS HISTÓRICOS Y ETNOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD NATIVA CUBANTIA**

#### **3.1. Apunte histórico**

Durante el siglo XVI, los españoles, al ingresar a territorios de la Amazonía, encontraron dos pueblos indígenas en Alto Ucayali y el Bajo Urubamba: los conibo (Pano) y los Piro (Arawak) (INEI, 2010, p. 19). Estos grupos estuvieron en lucha constante entre sí y entre los pueblos asháninka, matsiguenga, nomatsigenga. Ante los constantes conflictos y guerras entre estos pueblos y la fuerza española, se crearon alianzas para presentar una resistencia. Una de las primeras expediciones en tomar contacto con los pueblos originarios fue la expedición de Salinas de Loyola en 1557 (Fernández, 1986, p. 19). En 1585, se realizó el primer intento de conquista en los pueblos originarios. Esto se hizo a través de la expedición del jesuita Juan Font por el río Apurímac (Fernández, 1986, pp. 19-20). Los pueblos originarios respondieron con rechazo ante las exigencias y ante la aparición de enfermedades desconocidas que los atacaban. El descubrimiento del Cerro de la Sal fue crucial para la conquista, pues los misioneros ocuparon militarmente este sitio para relacionarse con las comunidades originarias a través del control de la extracción de la sal, con el propósito de incitar a los hablantes originarios a que formen poblados para catequizarlos.

Entre 1742 y 1752, la presencia del personaje de Juan Santos Atahualpa fue significativa para los pueblos originarios, tras los descontentos causados por la presencia activa de los misioneros y el ingreso de gran cantidad de colonos que utilizaban sus tierras de cultivo. Juan Santos Atahualpa dirigió la rebelión que ayudó a expulsar a los misioneros y colonos de los territorios indígenas, de manera que se pudo recuperar las

tierras (Fernández, 1986, p. 21; Shaver y Wise, 2008, p. 19). En 1868, se funda la ciudad de La Merced y se da inicio al proceso de colonización en la zona (INEI, 2007, p. 22). No obstante, los pueblos originarios se oponían a la dominación colona y las hostilidades que se cometían. Por esta razón, continuaron resistiendo, de forma que emergieron nuevas misiones en sus territorios (Mayor y Bodmer, 2009, pp. 76-77).

La creación de la provincia de Satipo se realizó el 26 de marzo de 1965, mediante la Ley N. ° 15481, conformada por ocho distritos: Satipo (distrito capital), Coviriali, Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Río Negro y Río Tambo (Ñaco, 2010, p. 16). Ese mismo año, la Reforma Agraria dio lugar a la organización de las comunidades nativas. Así, se organizaron los primeros asentamientos de las comunidades nativas y se resguardó su territorio. Sin embargo, las guerrillas, comandadas por Guillermo Lobatón y Máximo Velando, descendieron hacia las zonas de Satipo, Kiatari y Cubantia: muchos pobladores nomatsigengas abandonaron la zona (Fernández, 2010, p. 25). Durante el proceso militar, en 1968, se promulgó la Ley de las Comunidades Nativas y de Desarrollo Agrario de la Selva y Ceja de Selva: se otorgaron títulos de propiedad con el propósito de proteger los territorios originarios. En la actualidad, el grupo nomatsigenga vive «en contacto más o menos pacífico con los colonos quechuas y mestizos que se han apropiado de gran parte de su territorio» (Shaver y Dodds, 2008, p. 19).

### **3.1.1. Conformación de la comunidad nativa Cubantia**

Como lo explica Burneo (2013, p. 52), la creación de la Hacienda México en Cubantia incentivó la migración de población andina y la concentración de la población nativa, producto del requerimiento de la mano de obra. La presencia de una Hacienda ocasionaba que tanto población andina, pueblos amazónicos y población colona se reuniera para trabajar. Los fundos generaron la fusión de culturas, dilución de algunas

identidades para dar paso a otras o la pérdida de elementos históricos importantes como la lengua (Chirif & García, 2007, p. 166). Esta convergencia de culturas, tanto del quechua, el castellano y de lenguas amazónicas como el asháninka, nomatsigenga, debe de haber generado intercambios culturales importantes, como, también, habría generado una situación de contacto de lenguas: los nomatsigengas en estos territorios compartían contextos comunicativos con los trabajadores asháninkas, quechuas, colonos hispanohablantes.

Antes de la conformación de la comunidad nativa Cubantia, en una reseña histórica recogida a través del jefe de la comunidad, se cuenta desde la voz del pueblo nomatsigenga que, en 1945, sus territorios estuvieron ocupados por los americanos occidentales, quienes se hicieron dueños de sus tierras. El fundo México pertenecía a Antonio Favara, italiano de nacimiento (Burneo, 2013, p. 52). Favara había llegado a la Selva Central luego de la II Guerra Mundial y se asentó en el territorio nomatsigenga gracias a la ayuda que había recibido de otros extranjeros (Burneo, 2013, p. 52).

Antes de la creación de la Hacienda México, la población nomatsigenga se agrupaban por medio de un sistema de asentamiento a nivel familiar y de forma dispersa en el monte: las familias eran integradas por 10 personas en promedio (Burneo, 2013, pp. 52-53). La Hacienda México distinguía el trabajo entre la población colona y la población nomatsigenga: los primeros laboralmente recibían un sueldo, mientras que los nomatsigengas vivían esclavizados. La producción de la Hacienda México motivó la creación de carreteras, para transportar los productos agrícolas, y la creación de una escuela, motivada por la demanda de familias de migrantes instauradas alrededor de la Hacienda.

La escuela era para los hijos de los que trabajaban ahí, en la hacienda. Había regular chibolo, entonces el gringo dijo “para que estos chibolos no se pierdan” y contrató a la profesora. Prácticamente él le pagaba con lo que había. Ella se quedaba acá, el gringo le daba su comida, le pagaba. (Comunero, 54 años (Burneo, 2013, p. 56).

Según la información recogida en Cubantia, después de 1964, llegaron los comunistas y los guerrilleros denominados ‘suyo’ con los nombres de Ernesto Cheguevara y Jaime Mendez Lobatón, líderes comunistas cubanos. Ellos ingresaron al sector de la comunidad nativa Cubantia llamado Chuquibambilla, lugar en el que vivían los nativos nomatsigengas. Se albergaron y vivieron en la comunidad durante aproximadamente tres meses mientras planeaban cómo atacar el fundo denominado México. Según Fernández & Brown (2001), citado por Burneo (2013, p. 61), el MIR (Movimiento Izquierda Revolucionaria) llega el 9 de agosto de 1965 a la selva de Cubantia luego de ser derrotados en Pucará. Un personaje clave en la formación de relaciones entre los asháninkas y el MIR fue Guillermo Lobatón.

y eso son los lideres comunista cubano y ellos viajaron en la altura de Andamarca y luego ingresaron en la altura de Chuquibambilla donde vivían un grupo de Nativa Nomatsigenga llamado Hernesto Chirisente Geronimo, allí vivieron durante tres meses, también hacían reuniones con esas familias nomatsigengas donde planeaban como atacar ese fondo de los gringos denominado (México) un aproximado 3.00 a 4:00 de la mañana incorporaron a ese dicho fondo y al amanecer al día siguiente, llegó una avioneta con soldado para atacar a los comunistas; después de largo meses llegó el líder jefe Ashaninka y Nomatsigenga, cuyo nombre era Alberto Quinchoker, donde se reunieron todos los Nomatsigenga de esta zona» (Recogido de la comunidad Cubantia, 2016).

El enfrentamiento en la Hacienda México retomó los ataques del ejército. Los ataques cobraron vidas indígenas, quienes poco o nada pudieron hacer para defenderse a causa de su dispersión (Burneo, 2013, p. 64). Luego del vencimiento de la guerrilla, los

pobladores nomatsigengas acordaron organizarse para evitar que la historia se repita. De esta manera, se inicia la formación de la comunidad nativa Cubantia.

desde mismo año se fundó la comunidad y al instante se crea una escuela como particular en dicho, fundo México la profesora se llama Zulma Rios Zerpa ella es la fundadora aquel año, después en el año 1968 se formó un líder de la Comunidad Nativa Cubantia se elige al señor Tomas Quinchoker Perez como jefe y después a los vetiun dia del mes de julio del año 1977 se reconoce oficialmente como Comunidad Nativa de Cubantia (Recogido de una fuente escrita de la comunidad nativa Cubantia, 2016).

Se reconoce la comunidad mediante la Resolución Directoral N. ° 1458.77 en el Registro Público de Lima, con el título de propiedad N. ° C.0018/77, expedido por la Dirección General de Reforma Agraria Su extensión es de 8576 h<sup>2</sup> y 6200 m<sup>2</sup>. Tomas Quinchoker renunció a su cargo de presidente luego de gobernar nueve años y conseguir la Resolución Directoral y título de propiedad de la comunidad Cubantia. Así, transcurrieron los años y los jefes comunales eran renovados luego de cada dos años consecutivos de mandato. Hubo un crecimiento importante de la comunidad en términos de población; se fortaleció las relaciones con el Estado: se crearon los colegios y la posta de salud, así como se intensificó la relación con el mercado (Burneo, 2013, p. 73). En este periodo, hubo un mayor nivel de contacto entre la lengua originaria y el castellano: la posta de salud estaba a cargo de médicos hispanohablantes; en los colegios, enseñaban profesores hispanos provenientes de Huancayo; asimismo, los comuneros lograron establecer lazos con los comerciantes de la ciudad de Pangoa para venderles directamente sus productos, lo que evidencia la necesidad de hablar el castellano para realizar las transacciones. Burneo (2013. pp. 74-75) menciona que en esta etapa la relación con los colonos que quedaron de la Hacienda México se había vuelto más cercana y fraternal.

Había más gente, más casa. De aquí para allá eran puros mis paisanos. De la escuela para allá (en dirección sur) eran puros colonos. La carretera era puro barro. Había grandes árboles. En el río había más pescados: chupador, carachamas, bagres. (Comunera, 34 años) (Burneo, 2013, p. 74).

Para contarte es muy amplio: el año 80 en este pueblo era recontra repoblado, habían bastantes civiles. La comunidad le había donado 30 hectáreas a los civiles para que puedan poblarlo. (Comunero, 52 años) (Burneo, 2013, p. 75).

Los testimonios recogidos por el antropólogo Burneo (2013) revelan que los nomatsigengas convivían con una mayor presencia de civiles hispanohablantes, a quienes consideraban de una manera más cercana como parte de su comunidad. Más adelante, en el año de 1980, se inicia el ingreso de la organización terrorista Sendero Luminoso (SL) a la comunidad, lo que significaría una década llena de conflictos, violencia y muertes de pobladores indígenas. El punto de quiebre ocurrió en el año 1989: SL había incendiado toda la comunidad. Los sobrevivientes nomatsigengas consiguieron huir hacia el monte y hacia el sector Fray Martín, lugar en el que formarían un caserío. (Burneo, 2013, p. 77). Durante esa época, los comuneros rechazarían la presencia de los colonos, pues ellos no les habían advertido del inminente ataque de SL: «Un grupo de comuneros acusó a los colonos de saber previamente que SL iba a atacarlos y, a pesar de eso, [lograron] escaparse sin informarles a los comuneros» (Burneo, 2013, p. 76). Por otro lado, este conflicto, también, imposibilitó que los nomatsigengas tuvieran contacto con la ciudad para comercializar sus productos agrícolas, lo que significaba cortar el contexto comunicativo extracomunal. A continuación, se presenta un testimonio de una mujer nomatsigenga que recuerda los hechos.

Yo tenía 5 hectáreas no más. Antes sembrábamos maíz, achote, plátano, yuca, café. Durante la subversión no teníamos pase para negociar maíz ni café. Antes sí lo vendíamos en Pangoa. Vendíamos plátano, yuca, achote (Comunero, 52 años). (Burneo, 2013, p. 78).

Ante el ataque de SL, la comunidad decidió esconderse en una zona del monte llamada Fray Martín ubicada a una hora y media de camino de la carrera (Burneo, 2013, p. 77). Durante esta época, la comunidad nativa tuvo mayor relación con las Fuerzas Armadas del Perú. El ejército luchaba en contra de SL y capacitaba a los comuneros: lo que evidencia que se mantenía el contacto con el castellano dentro de la comunidad, a pesar de la no presencia de colonos y la imposibilidad de viajar a la ciudad para comercializar productos agrícolas. Fue en el año 1995 que, luego de la captura de Abimael Guzmán, la población de Cubantia decidió retornar a su comunidad para repoblarla (Burneo, 2013, p. 81). Desde el ataque de SL, la población de Cubantia rechazó a los colonos por no informar que serían atacados. Ante el regreso de los colonos a la comunidad, luego de 7 años, existía el rechazo de ocupar el pueblo y se mantuvo una relación poco amistosa entre colonos y nomatsigengas, lo cual no es compartido por los jóvenes (Burneo, 2013, p. 81).

### **3.2. Caracterización geográfica**

Según lo señalado por Santos Granero y Barclay (1995, p. 254), los nomatsigengas se encuentran divididos en las áreas más cercanas a la ciudad de Satipo (Pangoa, Sanibeni y Kiatari) y los que ocupan el área de Anapati, también ubicado en la ciudad de Satipo, territorio de presiones por parte de colonos e intereses madereros. La Comunidad Nativa Cubantia pertenece a la ciudad de Pangoa (Satipo). Esta comunidad posee los anexos: Chuquibambilla, Fray Martín, Caracol y Cubantia (anexo central). En todos estos anexos, viven pobladores nomatsigengas. Asimismo, la comunidad Cubantia colinda, por el norte,

con la comunidad colona Campirushari y la comunidad nativa Boca Kiatari; por el sur, con el anexo nomatsigenga Chuquibambilla y con la comunidad nativa nomatsigenga Mazaronquiari; por el este, con la comunidad nativa Jerusalén de Miniaro, y, por el oeste, con la comunidad nativa Independencia. Como se observa, la comunidad Cubantia colinda con otras comunidades y anexos nomatsigengas, y una comunidad colona, lo que refleja una zona de contacto nomatsigenga-castellano.

En el mapa (Fig. 5), se distingue el acceso de la comunidad Cubantia hacia otras comunidades. Se observa que la presencia de la carretera facilita la conexión entre una y otra comunidad: la distancia es un promedio de 30 minutos por carretera. Esto posibilita una mejor integración a las comunidades vecinas, con las cuales Cubantia comparte importantes manifestaciones culturales. Por ejemplo, durante la celebración del aniversario de la comunidad Cubantia, el 1 de mayo, las demás comunidades nomatsigengas festejan en la ceremonia comunal: las delegaciones de los colegios de las comunidades nomatsigengas vecinas marchan en el desfile comunal. En estos contextos comunicativos, el empleo del nomatsigenga y del castellano se ve diferenciado por, principalmente, los grupos etarios: los jóvenes tienden a emplear el castellano y los adultos y mayores el nomatsigenga. Por otro lado, el fácil acceso de la carretera posibilita que los comuneros mantengan una conexión rápida con las ciudades de Satipo y Pangoa, con las cuales, además de compartir actividades comerciales, comparte eventos culturales.



Fig. 5. Mapa del territorio nomatsigenga

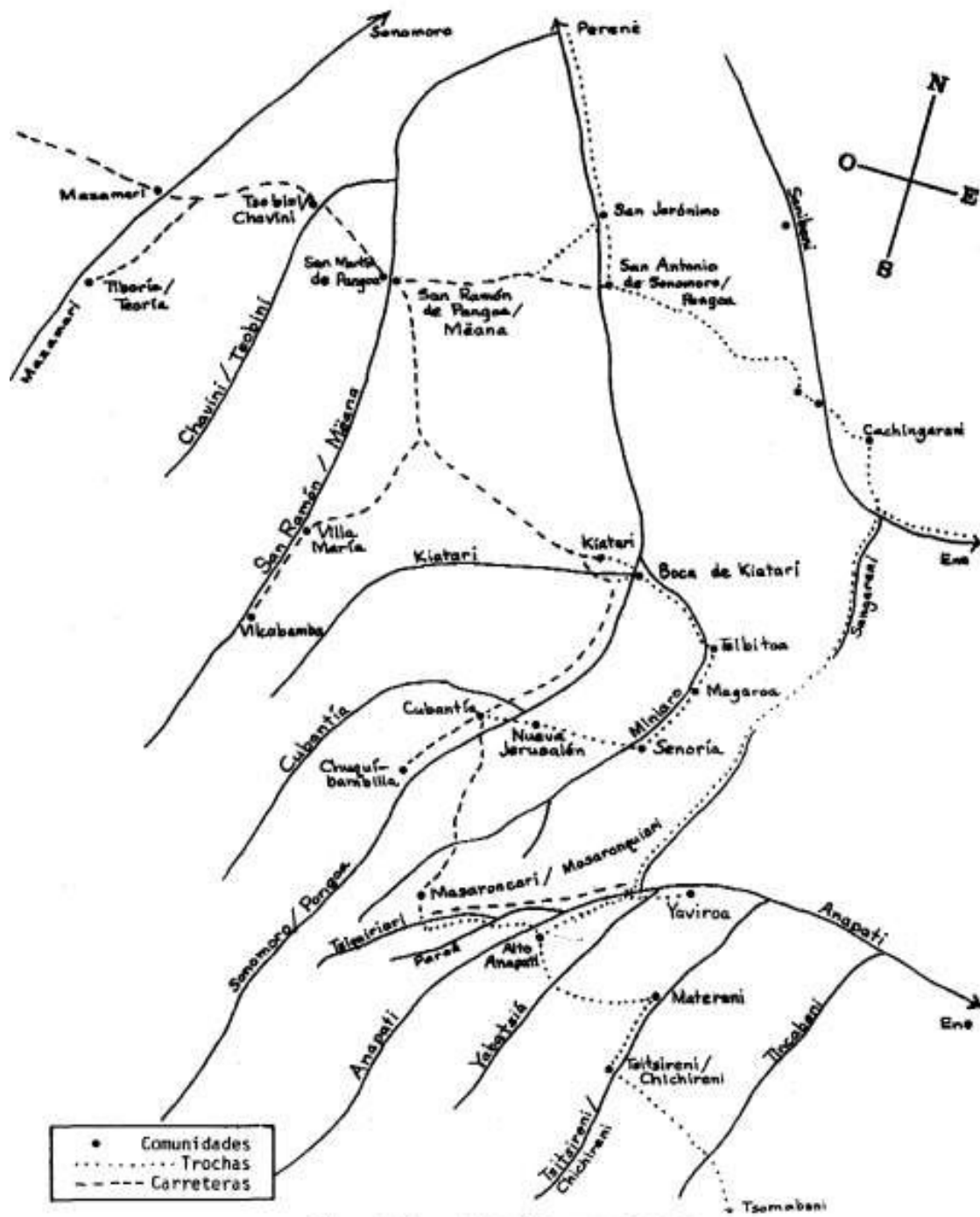


Figura 1. Mapa del territorio nomatsigenga

(Shaver y Dodds, 2008, p. 16)

### **3.3. Caracterización sociodemográfica**

Ribeiro y Wise (1978, p. 82) estimaron que, en 1900, en la ciudad de Pangoa habitaban 500 pobladores nomatsigengas. En 1956, según Ribeiro y Wise (1978, p. 82), la población nomatsigenga atravesó un grave caso de epidemia de sarampión que atacó a la ciudad de Pangoa, lo que trajo como consecuencia la muerte de casi la mitad de pobladores. Más adelante, y al no contar con ayuda médica, se produjeron más muertes en las epidemias subsiguientes. La tasa de mortalidad de niños ascendía a un 40 %. Los datos poblacionales, a fines de los años 1975, fluctuaban entre las 2500 y 4000 personas (Ribeiro y Wise, 1978, p. 82). En 1981, se establecieron 18 asentamientos nomatsigengas con un total de 6147 pobladores (Mayor y Bodmer, 2009, p. 146).

En la actualidad, según el XI Censo de Población y VI de Vivienda 2007 (CPV) y el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007 (CNA), se obtuvo que la familia lingüística arawak presenta diez etnias que conforman un total de 128 512 habitantes. Respecto de la lengua nomatsigenga, se resuelve que las poblaciones nomatsigengas conforman 22 comunidades nativas. Según la INEI (2007) y el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (DNL) (2013, p. 62), la población en Cubantia es de 535 personas. En la actualidad, la población en Cubantia está integrada en menor medida por colonos y pocos habitantes asháninkas, ambos habitan la comunidad, en muchos casos, por conformar familias con pobladores originarios. Algunos colonos tienen tiendas comerciales dentro de la comunidad. La relación que se establece con los colonos y asháninkas es cercana: mantienen una relación geográfica y social.

### **3.4. Caracterización socioeconómica**

Como lo explica Ribeiro y Wise (1978, p. 83) la comunidad nomatsigenga depende de la agricultura; también, del trabajo de extracción de madera, aunque este es considerado de menor importancia. Durante el año 1978, las tierras de cultivo, los animales silvestres y otros recursos eran considerados escasos por las oleadas de colonos que había atravesado la comunidad. Se trabajaba aún, en ese mismo año, la pesca y la caza de animales en días de trabajo conjunto «faenas». Sin embargo, con la llegada de Sendero Luminoso, la comunidad dejó la agricultura como actividad principal para ser reemplazada por las rondas campesinas que buscaba hacer frente al grupo terrorista (Burneo, 2013).

Actualmente, las comunidades nomatsigengas tienen aún honda raigambre agrícola. Los grupos nomatsigengas dedican la mayor parte de la agricultura al sembrío de café, cacao, plátano y yuca: el producto alimenticio principal es la yuca (Shaver y Dodds, 2008, p. 75). Por otro lado, la crianza de aves de corral es la actividad económica que sigue a la agricultura. En la actualidad, esta crianza es una fuente segura de ingreso económico para las comunidades (Talancha, 2010, p. 15). La pesca y la comercialización de tejidos (indumentaria) son actividades que se realizan con menor frecuencia; al igual que la caza, ya que, como lo recuerda Talancha (2010, p. 15), ha disminuido por la deforestación de tala de árboles y la selección de tierras para sembrío.

El trueque era el medio de intercambio comercial anteriormente. Hoy en día, principalmente, el dinero constituye la forma de intercambio entre los nomatsigengas. El trueque es considerado muy esporádicamente como la manera de intercambio de productos, sobre todo animales.

### **3.5. La familia**

Según lo explicado en el apunte histórico, en 1940, antes de conformar la comunidad Cubantia, las comunidades nomatsigengas se agrupaban a través de asentamientos a nivel familiar y de forma dispersa. Las familias estaban conformadas en promedio por 10 personas (Burneo, 2013, pp. 52-53). Shaver y Dodds (2008, p. 61) consideraban que las familias nomatsigengas estaban integradas por una pareja mayor y los hijos solteros, las hijas casadas y los esposos de ellas, los nietos, los hijos casados cuyas esposas son huérfanas y algunos parientes que visitan constantemente a la familia. Igualmente, Ribeiro y Wise (1978, p. 83) describen que los nomatsigengas viven en familias extensas formadas por un matrimonio, los hijos no casados y las hijas casadas con sus respectivos esposos e hijos.

Sin embargo, como lo explica Talancha (2010, p. 15), la concepción de la familia ha variado en los últimos 40 y 50 años. En la actualidad, la familia nomatsigenga está tomando la forma nuclear, es decir, está formada por padres e hijos como constituyentes principales (Talancha, 2010, p. 15). Así, se puede decir que la conformación de la familia se ha replanteado hoy en día a partir de la división de la cultura occidental.

### **3.6. La división del trabajo**

La división del trabajo se realiza según el sexo y la edad (Shaver y Dodds, 2008, p. 74). Los hombres son quienes se ocupan de las actividades consideradas “más pesadas”: cultivar las chacras, sembrar, acarrear leña, construir casas, cazar, represar los riachuelos. En relación con las mujeres, ellas están dedicadas a las tareas caseras: cuidar a los hijos, cocinar, preparar el masato, lavar la ropa; también, ocupan el tiempo tejiendo o hilando la indumentaria para su familia o para la comercialización. Ambos sexos comporten el trabajo de la agricultura: realizan conjuntamente el trabajo de sembrío. Sin embargo, son

los hombres quienes están más dedicados a la comercialización y negociación de los productos agrícolas. Las mujeres son quienes cargan y transportan la cosecha en una canasta que cuelgan de la cabeza, mientras los hombres caminan delante de ellas: culturalmente son las mujeres quienes deben cargar el peso, pues los hombres sienten vergüenza si sus paisanos ven que ellos mismos son quienes lo realizan.

## CAPÍTULO IV

### MARCO METODOLÓGICO

#### 4.1. Descripción de la metodología

Se emplea una metodología de enfoque mixto: cuantitativo y cualitativo. Este enfoque mixto se ha realizado con un diseño de triangulación concurrente: se ha recogido los datos sociolingüísticos cuantitativos y cualitativos en paralelo y de forma separada. Este modelo es el más empleado para confirmar o corroborar los datos cuantitativos y cualitativos (Hernández-Sampieri, 2010, p. 570). En cuanto al enfoque mixto, por un lado, en el enfoque cuantitativo, se trabajó con dos instrumentos de medición de las actitudes lingüísticas: el cuestionario sociolingüístico y el *matched-guise*. En relación con la investigación cualitativa, esta se realizó a través de la aplicación de la técnica de la observación participativa y entrevistas.

Se debe tener en cuenta la naturaleza del estudio de las actitudes lingüísticas en comunidades nativas, ya que compromete, por un lado, el empleo de técnicas cualitativas que permiten describir el comportamiento de los colaboradores (dimensión conductual) —además de indagar sobre las creencias de los hablantes acerca de su lengua (dimensión cognoscitiva)— y, por otro lado, el empleo de técnicas cuantitativas facilita obtener información que pueden ser comparadas sistemáticamente. Por ello, el enfoque empleado combina las técnicas cuantitativas y cualitativas a fin de obtener mayor amplitud del fenómeno de las actitudes lingüísticas en la comunidad estudiada.

#### **4.1.1. Tipo de investigación**

La investigación propuesta es de tipo correlacional-simple (no causal). Por ello, se examina las variables que intervienen en el estudio (sexo, edad y grado de instrucción) en relación con la actitud lingüística presentada por los colaboradores, con el propósito de evidenciar si existe relación entre dos variables en la población de la comunidad de estudio.

#### **4.1.2. Población y muestra**

Un punto muy importante a tomar en cuenta en relación con la investigación sociolingüística y en el trabajo de campo de la sociología del lenguaje es la selección de la muestra. Como lo señala Silva-Corvalán (1989) «la población del estudio debe seleccionarse siguiendo un método que asegure una muestra representativa, la que se puede lograr haciendo uso de las técnicas de muestreo desarrolladas para las ciencias sociales» (p. 17).

Según el Documento Nacional de Lenguas originarias del Perú (2013, p. 368), la población de la comunidad nativa Cubantia es de 535 personas. Sin embargo, es necesario delimitar la población siguiendo las características de nuestro trabajo. Para lograr esto, se ha utilizado técnicas de muestreo probabilísticos que ayudaron a obtener *la muestra representativa*. La elección del muestreo probabilístico se realizó debido a que este toma en cuenta todos los elementos de la población, ya que cada elemento tiene la posibilidad de ser escogido. Según Hernández-Sampieri (2010), las muestras probabilísticas «tienen muchas ventajas, quizá la principal sea que puede medirse el tamaño del error en nuestras predicciones. Se dice, incluso, que el principal objetivo, en el diseño de una muestra probabilística, es reducir al mínimo el error, al que se le llama error estándar» (p. 177).

Era necesario para realizar el muestreo probabilístico consultar, en el primer trabajo de campo, el padrón comunal. Con la ayuda del secretario de la comunidad —se decidió realizarlo de esta manera porque este colaborador conocía a todos los integrantes de la comunidad; no obstante, antes de la aplicación de los instrumentos, se elaboró fichas de datos personales y sociales con el propósito de conocer sus características sociolingüísticas de los pobladores (Ver anexo 1)—, se delimitó la muestra. Esta tenía que estar conformada por las personas que cumplieran las siguientes características:

- a) Ser originario nomatsigenga y hablante bilingüe (nomatsigenga-castellano)
- b) Haber nacido o haber vivido toda su vida en la comunidad
- c) Pertenecer al anexo central Cubantia
- d) No viajar constantemente
- e) Ser mayor de 15 años

En primer lugar, la característica (a) permite delimitar la muestra de colaboradores teniendo en cuenta que en la comunidad, también, habitan colonos que solo hablan castellano o, en otros casos escasos, los hijos de colonos que hablan las dos lenguas, pues parte de la educación primaria se imparte en nomatsigenga. En segundo lugar, la característica (b), también, permite delimitar la muestra tomando en cuenta que los entrevistados han nacido o vivido toda su vida en Cubantia: por un lado, son hablantes originarios de Cubantia y, por otro lado, teniendo en cuenta que la comunidad tiene 51 años de fundada, los mayores que formen parte de esta investigación deben haber vivido gran parte de su vida en la comunidad. En tercer lugar, la característica (c) corresponde exclusivamente a los colaboradores que pertenecen al anexo central de Cubantia: en el capítulo III se mencionaron los anexos de la comunidad. En cuarto lugar, la característica (d) se justifica dado que hay colaboradores que por motivos laborales o de estudios se encuentran fuera de la comunidad y de la ciudad de Satipo (por servicio militar, por



ejemplo): es importante que los colaboradores estén presentes en la comunidad al momento de realizar la investigación. Finalmente, la última característica (e) se relaciona con lo mencionado por Labov (1966), citado por Moreno Fernández (2009, p. 50), la conciencia sociolingüística se va formando desde la adolescencia y en las edades de 17-18 se va formando mayor conciencia social de las formas de habla.

Luego de organizar y delimitar la muestra, siguiendo las especificaciones presentadas líneas arriba, se obtuvo como resultado a 196 participantes que cumplieran con las características de la investigación: ellos serían la población del trabajo. A este grupo obtenido, se le aplicó una de las técnicas estadísticas: la teoría central del límite. De esta manera, la muestra de colaboradores que se propone para el análisis intenta ser una reproducción exhaustiva y representativa de gran parte de la comunidad de habla que investigamos. Nuestro plan de muestreo diseñado para una muestra probabilística supone un nivel de confianza del 95% en los resultados obtenidos, con un margen de error en esa confianza próximo al 0.05%. Este nivel de precisión se corresponde con una muestra de 130 colaboradores, lo que permitirá un alto grado de seguridad en los resultados de la investigación.

La fórmula aplicada para calcular el tamaño de la muestra (n) es:

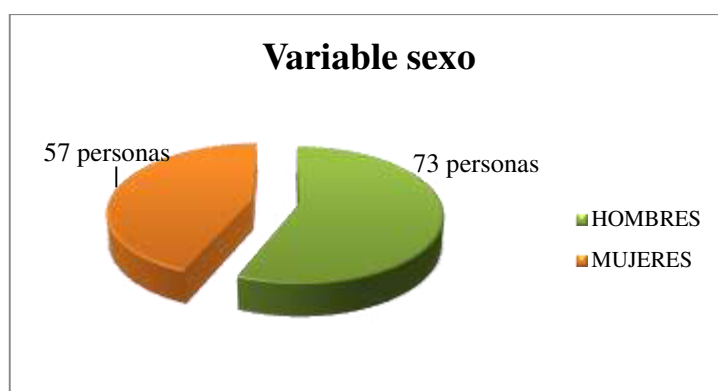
$$n = \frac{z^2 p * q N}{e^2 (N - 1) + z^2 p * q}$$

**Tabla. 1. Muestra representativa de la comunidad Cubantia**

| Población              | N | 196           |
|------------------------|---|---------------|
| Nivel de confianza     | Z | 1,96          |
| Probabilidad a favor   | P | 0,5           |
| Probabilidad en contra | Q | 0,5           |
| Error muestral         | E | 0,05          |
| total de muestra =     |   | <b>130,00</b> |

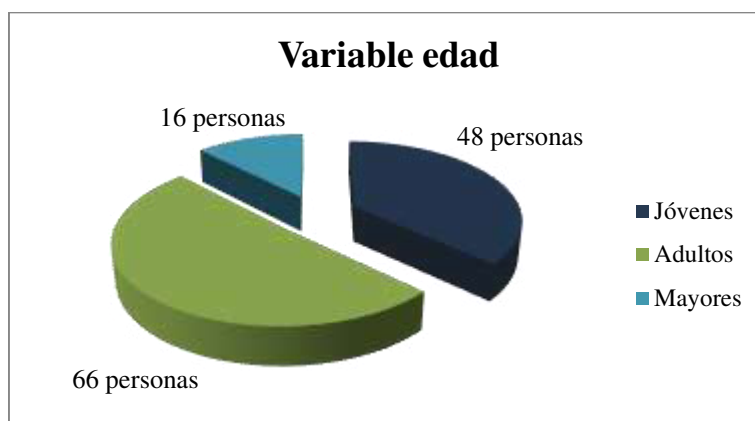
En este cuadro, se presenta la información utilizada en la fórmula estadística. En esta, el 1.96 es el factor correspondiente asociado al 95 % de confianza. Asimismo,  $p$  y  $q$  corresponden al grado de homogeneidad de la población. Por otro lado,  $e$  indica el margen de error en el nivel de confianza (0.05%). Los resultados revelan que la muestra representativa corresponde a 130 colaboradores. A continuación, se presenta la clasificación de la muestra representativa en relación con las variables de la investigación.

**Gráfico. 1. Distribución de la muestra representativa según la variable sexo**



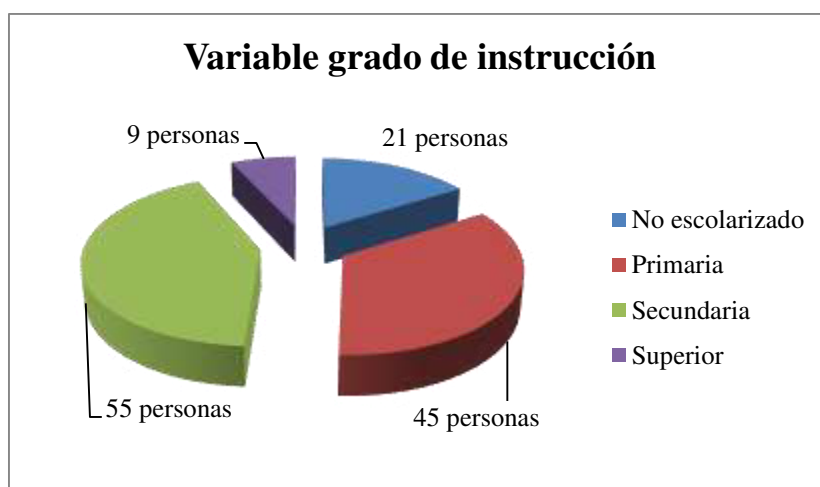
De los 130 pobladores que forman parte de la muestra representativa, se observa que 73 personas son del sexo masculino (56.15%) y 57 personas son del sexo femenino (43.85%).

**Gráfico. 2. Distribución de muestra representativa según la variable edad**



De los 130 pobladores que forman parte de la muestra representativa, se observa que 48 personas tienen entre 16 y 25 años (36.92%), 66 personas tienen entre 26 y 45 años (50.77%) y 16 personas tienen 46 años a más (12.3%). Además, el promedio de la edad es de 31.96, el valor que divide en dos partes iguales a la edad, es decir, la mediana es de 30, la puntuación que más veces se repite es 16. La diferencia entre el valor más alto y más bajo, el rango, es de 52, ya que se observa que el valor mínimo registrado es de 16 y el valor máximo es de 68.

**Gráfico. 3. Distribución de la muestra representativa según la variable grado de instrucción**



De los 130 pobladores que forman parte de la muestra representativa, se observa que 21 personas no tienen estudios (16.15%), 45 personas tienen estudios de primaria (34.62%), 55 personas tienen estudios de secundaria (42.31%) y 9 personas tienen estudios superiores (6.92%).

### **4.1.3. Variables de la investigación**

#### **4.1.3.1. La variable sexo**

Muchas son las investigaciones que indagan sobre la diferencias de habla entre mujeres y hombres (Silva-Corvalán, 1989, p. 69). Blas Arroyo (2012, p. 158) explica que entre los dialectólogos la impresión dominante fue que el habla de las mujeres se tornaba más conservadora en oposición a la de los hombres. A modo de ejemplo, el autor alude al trabajo realizado por Salvador (1952) en las aldeas granadinas de Vertientes y Tarifa, investigación que concluye que los hombres habían adoptado rasgos propios del dialecto andaluz, las mujeres permanecen fieles a la pronunciación castellana.

En tiempos actuales, como lo explica González (2009, pp. 94-95), suele realizarse una distinción entre los términos «sexo» y «género». El autor reflexiona sobre las diferencias biológicas (físicas) del sexo, en contraste con la naturaleza social del género. Es decir, el sexo se relaciona directamente con cualidades y atributos físicos; mientras que el género guarda relación con la función o el rol que una persona desempeña en una comunidad. De esta manera, se hablaría de una variable de género y no de sexo (al menos que se haga hincapié en que lo relevante es el rol social del hablante y no su naturaleza física).

De cualquier forma, la variable «sexo» es menos relevante y concluyente que la variable «edad», ya que no influye de la misma forma en la variación lingüística (Casado

*et al*, 2014, p. 268). En otros términos, el sexo es un factor de segundo orden que se subordina a dimensiones sociales: estructura de la sociedad, el nivel sociocultural, la profesión, edad, la situación comunicativa. (Casado *et al*, 2014, p. 268). En nuestra investigación, esta variable será tomada en cuenta para determinar si tiene relación con las actitudes lingüísticas de los pobladores de la comunidad en estudio.

#### **4.1.3.2. La variable edad**

Esta variable es una de las más determinantes en relación con los estudios sociolingüísticos y los de sociología del lenguaje. Como inicia su explicación Gómez (1998, p. 45), la variable edad influye decisivamente en el comportamiento lingüístico, ya que el papel que desempeña en las comunidades de habla es importante. Blas Arroyo (2012) afirma que «la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores, también importantes, como el sexo o la clase social» (p. 190). Así, la edad es considerada como una de las variables más determinantes en los estudios de variación lingüística. En lo que respecta a los estudios de actitudes lingüísticas, la edad es una de las variables analizables y determinantes en la investigación sociolingüística.

Para esta tesis, es importante aclarar las diferencias de la variable edad. Sobre esto, González (2009) recuerda las distinciones entre la edad cronológica y la edad social: la primera es otorgada por el nacimiento; la edad social, en cambio, «obedece más al puesto relativo que ocupa un individuo en la estructura de su comunidad [...] puede tenerse en cuenta otros factores, como la madurez, el paso de algún rito iniciático» (p. 99). Bajo esta línea, es oportuno explicar que esta tesis toma en cuenta la edad social, pues la población en estudio es una comunidad nativa; de ello, se entiende que el aspecto cultural es inseparable de clasificación etaria que establecen los pobladores nomatsigengas.

La variable edad se clasifica en tres cortes etarios teniendo en cuenta la cosmovisión nomatsigenga —no se emplea el término de grupos generacionales, porque los grupos no necesariamente corresponden a familias (hijos, padres, abuelos). También, se toma en consideración lo explicado por Labov (1966), citado por Moreno Fernández (2009, p. 50), la conciencia sociolingüística se va formando desde la adolescencia y en las edades de 17-18 se va formando mayor conciencia social de las formas de habla. Por ello, se decide prescindir de colaboradores menores de 16 años. Con todo lo anteriormente mencionado, los cortes etarios establecidos para la comunidad nomatsigenga dentro de los estudios de las actitudes lingüísticas son los siguientes:

#### **(1) Primer grupo etario (Jóvenes de 16 a 25 años)**

Según nuestras entrevistas recogidas, los hombres pasan de niños a ser considerados jóvenes cuando la voz de ellos empieza a cambiar y se torna más grave. Estos cambios ocurren a partir de los 13-14 años en adelante. Shaver y Dodds (2008) explican que «entre los doce y catorce años de edad los niños dejan de ser **janequi** y son considerados **oboíná** ‘jóvenes’» (p. 52). La característica de la voz recogida de los colaboradores coincide con la descripción de Shaver y Dodds (2008). En relación con las mujeres, ellas son consideradas jóvenes cuando empiezan la primera menstruación: dejan de ser vistas como niñas. Esto ocurre por los 13-14 años de edad en adelante. Asimismo, las mujeres mayores comentaban que, en sus tiempos, ellas eran «enchozadas». Como lo explican Shaver y Dodds (2008, p. 52), a las mujeres, luego de la primera menstruación, se las aislaba en una choza donde pasaban uno o dos meses tejiendo sin que nadie pueda verlas; sin embargo, esta práctica cultural ha sido relegada porque las mujeres deben asistir a las escuelas.

## **(2) Segundo grupo etario (Adultos de 26 a 45 años)**

Como lo explican Shaver y Dodds (2008), «Después de los veinticinco años de edad, aproximadamente, los jóvenes dejan de ser **oboíná** y se convierten en **antiasípári** ‘hombres’ o **antiasípóro** ‘mujeres’. Esta etapa dura hasta alrededor de los cuarenticinco años de edad» (p. 52). Las entrevistas recogidas en la comunidad revelan que jóvenes se convierten en adultos cuando empiezan a formar familias y tener hijos: se adquiere mayor responsabilidad. Y dejan de ser adultos cuando deciden dejar de tener hijos y empiezan a tener nietos, edad en la que culmina la edad adulta.

## **(3) Tercer grupo etario (Mayores de 46 a más años)**

La edad mayor o vejez se inicia en las mujeres con la aparición de la menopausia, según Shaver y Dodds (2008), «Las mujeres son **antiasípórosonóri** ‘realmente vieja’ cuando llegan a la menopausia, entre los cuarenta y cuarenticinco años» (p. 57). Las entrevistas recogidas mencionan que el tercer grupo etario empieza cuando (1) el cabello se vuelve gris y aparecen las canas, (2) empiezan a tener cada vez más nietos y (3) comienza a caerse la dentadura.

### **4.1.3.3. La variable grado de instrucción**

Según Moreno Fernández (2009), «el nivel educativo de los hablantes determina de forma directa y clara la variación lingüística: es normal que las personas más instruidas hagan mayor uso de las variantes que son consideradas como más prestigiosas o que más se ajustan a la norma» (p. 61). Así, no sorprende que esta variable, a pesar de no haber tenido un alto protagonismo en las investigaciones, condicione la variación en una lengua, así como influya en las actitudes lingüísticas de los hablantes.

Uno de los puntos importantes al momento de establecer esta variable de investigación es la realidad educacional de cada comunidad de habla. Es decir, es necesario evaluar si se manejan niveles amplios educativos a fin de asignar los grupos de nivel educativos correspondientes. Para esta tesis, se decidió trabajar con cuatro cortes educacionales.

Luego de realizada la primera prueba piloto del cuestionario sociolingüístico, se decidió dividir en cuatro grupos la variable grado de instrucción (en la primera prueba piloto se consideró cinco grupos, en los cuales se encontraban *educación superior técnica* y *educación superior universitaria*; estos grupos, debido a que no tuvieron diferencias significativas, se integraron en uno solo considerado como *educación superior*). Así, la variable grado de instrucción se delineó de la siguiente manera:

- (1) No escolarizado**
- (2) Educación primaria**
- (3) Educación secundaria**
- (4) Educación superior**

En primer lugar, se halla el grupo (1) *no escolarizado*. En segundo lugar, se ubica (2) *la educación primaria*, la cual integra a los hablantes que recibieron este tipo de educación, ya sea de manera completa o incompleta. En tercer lugar, se encuentra (3) *la educación secundaria*, que incluye, al igual que la educación primaria, a los hablantes que recibieron esta educación de manera completa o incompleta. El grupo nomatsigenga establece una fuerte diferencia entre estos dos últimos niveles. Incluso, utilizan un término léxico distintivo entre la educación primaria y la secundaria: *escuela*, para los estudios de primaria, y *colegio*, para los estudios de secundaria. Por último, se consideró



(4) *la educación superior*, la cual integra a los hablantes que recibieron educación técnica o universitaria, ya sea de manera completa o incompleta.

#### **4.1.3.4. El contexto sociolingüístico**

Talancha (2010, pp. 51-52) toma en cuenta una variable llamada contextos de variación, la cual refiere a la situación en la cual el hablante utiliza un repertorio lingüístico según la situación comunicativa en la que se encuentra. Talancha (2010) considera los contextos intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal. En nuestro trabajo, los contextos considerados por el investigador fueron replanteados en relación con los grupos interfamiliar e intrafamiliar, ya que, debido a la naturaleza de nuestra investigación, nuestro interés ocupa las situaciones comunicativas de uso de la lengua y no en las formas de tratamiento (cortesía y solidaridad) de los hablantes, trabajo en el que sería necesario diferenciar la familiar nuclear de la familia extensa. Así, para esta tesis, el contexto familiar corresponde al ámbito o entorno relacionado con la familia (padres, hijos, hermanos, cuñados, primos); mientras que el contexto extrafamiliar refiere al entorno relacionado con los amigos, la escuela y el trabajo. De esta manera, se dividió la variable contexto sociolingüístico en los siguientes cuatro grupos.

**(1) Contexto sociolingüístico familiar**

**(2) Contexto sociolingüístico extrafamiliar**

**(3) Contexto sociolingüístico comunal**

**(4) Contexto sociolingüístico extracomunal**

El primero de ellos, (1) *el contexto familiar*, compromete las relaciones familiares entre padres, hijos, abuelos, tíos, primos, entre otros. Este contexto familiar se ha planteado en términos de situaciones comunicativas entendidas como espacios de interacción familiar: comer en familia, enseñar a cocinar o cazar a los hijos, corregir o

regañar a un familiar (hermano menor). En segundo lugar, se halla (2) *el contexto extrafamiliar*. Este contexto involucra las situaciones comunicativas entre las relaciones en un plano amical, laboral y educacional; así, se plantean las siguientes situaciones comunicativas: tomar masato con los amigos, jugar algún deporte con los amigos, ir al colegio o al trabajo (chacra u otros). En tercer lugar, se ubica (2) *el contexto comunal*, el cual se establece entre las relaciones de los hablantes de la misma comunidad: conversación en las reuniones comunales, conversación con los dirigentes comunales fuera de las reuniones, participación de las ceremonias de la comunidad (celebraciones, aniversarios). Por último, se encuentra (2) *el contexto extracomunal*. Este último contexto refiere a las situaciones comunicativas realizadas fuera de la comunidad y situaciones en las cuales se interactúa con hablantes nomatsigengas de otras comunidades y con los colonos: conversaciones con los compradores (regatones), conversaciones con un paisano nomatsigenga fuera de la comunidad, por ejemplo, en Pangoa; conversaciones con los colonos que viven en la comunidad.

## **4.2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Los datos sociolingüísticos fueron registrados siguiendo las siguientes técnicas e instrumentos de investigación.

### **4.2.1. Técnicas directas**

Según Francisco Moreno (2009, p. 185), los métodos directos suelen practicarse sobre materiales recogidos por medio de cuestionarios o de entrevistas.

#### **4.2.1.1. Cuestionario sociolingüístico**

Según Hernández-Sampieri (2010), «toda medición o instrumento de recolección de datos debe reunir tres requisitos esenciales: *confiabilidad, validez y objetividad*» (p. 200). Para nuestro estudio, luego de la aplicación de la primera prueba piloto, se ha considerado pertinente trabajar con cuestionarios que posean una estructura cerrada, es decir, que contemplen posibilidades de respuesta limitadas que permitan ubicar la actitud hacia la lengua en una determinada escala de valor, porque las respuestas de los ítems abiertos serían recogidas por medio de la técnica de la entrevista. Así, era necesario diseñar un cuestionario cerrado que permita recoger la información sociolingüística de los 130 colaboradores (Ver anexo 1). La elaboración del cuestionario se realizó en varias etapas o fases de trabajo.

**ETAPA 1. ELABORACIÓN DEL INSTRUMENTO Y PRIMERA PRUEBA PILOTO.** Se diseñó un primer instrumento que contenía 35 preguntas. De estas preguntas 10 eran de tipo cerradas, 16 eran de tipo abiertas y 9 eran semiabiertas. La finalidad de elaborar preguntas abiertas en esta primera versión de instrumento fue indagar sobre las razones por las cuales el hablante optaba por una valoración positiva o negativa. De esta manera, se probó la pertinencia y eficacia de la primera versión del instrumento. Asimismo, se tomó en cuenta considerar las variables analizadas en el estudio: sexo, edad, grado de instrucción, contexto sociolingüístico y ocupación. Este primer cuestionario fue aplicado en el primer trabajo de campo con el propósito de realizar la primera prueba piloto.

**ETAPA 2. REESTRUCTURACIÓN DEL INSTRUMENTO Y SEGUNDA PRUEBA PILOTO.** Luego de recoger las observaciones de la prueba piloto en el primer trabajo de campo, se reestructuró el instrumento. Se revisó el sistema de medición del cuestionario, de esta manera se realizó cambios en algunos ítems: las preguntas abiertas y semiabiertas fueron

replanteadas en preguntas cerradas, porque se decidió indagar las razones o justificaciones de las respuestas del cuestionario sociolingüístico por medio de entrevistas no estructuradas (conversaciones no dirigidas). Esto facilitó la aplicación del cuestionario en economía de tiempo, además de que, para efectos del análisis cuantitativo, facilitó la tabulación y cuantificación de respuestas. Asimismo, se reevaluaron las variables de investigación y se decidió prescindir de la variable ocupación, pues no era relevante para el estudio: la gran mayoría de pobladores tenía como ocupación la agricultura. El resultado fue un cuestionario de 36 preguntas que medían cada una de las variables planteadas.

Esta segunda versión del cuestionario fue aplicada en un siguiente trabajo de campo en la comunidad. Se afianzaron el número de preguntas, las condiciones de aplicación y los procedimientos involucrados (que se detallarán más adelante). Se tuvo como resultado un cuestionario más adecuado que permitía medir la actitud del hablante (Ver anexo 1).

**ETAPA 3. VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO Y APLICACIÓN FINAL.** Luego de recoger las observaciones del primer y del segundo trabajo de campo, se procedió con la elaboración final del instrumento. Esta última versión fue sometida a una validación por juicio de expertos en el área de investigación. La validación del contenido se realizó con el coeficiente de validez de Aiken. Este procedimiento consistió en enviar a cinco investigadores expertos en el área el instrumento y las fichas de evaluación de los instrumentos para que aprueben (A) o desaprueben (D) cada uno de los ítems planteados en el cuestionario. Luego de realizada la validación, se procedió con la aplicación final del cuestionario en un tercer trabajo de campo.

Adicionalmente, se diseñaron unas cartillas que ayudaron a recoger las respuestas de nuestros colaboradores. Estas cartillas representaban la escala del likert: incluían, los

números en orden (desde el número 1 hasta el 5), la escritura en lengua nomatsigenga y la traducción al castellano; también, presentaban la imagen de un hombre nomatsigenga que expresaba una emoción de acuerdo con el número que le correspondía. Es importante aclarar que estas cartillas fueron elaboradas en coordinación con un profesor bilingüe de la comunidad, a fin de cerciorarnos de que la cuantificación de la escala iba a ser entendida en el idioma. Así, al aplicar el cuestionario, el hablante debía escoger la opción que consideraba como respuesta sin inconvenientes.

**Fig. 6. Cartillas del cuestionario sociolingüístico que representan la escala de Likert<sup>9</sup>**



El uso de esta cartilla facilitó el levantamiento de datos. El tiempo de aplicación de cada cuestionario fue de 25 a 30 minutos. El recojo de la información sociolingüística se llevó a cabo en 100 horas de trabajo durante tres semanas y media de entrevistas aproximadamente. El promedio de entrevistados por día era de 7 personas: nuestros colaboradores la mayor parte del tiempo se encontraban laborando (en sus chacras).

#### **4.2.1.2. Observación participativa**

La observación participativa es, principalmente, una técnica del enfoque conductista, porque estudia la actitud de manera directa; frente a la perspectiva mentalista, la cual

<sup>9</sup> Los dibujos que aparecen en las cartillas fueron adaptaciones de una imagen tomada de esta fuente electrónica <<http://bit.ly/2vOpVT2>>.

considera que la actitud no es observable, ni analizable directamente. No obstante, es importante el empleo de esta técnica, acompañada conjuntamente de la entrevista o el cuestionario sociolingüístico, porque permite comprobar la información sociolingüística recopiladas. Así, lo señala Agheyisi y Fishman (1970) «El método de observación por si solo puede no ser el mejor para la recopilación de datos de carácter esencialmente introspectivos, como los datos de actitudes, pero, cuando se combina con métodos directos, tales como entrevistas y cuestionarios, la observación puede ser muy útil»<sup>10</sup> (p.150). Sobre esto, Fasold (1996) explica «Un mentalista que emplease la técnica de la observación tendría que *inferir* qué actitudes subyacen bajo el comportamiento observado» (p. 237).

Asimismo, esta técnica de observación tiene como objetivo reunir datos relacionados con la conducta sociolingüística durante la interacción espontánea de los hablantes bilingües en la comunidad de habla (Moreno Fernández, 2009, p. 96). Con el fin de recoger de manera más espontánea la información sociolingüística, se entabló una relación paulatina con los integrantes de la comunidad. Esto significó vivir durante los trabajos de campos en casa de una de las sabias de la comunidad, participar en las festividades y celebraciones de la comunidad, participar en la elaboración de los alimentos, participar de las reuniones comunales, entre otras actividades. La observación participativa se realizó en cinco trabajos de campo de, aproximadamente, tres a cuatro semanas durante dos años. Con el propósito de que el estudio no sea influenciado por la presencia de un investigador ajeno, el primer año de observación, mientras se recogían los datos cuantitativos, estuvo dedicado a familiarizarnos con la comunidad y aprender más la lengua (teníamos un nivel muy básico de nomatsigenga). El segundo año de investigación nos dedicamos enteramente a la observación participativa, pues se había

---

<sup>10</sup> La traducción es nuestra.

generado más confianza y familiaridad con los colaboradores. Todo lo mencionado permitió que el trabajo de observación fuera más espontáneo y adecuado para el estudio.

Por otro lado, los datos sociolingüísticos fueron recogidos sobre un guion *ad hoc* (Ver anexo 2), elaborado en el marco del proyecto Identidad y Actitudes lingüísticas en comunidades de la Selva Central. Esta guía recoge información sobre el uso de la lengua nativa y la lengua castellana, el tipo de valoración de la lengua nativa y castellana, y los contextos de uso de cada lengua teniendo en cuenta las familias de la comunidad. Se tomó este guion como referencia para recoger la información observada; sin embargo, era importante contar con una libreta de campo en la que se anotara, durante las noches, las distintas situaciones observadas durante el día.

#### **4.2.1.3. La entrevista no estructurada**

La aplicación de esta técnica fue un complemento de las dos técnicas directas anteriores, pues si bien el cuestionario sociolingüístico recogía las respuestas de los colaboradores y la observación participativa evidenciaba las conductas que los mismos pobladores desarrollaban en las interacciones sociales, la entrevista permitía profundizar en las creencias y percepciones de los hablantes acerca de la lengua nativa y del castellano. La variante de entrevista no estructurada corresponde a la conversación no dirigida. En ella, según Moreno Fernández (1990) «no se pone ningún tipo de limitación ni a los temas tratados ni a la duración que se concede a los mismos» (p. 97). Así, el objetivo principal de la entrevista no estructura era preguntarles a los colaboradores las razones por las cuales decidían emplear una lengua u otra en los distintos contextos comunicativos que evidenciamos.

## 4.2.2. Técnica indirecta

### 4.2.2.1. *Matched-guise* o técnicas de los pares ocultos

Esta técnica, perteneciente al enfoque mentalista, surgió en Canadá en los años 60, dirigida por Lambert y sus colaboradores. En palabras de Blas Arroyo (2005), «con toda probabilidad, el más famoso de los instrumentos ideados hasta la fecha ha sido el *matched-guise* o técnica de los pares ocultos» (p. 330). Los pares ocultos proponen llegar a su estudio por medio de grabaciones y cuestionarios de pares falsos. En otras palabras, esta técnica indirecta «parte de la audición de diferentes locuciones, y plantea una serie de cuestionarios organizados a partir de pares de adjetivos opuestos (*malo-bueno, pobre-rico, etc.*), entre los que proponen escalas numéricas» (González, 2009, p. 114). El objetivo de la aplicación de los pares ocultos es obtener una valoración de la lengua a partir de la locución de audios en lengua nomatsigenga y en castellano. De esta manera, el *matched-guise* permite indagar sobre las intuiciones de los hablantes en torno a las dos lenguas de la comunidad (nomatsigenga y castellano).

Para aplicar la técnica de los pares falsos, se parte, en principio, de grabaciones de un hablante bilingüe: un locutor nomatsigenga lee un mismo texto en su lengua originaria y en castellano. Como indica Hernández (2005), citado por González (2009), «los informantes, aunque creen que están evaluando a diferentes hablantes, reaccionan ante el mismo hablante» (p. 114). Es decir, a partir del estímulo (de cuatro audios en castellano y en nomatsigenga grabado por dos locutores), el colaborador nomatsigenga creará que escucha a cuatro personas distintas (dos en nomatsigenga y dos en castellano); sin embargo, y como punto importante de la técnica de pares ocultos, el entrevistado escucha a la misma persona hablando en las dos lenguas. De esta manera, el colaborador brindará un juicio de valor de la lengua y no del hablante. Así, como señala Gómez (1998), «[se] pone en marcha la respuesta valorativa, reacción subjetiva o juicio personal, que vienen



condicionados por el idiolecto y por las características sociológicas (edad, sexo, lengua materna, lengua habitual, nivel cultural,...) de los sujetos informantes» (p. 55).

Para la audición, se preparó cuatro grabaciones de dos hablantes originarios. El tema elegido fue neutro. Así, se planteó el tema de (1) las abejas y (2) la educación (Ver anexos 4 y 5). En un principio, se propuso el tema que describía a un tigre siberiano; sin embargo, este, finalmente, no fue aplicado en el trabajo, por la lejanía con la realidad cultural nomatsigenga.

En cuanto a la grabación de los audios, en el primer trabajo de campo, se realizaron 16 locuciones de 6 colaboradores, hablantes de las comunidades nomatsigengas de Alto Anapati y de Cubantia. Sin embargo, no se seleccionó ninguno de estos audios para el estudio porque (1), en el caso de la comunidad Alto Anapati, las grabaciones obtenidas en español no eran totalmente espontáneas y (2), en el caso de Cubantia, se reconocía la voz de los colaboradores en la misma comunidad, lo que impedía la aplicación de esos audios. Por esta razón, luego de este primer fallido intento, en el segundo trabajo de campo, se procedió con la grabación de nuevas locuciones. Para esto, se visitaron las comunidades nomatsigengas de Mazaronquiari, Santa Teresita y Mayni. En esta última comunidad, se seleccionó a dos colaboradores bilingües nomatsigengas-castellano (Ver tabla 2), con el propósito de iniciar una capacitación de las grabaciones. Se realizó una capacitación de 3 horas sobre el texto guía. Esta capacitación consistía en explicar la secuencia del texto en una pizarra: se hicieron dibujos que representaban los textos guías 1 y 2 (Ver anexos 6 y 7). Los colaboradores escogieron el texto con el cual se sentían más cómodos. Se grabaron 11 audios; las horas de trabajo fueron de cinco horas. Luego de terminadas las grabaciones, se seleccionaron los 4 mejores audios que servirían para nuestro estudio. De esta manera, los textos eran narrados por un mismo hablante, tanto en

la lengua originaria como en castellano, lo que evitaba la influencia de otros factores extralingüísticos, como el tono de voz, el género y edad.

**Tabla 2. Datos sociolingüísticos de los locutores**

| Colaboradores        | Edad    | L1-L2                   | Comunidad | Ocupación                         |
|----------------------|---------|-------------------------|-----------|-----------------------------------|
| <b>Colaborador 1</b> | 31 años | Nomatsigenga-castellano | Mayni     | Jefe de la comunidad de Mayni     |
| <b>Colaborador 2</b> | 29 años | Nomatsigenga-castellano | Mayni     | Tesorero de la comunidad de Mayni |

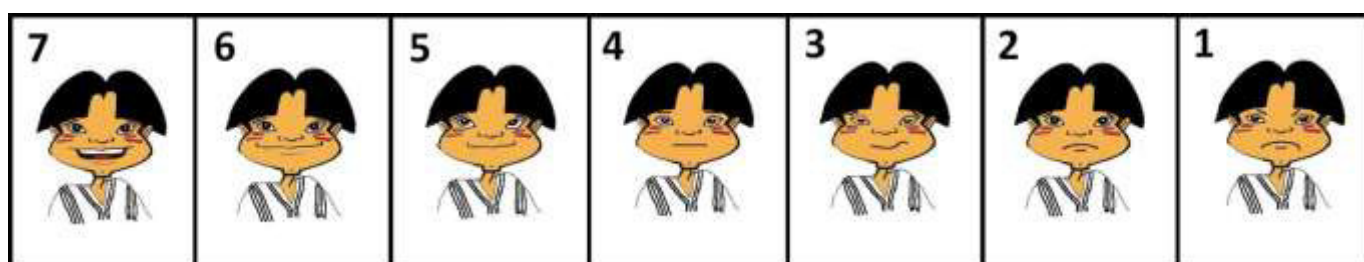
Una vez obtenidos los audios finales, se procedió con la aplicación de la técnica *matched-guise* en la comunidad Cubantia. Se preparó un instrumento de pares ocultos con escalas de valoraciones semánticas del 1 al 7 (Ver anexo 3). Se ha tomado como referencia el empleo de los adjetivos trabajos por González (2009), quien toma los adjetivos trabajados por Blas Arroyo (1997). Como lo explica Baker (1992), citado por Gómez Molina (1998), «La técnica del diferencial semántico puede mostrar el componente afectivo tan bien como el componente cognoscitivo» (p. 52). Así, por la naturaleza de la técnica de pares falsos, se trabaja con dos componentes de la actitud lingüística: afectivo y cognoscitivo; el componente conductual fue recogido con la técnica de la observación participativa. A continuación, se presenta la clasificación de los adjetivos según la interpretación realizada en nuestro estudio:

**Tabla 3. Clasificación de los adjetivos de los pares ocultos**

| <b>Componente Cognitivo</b><br>(creencias, percepciones,<br>estereotipos) | <b>Componente Afectivo</b><br>(emociones, sentimientos) |
|---|---|
| <i>Claro-confuso</i>  | <i>Bueno-malo</i>                                       |
| <i>Correcto-incorrecto</i>  | <i>Familiar-extraño</i>                                 |
| <i>Rico-pobre</i>   | <i>Divertido-aburrido</i>                               |
| <i>Inteligente-no inteligente</i>   | <i>Moderno-anticuado</i>                                |
| <i>Culto-inculto</i>  | <i>Humilde-prepotente</i>                               |
| <i>Leal-desleal</i>   | <i>Alegre-triste</i>                                    |

Luego de la aplicación de la primera prueba piloto de los pares ocultos, se tuvo en cuenta incluir alguna herramienta que facilitara el levantamiento de datos sociolingüísticos. Para la aplicación definitiva de los pares falsos, al igual que el cuestionario I, se emplearon cartillas que representaran las siete escalas de valoraciones semánticas.

**Fig. 7. Cartillas de la técnica *matched-guise* que representan la escala de Likert**



Estas cartillas consideraban las valoraciones desde la más positiva (7) hasta la más negativa (1). Asimismo, cada número de valoración estaba acompañado por una imagen de un hombre nomatsigenga, quien expresaba una emoción guiada por la enumeración. Esto facilitó la explicación durante el proceso de aplicación del instrumento, además de

simplificar la recopilación de la información, porque, en el primer intento, los conceptos de enumeración, sin el apoyo de la cartilla, no habían quedado claros (sobre todo para los colaboradores mayores). En este punto, es importante explicar que, antes de la aplicación del instrumento, es necesario precisar a los colaboradores que las respuestas brindadas no recibirían ninguna calificación (aprobatoria o desaprobatoria) por parte del investigador, además de que la respuesta debía estar guiada de la opinión personal de ellos, con el propósito de no generar ningún sesgo en la investigación. Así, en el procedimiento de levantamiento de datos, el investigador dejaba que el hablante escuchara un texto guía (en castellano y en nomatsigenga) a fin de que asignara una valoración de acuerdo con la escala de valoración semántica. Es importante mencionar que el investigador entrevistó a los 130 colaboradores, de forma que se cercioraba de que la aplicación de los instrumentos se realizara de la mejor manera posible.

#### **4.3. Procedimiento de aplicación**

Los datos recabados han sido recogidos a través de los siguientes trabajos de campo.

##### **4.3.1. Procedimiento de recolección de datos**

**Fase 1. Primer trabajo de campo.** Se realizó el primer trabajo de campo que tenía como objetivo determinar la comunidad nomatsigenga en la que se realizaría la investigación. El interés de trabajar en la comunidad Cubantia surgió por la vinculación con la familia Asencio Mincami, especialmente con la sabia nomatsigenga Violeta. Ella pertenece a la comunidad Cubantia. Esta relación cercana con la colaboradora alentó, en un primer momento, a que la investigación se realizara en su comunidad. Al llegar a Cubantia, conocimos a la familia de Violeta y les comentamos sobre nuestro interés. La familia nomatsigenga animó la ejecución de la investigación ante la preocupación de que muchos

jóvenes ya no quieren hablar la lengua nativa. Posteriormente, se tuvo una reunión con el jefe de la comunidad, el señor Fredy Gerónimo. Se conversó con los dirigentes y el jefe comunal para obtener la autorización y permiso de realizar el estudio. Una vez aceptado el permiso se procedió con las fases de trabajo.

También, en la primera visita, se realizaron la observación de la comunidad y el planteamiento de las hipótesis de investigación. La observación permitió precisar las hipótesis y proponer las variables para el estudio. Este viaje, asimismo, tuvo como objetivo determinar la muestra representativa. Para ello, se consultó el libro de actas de la comunidad, además de recoger datos de los habitantes en una ficha sociolingüística. Por último, se tomó una primera prueba piloto del cuestionario sociolingüístico y se realizaron las primeras grabaciones de las locuciones que serían útiles para luego aplicar el instrumento de los pares falsos.

**Fase 2. Segundo trabajo de campo.** Durante este trabajo de campo, se aplicó la segunda prueba piloto del cuestionario sociolingüístico. Asimismo, se realizó la grabación de nuevas locuciones para el instrumento de los pares ocultos. Se visitaron las comunidades de Mazaronquiari, Alto Anapati, Santa Teresita y Mayni. En esta última comunidad, se recogieron las grabaciones que servirían para el levantamiento de la información.

**Fase 3. Tercer trabajo de campo.** En este trabajo de campo, luego de validar el cuestionario sociolingüístico, se aplicó el instrumento definitivo. Se aplicó, también, la técnica de los pares ocultos. Sumado a esto, se realizaron las grabaciones de audio para recoger la observación participativa en la comunidad y las entrevistas. Estas últimas fueron realizadas a modo de conversación no dirigida, en muchos casos, durante la aplicación del cuestionario sociolingüístico a los 130 colaboradores. Se tuvo en cuenta la respuesta de los colaboradores y las tendencias o casos generales que se expresaban

acerca de las lenguas. Este trabajo de campo tuvo una duración de tres semanas y media. Para realizar la aplicación de los instrumentos, se obtuvo el mapa que presentaba la información de lotes según los empadronados de la comunidad. De esta manera, a fin de facilitar la recopilación de la información, esta se realizaba siguiendo las rutas que presentaba dicho mapa.

**Fase 4. Cuarto trabajo de campo.** Este trabajo de campo tuvo como objetivo recoger los datos de la técnica observación participativa. Para esto, se realizó el viaje en las fechas de celebraciones de la comunidad. El propósito central era recoger y registrar el uso de la lengua utilizada (nomatsigenga o castellano) durante las festividades de la comunidad.

**Fase 5. Quinto trabajo de campo.** En este trabajo de campo se continuó con la técnica de la observación participativa y las entrevistas. Ya se contaba con los datos cuantitativos tabulados y procesados, de modo que se corroboró la información cuantitativa y se inició con la redacción del análisis cualitativo.

#### **4.3.2. Herramientas estadísticas y recursos de trabajo**

##### **4.3.2.1. Soporte estadístico**

Como se explicó en el apartado metodológico, el tipo de investigación es correlacional simple (y no causal). El programa estadístico que se utilizará para analizar los datos será el SPSS 22. El tipo de cálculo que permitirá realizar la correlación de las variables de coeficiente de correlación o coeficiente de correlación lineal de Pearson. La determinación de los grados de las actitudes lingüísticas se realiza en términos de frecuencia considerando cuatro escalas que van desde la más positiva, positiva, negativa y muy negativa.

#### **4.3.2.2. Compromiso ético de la información**

El compromiso ético de la información es un aspecto esencial de las investigaciones, como bien lo explica Moreno Fernández (2009), «El hecho de trabajar con una realidad ajena, que afecta a seres humanos, en tanto que hablantes y miembros de una organización social, obliga a todo investigador, no solo al máximo rigor y honradez en el manejo e interpretación de los datos, sino también al máximo respeto» (p. 321). Teniendo en cuenta este compromiso ético, esta tesis ha sido elaborada con el consentimiento informado de los pobladores de la comunidad de Cubantia mediante un acuerdo discutido en una reunión comunal (Ver anexo 9). La información recabada para este estudio ha sido solicitada mediante un documento de autorización: protocolo de consentimiento informado (Ver anexo 8). En este protocolo, se informa acerca de los objetivos, alcances de la investigación, entre otros aspectos. Este documento ha sido firmado, especialmente, por todos los padres o tutores legales de los colaboradores menores de edad que participaron en esta investigación.

## CAPÍTULO V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

#### 5.1. Resultados de la técnica *matched-guise* o pares ocultos

##### 5.1.1. Promedio general

A continuación, se presenta la siguiente tabla que revela las valoraciones que recibieron los pares de adjetivos opuestos en la técnica de los pares ocultos. Se entiende que las valoraciones más cercanas a la puntuación 1 pertenecen a los adjetivos de carga negativa y que los adjetivos más cercanos a la puntuación 7, a los adjetivos de carga positiva.

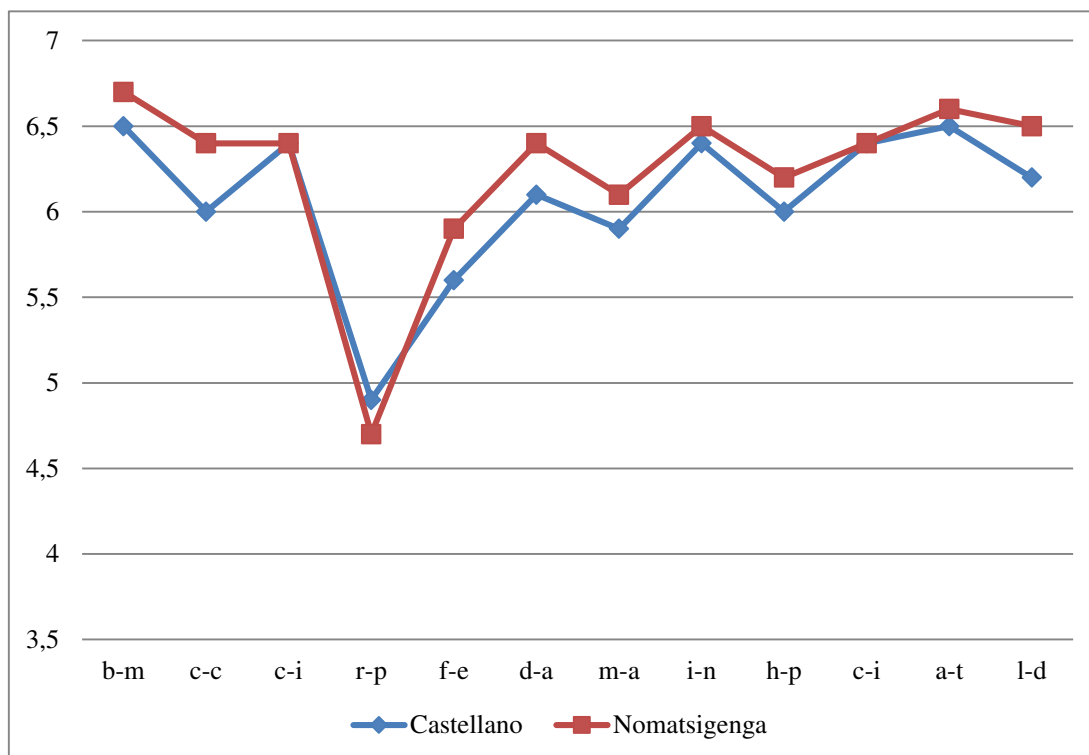
**Tabla 4. Resultados comparativos del *matched-guise***

|                                   | Castellano | Nomatsigenga | Diferencia |
|-----------------------------------|------------|--------------|------------|
| <i>Bueno-malo</i>                 | 6,5        | <b>6,7</b>   | 0,2        |
| <i>Claro-confuso</i>              | 6          | <b>6,4</b>   | <b>0,4</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6,4        | 6,4          | 0          |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>4,9</b> | 4,7          | 0,2        |
| <i>Familiar-extraño</i>           | 5,6        | <b>5,9</b>   | 0,3        |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | 6,1        | <b>6,4</b>   | 0,3        |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | 5,9        | <b>6,1</b>   | 0,2        |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6,4        | <b>6,5</b>   | 0,1        |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | 6          | <b>6,2</b>   | 0,2        |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6,4        | 6,4          | 0          |
| <i>Alegre-triste</i>              | 6,5        | <b>6,6</b>   | 0,1        |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6,2        | <b>6,5</b>   | 0,3        |



Se observa que las valoraciones que recibe el castellano y el nomatsigenga se encuentran, en promedio, por encima de los 5 puntos, con lo cual se puede deducir que las lenguas reciben una valoración muy positiva. Se destaca la especial valoración positiva que recibe la lengua originaria en los pares vinculados con el componente afectivo *bueno-malo* (6.7), *familiar-extraño* (5.9), *divertido-aburrido* (6.4), *moderno-anticuado* (6.1), *humilde-prepotente* (6.2) y *alegre-triste* (6.6). El castellano, por otro lado, recibe una valoración más alta en un par cognitivo *rico-pobre* (4.9), relacionado con el prestigio social. Como se observa en el gráfico siguiente, la lengua originaria recibe una mayor puntuación en los pares ocultos a comparación del castellano.

**Gráfico 4. Promedio general para las lenguas**



## 5.1.2. Resultados hacia los componentes de las actitudes lingüísticas del español

### 5.1.2.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano

a) Hacia la variable sexo

**Tabla 5. *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable sexo**

|                                   | Castellano |            |
|-----------------------------------|------------|------------|
|                                   | H          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>                 | 6.2        | <b>6.7</b> |
| <i>Claro-confuso</i>              | 5.9        | <b>6.1</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3        | <b>6.6</b> |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>5</b>   | 4.9        |
| <i>Familiar-extraño</i>           | 5.5        | <b>5.8</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | 6          | <b>6.2</b> |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | <b>5.9</b> | <b>5.9</b> |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.3        | <b>6.5</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | 5.9        | <b>6.0</b> |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6.3        | <b>6.5</b> |
| <i>Alegre-triste</i>              | 6.4        | <b>6.6</b> |
| <i>Leal-desleal</i>               | <b>6.2</b> | <b>6.2</b> |

En relación con la variable sexo, las colaboradoras mujeres han puntuado más alto en contraste con los hombres. En cuanto a la correlación entre la variable sexo y la actitud lingüística hacia el castellano, se concluye que no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.274$ ).

**Gráfico 5. *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable sexo**



b) Hacia la variable edad

**Tabla 6. *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable edad**

|                                   | Castellano |            |            |
|-----------------------------------|------------|------------|------------|
|                                   | J          | A          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>                 | 6.4        | <b>6.5</b> | 6.2        |
| <i>Claro-confuso</i>              | 5.9        | 6          | <b>6.1</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3        | <b>6.5</b> | 6.3        |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 4.9        | 4.8        | <b>5.6</b> |
| <i>Familiar-extraño</i>           | 5.2        | 5.7        | <b>6.2</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | <b>6.2</b> | 6.1        | 6.0        |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | 5.8        | 5.8        | <b>6.2</b> |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.3        | 6.3        | <b>6.6</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | 5.9        | 5.9        | <b>6.2</b> |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.5</b> | 6.3        | <b>6.5</b> |
| <i>Alegre-triste</i>              | 6.5        | 6.5        | <b>6.6</b> |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.2        | 6.2        | <b>6.4</b> |

De acuerdo con las puntuaciones presentadas en la tabla, los colaboradores pertenecientes al tercer grupo etario han realizado las puntuaciones más altas en relación con el castellano. En cuanto a la correlación entre la variable edad y la actitud lingüística hacia el castellano, se concluye que no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.274$ ).

**Gráfico 6. *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable edad**



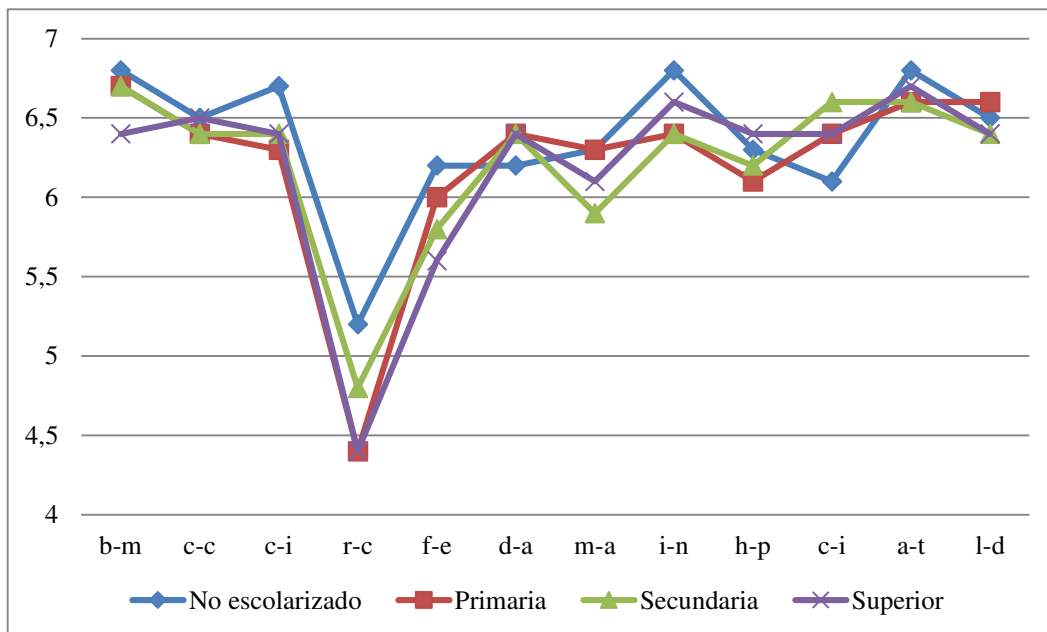
c) Hacia la variable grado de instrucción

**Tabla 7. *Matched-guise*: resultados del castellano según la variable grado de instrucción**

|                                   | Castellano |            |            |     |
|-----------------------------------|------------|------------|------------|-----|
|                                   | NE         | Pr         | Sec        | Sup |
| <i>Bueno-malo</i>                 | <b>6.9</b> | 6.5        | 6.3        | 6.2 |
| <i>Claro-confuso</i>              | <b>6.5</b> | 6.2        | 5.8        | 5.2 |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | <b>6.6</b> | 6.5        | 6.4        | 6.2 |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>5.2</b> | 4.9        | 4.9        | 4.4 |
| <i>Familiar-extraño</i>           | <b>6.3</b> | 5.7        | 5.4        | 5   |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | <b>6.2</b> | <b>6.2</b> | 6.1        | 5.3 |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | 5.9        | <b>6.1</b> | 5.8        | 5.1 |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | <b>6.7</b> | 6.4        | 6.3        | 5.9 |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | 5.9        | <b>6</b>   | 5.9        | 5.7 |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> | 6.2 |
| <i>Alegre-triste</i>              | <b>6.8</b> | 6.6        | 6.3        | 6.3 |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.1        | <b>6.5</b> | 6.1        | 6.1 |

En relación con el grado de instrucción, el grupo correspondiente al grado de instrucción superior ha optado por una puntuación más baja para el castellano en relación con los otros grupos de escolaridad. Por otro lado, las puntuaciones más altas han sido obtenidas de los colaboradores que pertenecen al grupo no escolarizado. En cuanto a la correlación entre el grado de instrucción y la actitud lingüística hacia el castellano, se concluye que sí hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.025$ ).

**Gráfico 7. *Matched-guise*: valoración del castellano según la variable grado de instrucción**



#### 5.1.2.1.1. Según el componente cognoscitivo

##### a) Hacia la variable sexo

**Tabla 8. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable sexo**

|                                   | Castellano |     |
|-----------------------------------|------------|-----|
|                                   | H          | M   |
| <i>Claro-confuso</i>              | 5.9        | 6.1 |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3        | 6.6 |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 5          | 4.9 |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.3        | 6.5 |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6.3        | 6.5 |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.2        | 6.2 |

Las mujeres han realizado las puntuaciones más altas en relación con los adjetivos opuestos del componente cognoscitivo. En cuanto a las correlaciones, se deduce que no hay relación entre el sexo y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el castellano ( $p=0.128$ ).

**Gráfico 8. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable sexo**



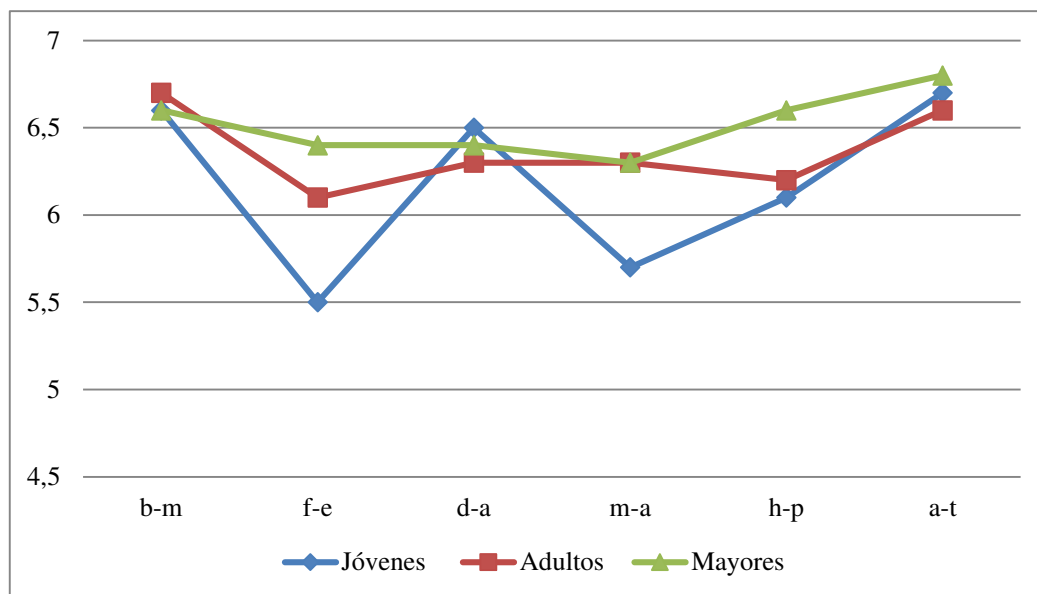
b) Hacia la variable edad

**Tabla 9. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable edad**

|                                   | Castellano |            |            |
|-----------------------------------|------------|------------|------------|
|                                   | J          | A          | M          |
| <i>Claro-confuso</i>              | 5.9        | 6          | <b>6.1</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3        | <b>6.5</b> | 6.3        |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 4.9        | 4.8        | <b>5.6</b> |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.3        | 6.3        | <b>6.6</b> |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.5</b> | 6.3        | <b>6.5</b> |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.2        | 6.2        | <b>6.4</b> |

El tercer grupo etario ha presentado puntuaciones más altas en relación con el componente cognoscitivo. En cuanto a las correlaciones, se deduce que no hay relación entre la edad y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el castellano ( $p=0.793$ ).

**Gráfico 9. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable edad**



c) Hacia la variable grado de instrucción

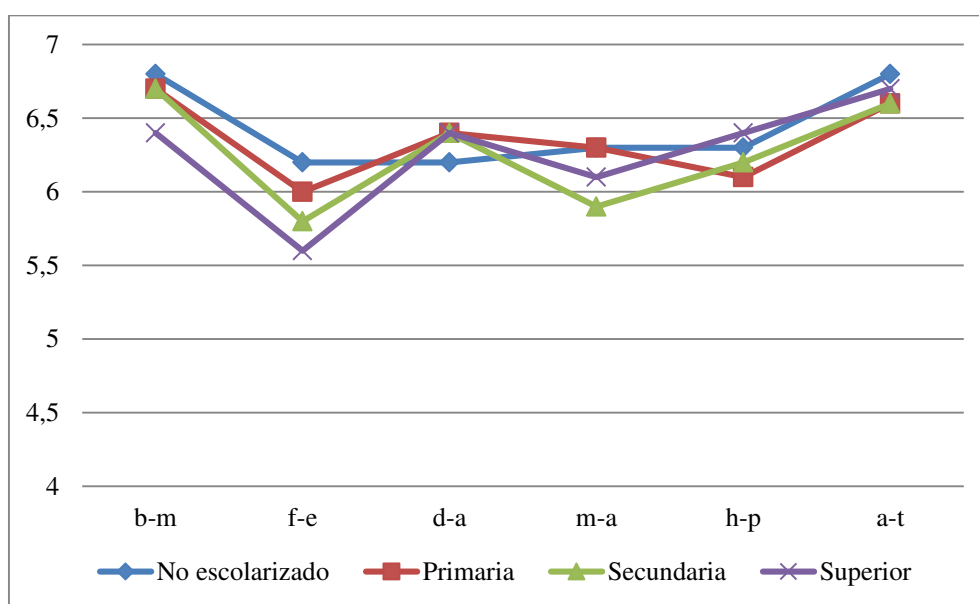
**Tabla 10. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción**

|                                   | Castellano |     |     |     |
|-----------------------------------|------------|-----|-----|-----|
|                                   | NE         | Pr  | Sec | Sup |
| <i>Claro-confuso</i>              | 6.5        | 6.2 | 5.8 | 5.2 |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.6        | 6.5 | 6.4 | 6.2 |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 5.2        | 4.9 | 4.9 | 4.4 |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.7        | 6.4 | 6.3 | 5.9 |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6.4        | 6.4 | 6.4 | 6.2 |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.1        | 6.5 | 6.1 | 6.1 |



El grupo no escolarizado ha presentado puntuaciones más altas en relación con el componente cognoscitivo del castellano. Respecto de las correlaciones, se deduce que no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el castellano ( $p=0.06$ ).

**Gráfico 10. Resultados del *matched-guise* castellano: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción**



### 5.1.2.1.2. Según el componente afectivo

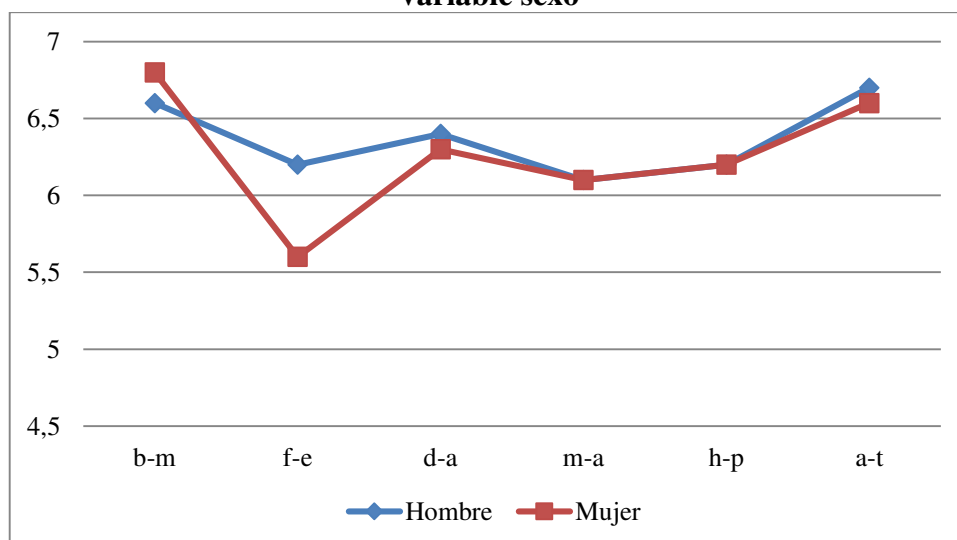
#### a) Hacia la variable sexo

**Tabla 11. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable sexo**

|                           | Castellano |            |
|---------------------------|------------|------------|
|                           | H          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>         | 6.2        | <b>6.7</b> |
| <i>Familiar-extraño</i>   | 5.5        | <b>5.8</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i> | 6          | <b>6.2</b> |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | <b>5.9</b> | <b>5.9</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i> | 5.9        | <b>6.0</b> |
| <i>Alegre-triste</i>      | 6.4        | <b>6.6</b> |

Las mujeres han presentado puntuaciones más altas respecto del componente afectivo. En relación con la correlación, se deduce que no hay relación estadísticamente significativa entre el sexo y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el castellano ( $p=0.391$ ).

**Gráfico 11. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable sexo**



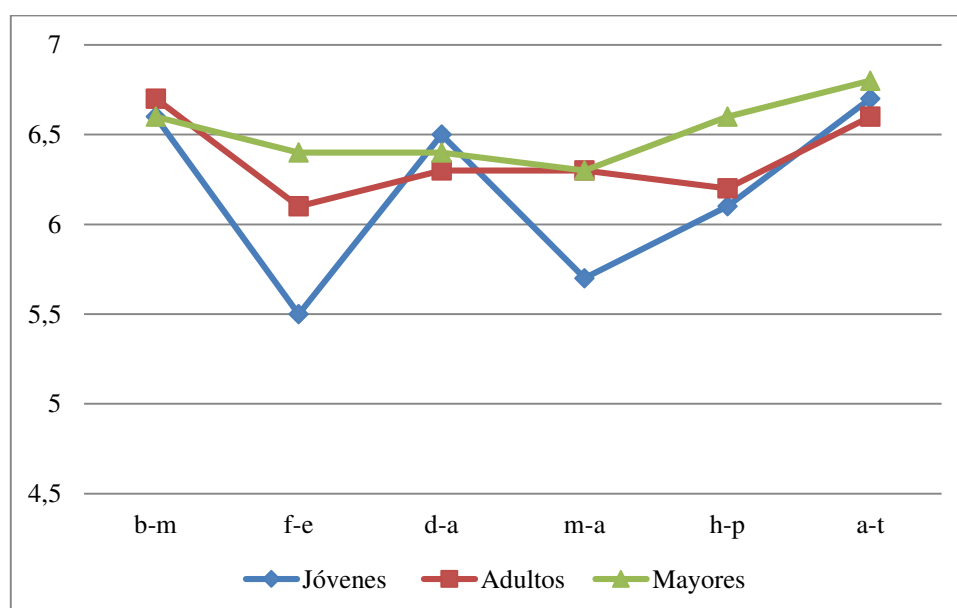
## b) Hacia la variable edad

**Tabla 12. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable edad**

|                           | Castellano |            |            |
|---------------------------|------------|------------|------------|
|                           | J          | A          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>         | 6.4        | <b>6.5</b> | 6.2        |
| <i>Familiar-extraño</i>   | 5.2        | 5.7        | <b>6.2</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i> | <b>6.2</b> | 6.1        | 6.0        |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | 5.8        | 5.8        | <b>6.2</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i> | 5.9        | 5.9        | <b>6.2</b> |
| <i>Alegre-triste</i>      | 6.5        | 6.5        | <b>6.6</b> |

El tercer grupo etario ha puntuado más positivamente hacia los adjetivos del componente afectivo. La correlación entre la edad y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el castellano indican que no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.381$ ).

**Gráfico 12. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable edad**



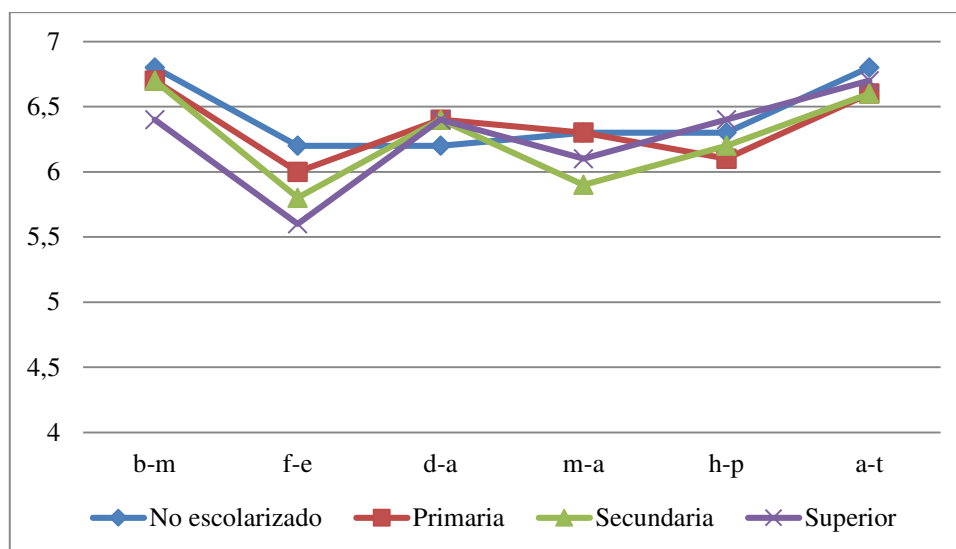
c) Hacia la variable grado de instrucción

**Tabla 13. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable grado de instrucción**

|                           | Castellano |            |     |     |
|---------------------------|------------|------------|-----|-----|
|                           | NE         | Pr         | Sec | Sup |
| <i>Bueno-malo</i>         | <b>6.9</b> | 6.5        | 6.3 | 6.2 |
| <i>Familiar-extraño</i>   | <b>6.3</b> | 5.7        | 5.4 | 5   |
| <i>Divertido-aburrido</i> | <b>6.2</b> | <b>6.2</b> | 6.1 | 5.3 |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | 5.9        | <b>6.1</b> | 5.8 | 5.1 |
| <i>Humilde-prepotente</i> | 5.9        | <b>6</b>   | 5.9 | 5.7 |
| <i>Alegre-triste</i>      | <b>6.8</b> | 6.6        | 6.3 | 6.3 |

Los grupos no escolarizados y primaria son los que han otorgado una valoración más positiva hacia el componente afectivo del castellano. La correlación entre el grado de instrucción y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el castellano indica que sí hay relación estadísticamente significativa ( $p = -0.200$ ).

**Gráfico 13. Resultados del *matched-guise* castellano: componente afectivo y variable grado de instrucción**



### 5.1.2.2. Actitudes lingüísticas hacia el nomatsigenga

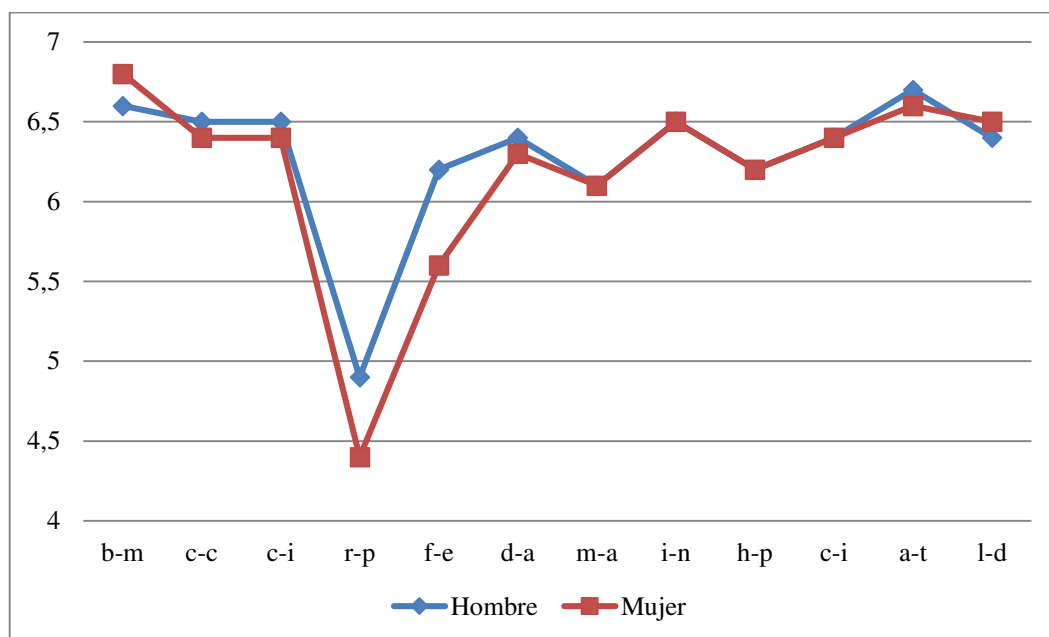
#### a) Hacia la variable sexo

**Tabla 14. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable sexo**

|                                   | Nomatsigenga |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|
|                                   | H            | M          |
| <i>Bueno-malo</i>                 | 6.6          | <b>6.8</b> |
| <i>Claro-confuso</i>              | <b>6.5</b>   | 6.4        |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | <b>6.5</b>   | 6.4        |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>4.9</b>   | 4.4        |
| <i>Familiar-extraño</i>           | <b>6.2</b>   | 5.6        |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | <b>6.4</b>   | 6.3        |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | <b>6.1</b>   | <b>6.1</b> |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | <b>6.5</b>   | <b>6.5</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | <b>6.2</b>   | <b>6.2</b> |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.4</b>   | <b>6.4</b> |
| <i>Alegre-triste</i>              | <b>6.7</b>   | 6.6        |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.4          | 6.5        |

Los colaboradores hombres han puntuado más alto los adjetivos opuestos en contraste con las mujeres. La correlación entre la variable sexo y la actitud lingüística hacia el nomatsigenga no ha sido estadísticamente significativa ( $p=0.35$ ).

**Gráfico 14. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable sexo**



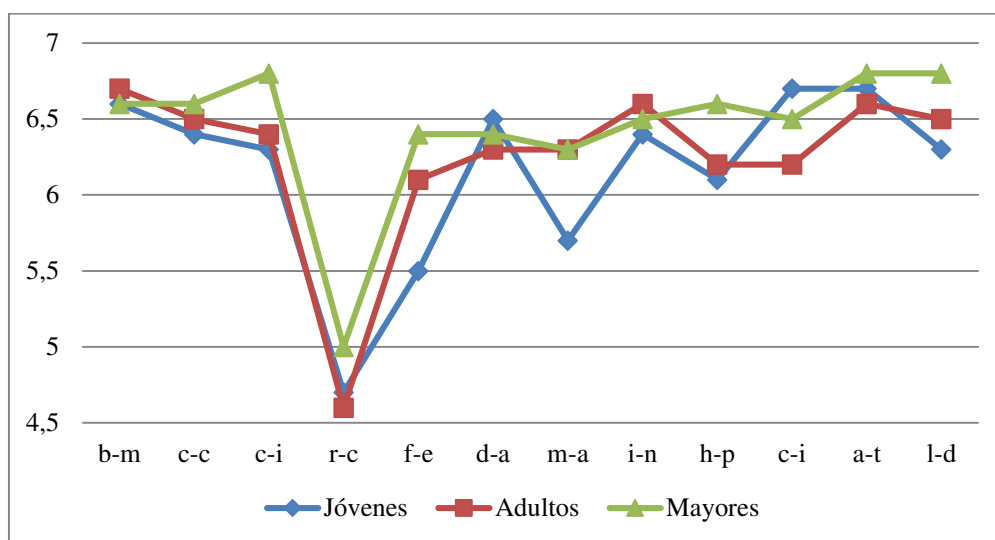
**b) Hacia la variable edad**

**Tabla 15. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable edad**

|                                   | Nomatsigenga |            |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|------------|
|                                   | J            | A          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>                 | 6.6          | <b>6.7</b> | 6.6        |
| <i>Claro-confuso</i>              | 6.4          | 6.5        | <b>6.6</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3          | 6.4        | <b>6.8</b> |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 4.7          | 4.6        | <b>5</b>   |
| <i>Familiar-extraño</i>           | 5.5          | 6.1        | <b>6.4</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | <b>6.5</b>   | 6.3        | 6.4        |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | 5.7          | <b>6.3</b> | <b>6.3</b> |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.4          | <b>6.6</b> | 6.5        |
| <i>Humilde-prepotente</i>         | 6.1          | 6.2        | <b>6.6</b> |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.7</b>   | 6.2        | 6.5        |
| <i>Alegre-triste</i>              | 6.7          | 6.6        | <b>6.8</b> |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.3          | 6.5        | <b>6.8</b> |

Los colaboradores pertenecientes al tercer grupo etario han realizado las puntuaciones más altas en relación con la lengua nomatsigenga. La correlación entre la variable edad y la actitud lingüística hacia el nomatsigenga no ha sido estadísticamente significativa ( $p=0.521$ ).

**Gráfico 15. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable edad**



### c) Hacia la variable grado de instrucción

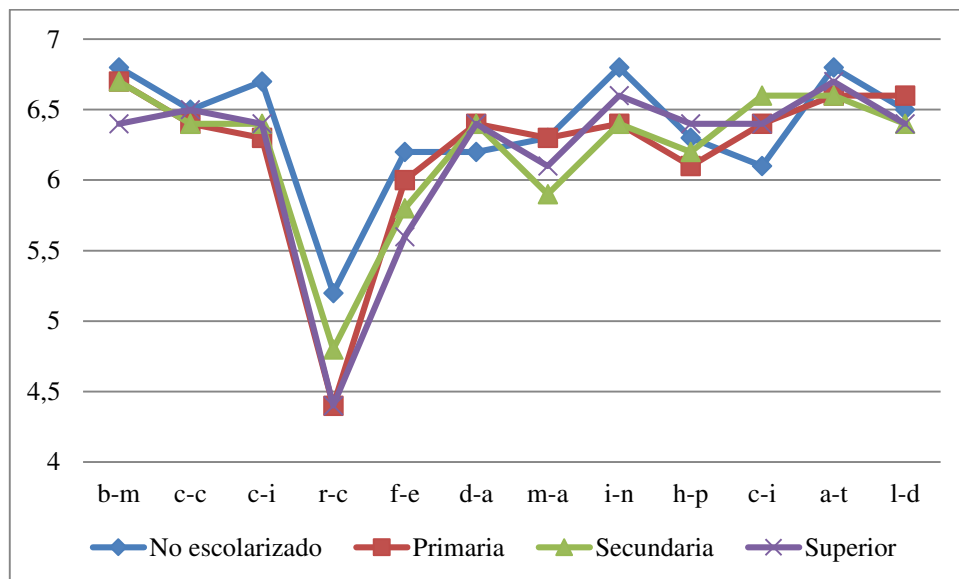
**Tabla 16. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable grado de instrucción**

|                                   | Nomatsigenga |            |            |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|------------|------------|
|                                   | NE           | Pr         | Sec        | Sup        |
| <i>Bueno-malo</i>                 | <b>6.8</b>   | 6.7        | 6.7        | 6.4        |
| <i>Claro-confuso</i>              | <b>6.5</b>   | 6.4        | 6.4        | <b>6.5</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | <b>6.7</b>   | 6.3        | 6.4        | 6.4        |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>5.2</b>   | 4.4        | 4.8        | 4.4        |
| <i>Familiar-extraño</i>           | <b>6.2</b>   | 6          | 5.8        | 5.6        |
| <i>Divertido-aburrido</i>         | 6.2          | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> |
| <i>Moderno-anticuado</i>          | <b>6.3</b>   | <b>6.3</b> | 5.9        | 6.1        |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | <b>6.8</b>   | 6.4        | 6.4        | 6.6        |

|                           |            |            |            |            |
|---------------------------|------------|------------|------------|------------|
| <i>Humilde-prepotente</i> | 6.3        | 6.1        | 6.2        | <b>6.4</b> |
| <i>Culto-inculto</i>      | 6.1        | 6.4        | <b>6.6</b> | 6.4        |
| <i>Alegre-triste</i>      | <b>6.8</b> | 6.6        | 6.6        | 6.7        |
| <i>Leal-desleal</i>       | 6.5        | <b>6.6</b> | 6.4        | 6.4        |

El grupo correspondiente al grado de instrucción no escolarizado ha optado por una puntuación más alta en relación con la valoración del nomatsigenga. La correlación entre el grado de instrucción y la actitud lingüística hacia el nomatsigenga no ha resultado estadísticamente significativa ( $p=0.496$ ).

**Gráfico 16. *Matched-guise*: resultados del nomatsigenga según la variable grado de instrucción**





### 5.1.2.2.1. Según el componente cognoscitivo

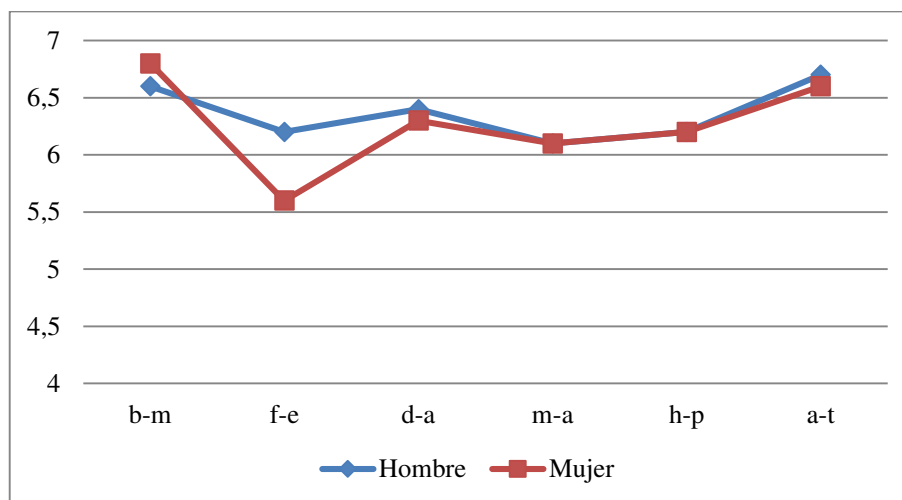
a) Hacia la variable sexo

**Tabla 17. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable sexo**

|                                   | Nomatsigenga |     |
|-----------------------------------|--------------|-----|
|                                   | H            | M   |
| <i>Claro-confuso</i>              | 6.5          | 6.4 |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.5          | 6.4 |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 4.9          | 4.4 |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.5          | 6.5 |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6.4          | 6.4 |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.4          | 6.5 |

Los hombres han realizado las puntuaciones más altas en relación con los adjetivos opuestos del componente cognoscitivo del nomatsigenga. Sin embargo, se deduce que no hay relación entre el sexo y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga ( $p= 0.943$ ).

**Gráfico 17. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable sexo**



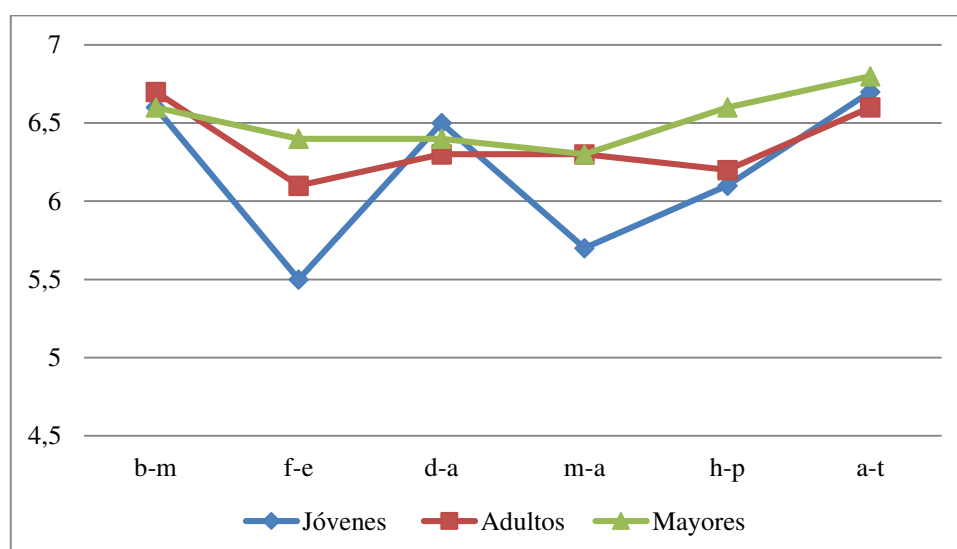
## b) Hacia la variable edad

**Tabla 18. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable edad**

|                                   | Nomatsigenga |            |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|------------|
|                                   | J            | A          | M          |
| <i>Claro-confuso</i>              | 6.4          | 6.5        | <b>6.6</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | 6.3          | 6.4        | <b>6.8</b> |
| <i>Rico-pobre</i>                 | 4.7          | 4.6        | <b>5</b>   |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | 6.4          | <b>6.6</b> | 6.5        |
| <i>Culto-inculto</i>              | <b>6.7</b>   | 6.2        | 6.5        |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.3          | 6.5        | <b>6.8</b> |

El tercer grupo etario ha presentado puntuaciones más altas en relación con el componente cognoscitivo. En cuanto a las correlaciones, se deduce que no hay relación entre la edad y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga ( $p=0.791$ ).

**Gráfico 18. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable edad**



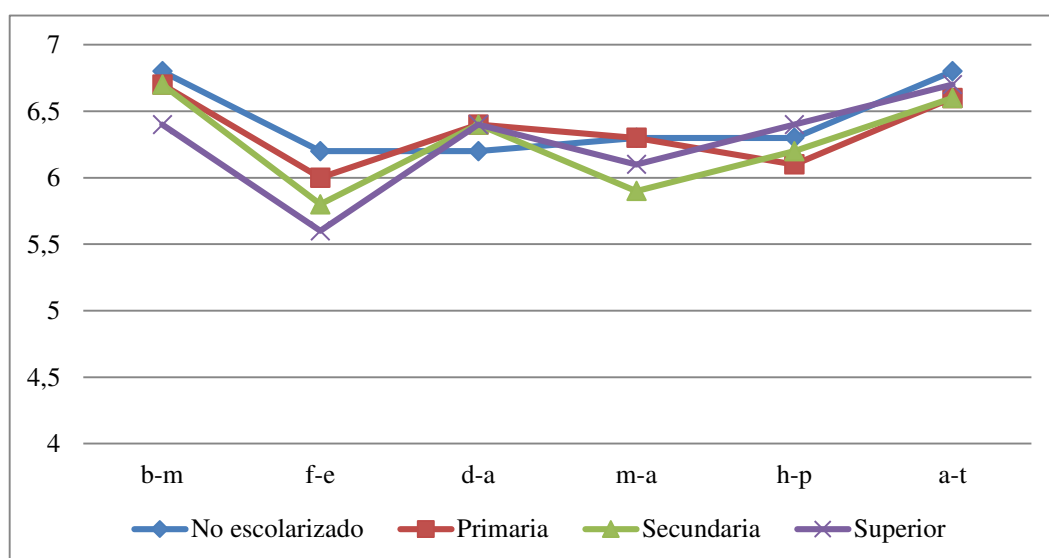
c) Hacia la variable grado de instrucción

**Tabla 19. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción**

|                                   | Nomatsigenga |            |            |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|------------|------------|
|                                   | NE           | Pr         | Sec        | Sup        |
| <i>Claro-confuso</i>              | <b>6.5</b>   | 6.4        | 6.4        | <b>6.5</b> |
| <i>Correcto-incorrecto</i>        | <b>6.7</b>   | 6.3        | 6.4        | 6.4        |
| <i>Rico-pobre</i>                 | <b>5.2</b>   | 4.4        | 4.8        | 4.4        |
| <i>Inteligente-no inteligente</i> | <b>6.8</b>   | 6.4        | 6.4        | 6.6        |
| <i>Culto-inculto</i>              | 6.1          | 6.4        | <b>6.6</b> | 6.4        |
| <i>Leal-desleal</i>               | 6.5          | <b>6.6</b> | 6.4        | 6.4        |

El grupo no escolarizado ha realizado puntuaciones más altas en relación con el componente cognoscitivo del nomatsigenga. Respecto de las correlaciones, se deduce que no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el componente cognoscitivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga ( $p=0.658$ ).

**Gráfico 19. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente cognoscitivo y variable grado de instrucción**



#### 5.1.2.2.2. Según el componente afectivo

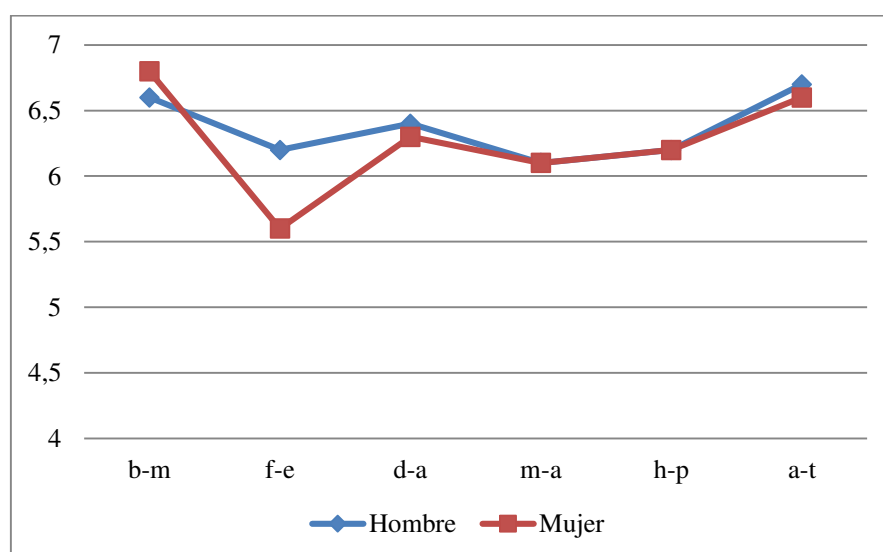
a) Hacia la variable sexo

**Tabla 20. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable sexo**

|                           | Nomatsigenga |            |
|---------------------------|--------------|------------|
|                           | H            | M          |
| <i>Bueno-malo</i>         | 6.6          | <b>6.8</b> |
| <i>Familiar-extraño</i>   | <b>6.2</b>   | 5.6        |
| <i>Divertido-aburrido</i> | <b>6.4</b>   | 6.3        |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | <b>6.1</b>   | <b>6.1</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i> | <b>6.2</b>   | <b>6.2</b> |
| <i>Alegre-triste</i>      | <b>6.7</b>   | 6.6        |

Los hombres han presentado puntuaciones más altas respecto del componente afectivo. En relación con la correlación, se deduce que no hay relación estadísticamente significativa entre el sexo y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga ( $p=0.157$ ).

**Gráfico 20. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable sexo**



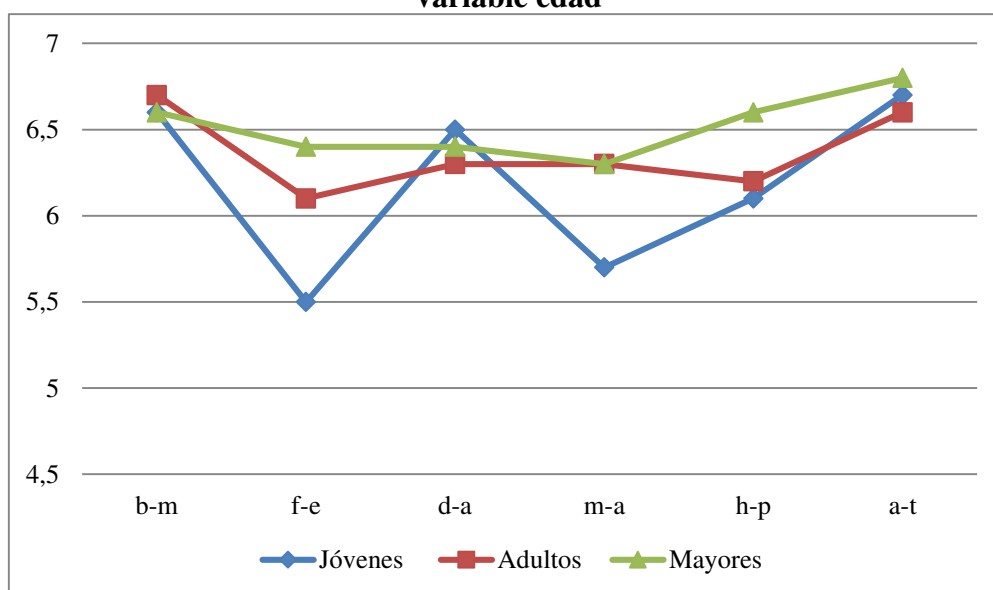
**b) Hacia la variable edad**

**Tabla 21. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable edad**

|                           | Nomatsigenga |            |            |
|---------------------------|--------------|------------|------------|
|                           | J            | A          | M          |
| <i>Bueno-malo</i>         | 6.6          | <b>6.7</b> | 6.6        |
| <i>Familiar-extraño</i>   | 5.5          | 6.1        | <b>6.4</b> |
| <i>Divertido-aburrido</i> | <b>6.5</b>   | 6.3        | 6.4        |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | 5.7          | <b>6.3</b> | <b>6.3</b> |
| <i>Humilde-prepotente</i> | 6.1          | 6.2        | <b>6.6</b> |
| <i>Alegre-triste</i>      | 6.7          | 6.6        | <b>6.8</b> |

El tercer grupo etario ha puntuado más positivamente hacia los adjetivos del componente afectivo. La correlación entre la edad y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga indican que no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.440$ ).

**Gráfico 21. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable edad**



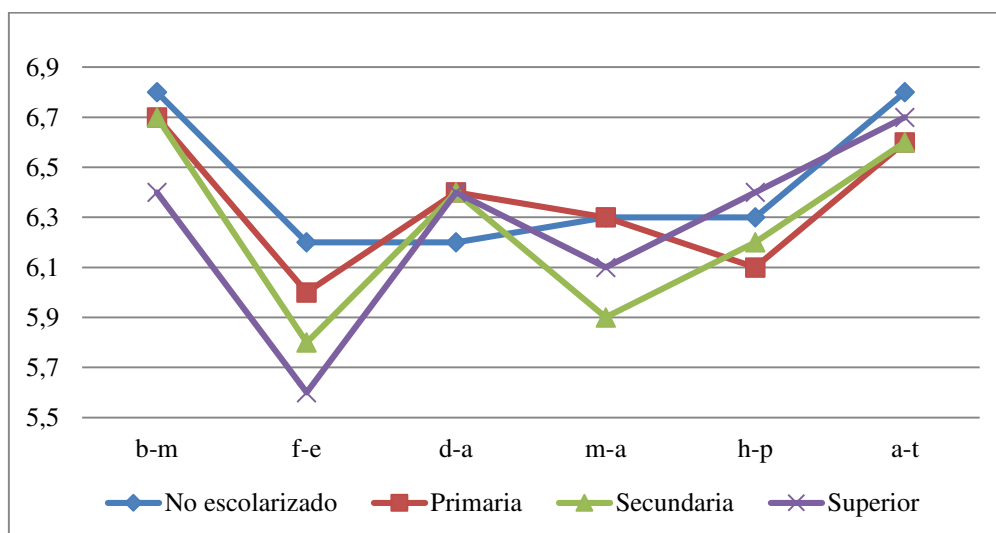
c) Hacia la variable grado de instrucción

**Tabla 22. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable grado de instrucción**

|                           | Nomatsigenga |            |            |            |
|---------------------------|--------------|------------|------------|------------|
|                           | NE           | Pr         | Sec        | Sup        |
| <i>Bueno-malo</i>         | <b>6.8</b>   | 6.7        | 6.7        | 6.4        |
| <i>Familiar-extraño</i>   | <b>6.2</b>   | 6          | 5.8        | 5.6        |
| <i>Divertido-aburrido</i> | 6.2          | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> | <b>6.4</b> |
| <i>Moderno-anticuado</i>  | <b>6.3</b>   | <b>6.3</b> | 5.9        | 6.1        |
| <i>Humilde-prepotente</i> | 6.3          | 6.1        | 6.2        | <b>6.4</b> |
| <i>Alegre-triste</i>      | <b>6.8</b>   | 6.6        | 6.6        | 6.7        |

El grupo no escolarizado es el que ha realizado puntuaciones más altas hacia el componente afectivo del nomatsigenga. La correlación entre el grado de instrucción y el componente afectivo de la actitud lingüística hacia el nomatsigenga indica que no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.471$ ).

**Gráfico 22. Resultados del *matched-guise* nomatsigenga: componente afectivo y variable grado de instrucción**



## 5.2. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO Y ANÁLISIS CUALITATIVO

Se presentará los resultados de correlaciones entre variables siguiendo el orden planteado en el cuestionario sociolingüístico. En ese sentido, se aborda, en primer lugar, las preguntas referidas al castellano. Asimismo, se presenta la interpretación del análisis cualitativo.

### 5.2.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano

#### 5.2.1.1. Componente cognoscitivo

**Tabla 23. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente cognoscitivo y variables (ítem 1)**

¿CONSIDERAS QUE UNA PERSONA QUE SOLO HABLA CASTELLANO ES MÁS CULTA (CON MÁS CONOCIMIENTOS) QUE UNA PERSONA QUE SOLO HABLA NOMATSIGENGA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |   | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|---|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 16    | 8    | 8  | 4    | 8  | 4 | 5                    | 2   | 9   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 13    | 9    | 4  | 5    | 8  | 0 | 2                    | 4   | 4   | 3   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 25    | 20   | 5  | 6    | 17 | 2 | 2                    | 8   | 13  | 2   |
| 4) Sí, podría ser                 | 27    | 18   | 19 | 14   | 9  | 4 | 1                    | 12  | 12  | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 49    | 18   | 31 | 19   | 24 | 6 | 11                   | 19  | 17  | 2   |

#### a) Respuestas según la variable sexo

Respecto de la variable sexo, se aprecia que, en promedio, la mujeres puntúan más alto este ítem, a diferencia de los hombres. La correlación entre el ítem y la variable sexo ha mostrado un nivel inferior al valor de  $p$  ( $p=0.009$ ), lo que concluye que sí hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

### ANÁLISIS CUALITATIVO:

La técnica cualitativa ha permitido evidenciar que, en relación con la actitud lingüística, existe tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. Los nomatsigengas consideran efectivamente que las personas que hablan solo castellano son personas más inteligentes. Sin embargo, las valoraciones obtenidas en la técnica *matched-guise* no muestran una diferencia significativa (Ver tabla 8). Sobre este punto, según la tabla anterior, son las mujeres quienes consideran en mayor medida que los hablantes monolingües de castellano son más cultos. Esto puede deberse a que las mujeres son las colaboradoras que tienen menor dominio del castellano. Esto sucede, sobre todo, con las mujeres del tercer grupo etario, ya que, durante la observación, se evidenció que las mujeres ancianas prefieren que los hombres conversen con los hispanohablantes y, muchas veces, les comunican la respuesta a los hispanohablantes a través de sus esposos, a pesar de que ellas comprenden y hablan el castellano. Shaver (2008, p. 24) señalaba, en 1990, que un 50 % de mujeres nomatsigengas eran monolingües en su idioma; además, el 30 % de mujeres podía comunicarse en un español incipiente; mientras que un 18 % podía comunicarse con mayor facilidad en castellano.

En una conversación que se tuvo con un colaborador (30 años), él relataba que, cuando estudiaba en la escuela, los hombres podían hablar con fluidez el castellano. Sin embargo, cuando las mujeres intentaban hablarlo, los hombres las molestaban burlándose, ya que para ellos era gracioso que una mujer se comunique en castellano. Esta situación pudo haber generado inseguridad lingüística en las mujeres, quienes, ante la comunicación castellana fluida de los hombres, han podido considerar que su castellano era inadecuado o inferior. Esto podría llevar a considerar que el hecho de no hablar castellano fluidamente llevaría a sobrevalorar la lengua por parte de las mujeres.



### **b) Respuestas según la variable edad**

El primer grupo etario obtuvo la valoración más alta, en contraste con los grupos adultos y mayores. En relación con las correlaciones entre el ítem cognitivo y la variable edad, se obtuvo no hay relación estadísticamente significativa ( $p=0.334$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con la observación participativa, la gran mayoría de jóvenes y adultos expresaba que las personas que hablan castellano tienen más conocimientos, pues podían acceder a una educación más especializada (lectura de libros, por ejemplo en castellano). Mencionaron, también, que el hecho de hablar la lengua castellana facilita que aprendan ciertas asignaturas en la escuela, por ejemplo matemática, ya que el sistema de cuantificación de las matemáticas puede estudiarse a partir del castellano. Sin embargo, como se mencionó en la variable sexo, la técnica de los pares ocultos no muestra una diferencia significativa en la percepción de los hablantes monolingües nomatsigengas y castellano en relación con los adjetivos *inteligentes-nointeligentes/ cultos-incultos*. No obstante, cualitativamente, la opinión de que los hablantes monolingües en castellano sean más inteligentes por acceder a una educación superior era compartida por los tres grupos etarios.

### **c) Según grado de instrucción**

En cuanto al grado de instrucción la valoración más alta ha sido realizada por el grupo de primaria, seguido del no escolarizado, secundaria y superior. Finalmente, se concluye que no hay correlación entre el grado de instrucción y el ítem ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.135$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con los colaboradores que accedieron a estudios superiores, ellos manifestaron que tanto las personas que hablan castellano como las personas que hablan nomatsigenga son consideradas por ellos como personas inteligentes y con igualdad de capacidades, debido a que el hecho de ser bilingües ocasiona que tengan más conocimiento en dos lenguas distintas. Sin embargo, la pregunta ponía como ejemplo a hablantes monolingüe castellano y monolingüe nomatsigenga, Bajo la interpretación del grupo superior, se entiende que este haya puntuado más bajo. El grupo de primaria y no escolarizado han realizado las puntuaciones más altas. Estos grupos pertenecen sobre todo a los adultos y ancianos. En resumen, cualitativamente, se evidenció una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en la dimensión cognoscitiva por parte de los cuatro grupos de grados de instrucción.

**Tabla 24. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente cognoscitivo y variables (ítem 2)**

SI PUDIERAS ELEGIR QUE TE DEN UNA CAPACITACIÓN DE DERECHOS INDÍGENAS O TERRITORIALES, ¿ESCOGERÍAS QUE FUESE EN CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 14    | 10   | 4  | 2    | 10 | 2  | 3                    | 5   | 5   | 1   |
| 2) No necesariamente              | 16    | 7    | 9  | 5    | 10 | 1  | 6                    | 2   | 7   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 2     | 1    | 1  | 0    | 2  | 0  | 0                    | 2   | 0   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                 | 21    | 13   | 8  | 9    | 10 | 2  | 2                    | 5   | 12  | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 77    | 42   | 35 | 32   | 34 | 11 | 10                   | 31  | 31  | 5   |

**a) Según el sexo**

Las puntuaciones obtenidas en relación con la variable sexo han presentado en promedio igualdad en la valoración, con una tendencia hacia una valoración muy positiva de parte de las colaboradoras mujeres y colaboradores hombres. La correlación entre el ítem y la variable sexo ha mostrado un nivel superior al valor de  $p$  ( $p = 0.619$ ). Esto permite concluir que no hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

**ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Durante la observación participante, se evidenció que algunos pobladores nomatsigengas tenían preferencias por recibir las capacitaciones en lengua castellana. Se observó que los capacitadores que llegan a las comunidades lo hacen a través de los ministerios (sobre todo, el Ministerio de Salud). Las capacitaciones están diseñadas, generalmente, según los temas de interés de las mujeres y según los temas de interés de los hombres. Por ejemplo, las mujeres reciben capacitaciones sobre temas de salud (sobre todo, salud dirigida a los niños), manipulación de alimentos, enfermedades, temas de

oncosalud. Durante estas capacitaciones, el expositor (hispanohablante) desarrolla la explicación en castellano. Las mujeres preguntan, igualmente, en castellano y reciben la respuesta en la misma lengua por parte del capacitador.

Por otro lado, se evidenció que los hombres reciben capacitaciones por parte de agencias bancarias. Agrobanco es una de ellas, la cual capacita a los pobladores para que consigan préstamos y puedan invertir en sus tierras de cultivo. A estas capacitaciones realizadas, en las cuales se tocan temas de préstamos e inversión económica, solamente asisten los jefes de familia (en este caso, los esposos). La exposición la desarrolla un trabajador de la empresa en castellano. Sin embargo, luego de terminada la explicación, el jefe de la comunidad interviene para reforzar algunas ideas expuestas por el capacitador. Esta explicación que realiza el jefe de la comunidad la efectúa en lengua nomatsigenga. Los pobladores hombres (público nomatsigenga) comentan entre ellos en lengua nomatsigenga; a su vez, intervienen en la capacitación opinando sobre las propuestas del banco; todo esto lo realizan en lengua nomatsigenga. No obstante, el jefe de la comunidad utiliza el castellano al término de cada discurso, sobre todo porque la reflexión final está dirigida a los asistentes y capacitadores. De ello, se colige que el jefe comunal expone en la lengua originaria cuando el mensaje está dirigido a sus paisanos nomatsigengas; en cambio, cuando el discurso está dirigido a los pobladores nomatsigengas y los representantes de Agrobanco (hispanohablantes) sustituye el nomatsigenga por el castellano. Esto lo realiza con un fin comunicativo, ya que el castellano es la lengua que todos los presentes (pobladores nomatsigengas y capacitadores hispanohablantes) conocen. En situaciones comunicativas de capacitaciones de hispanohablantes hacia los hablantes nativos de Cubantia, resulta relevante esperar que se realice en castellano por un fin práctico: los encargados de la capacitación

(hispanohablante), la terminología empleada en la capacitación, la imposibilidad de conseguir un traductor castellano-nomatsigenga.

#### **b) Según la edad**

Los jóvenes obtuvieron una puntuación más alta, seguido de los mayores y, finalmente, los adultos. Se podría decir que hubo una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano por parte de los jóvenes en esta pregunta cognitiva. Sin embargo, en relación con las correlaciones entre el ítem cognitivo y la variable edad, se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.182$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En la observación participante, se ha evidenciado que los pobladores que más asisten a los talleres de capacitaciones en la comunidad son algunos jóvenes y los adultos. Esto dependerá de si el tema a desarrollar es uno dedicado a mujeres o a hombres. Cada capacitación representa un caso particular de tema a tratar y público objetivo. Por ejemplo, en el caso del taller de Agrobanco, los asistentes eran jóvenes mayores de edad y adultos. Se entiende que se espere que los asistentes sean hombres y mayores de edad porque, por un lado, es necesario contar con la mayoría de edad para solicitar un préstamo bancario y, por otro lado, los hombres son quienes, principalmente, se encargan de dirigir o representar los roles de proveedores en las familias nomatsigengas. Otro ejemplo lo representa las capacitaciones de «manipulación de alimentos» por parte del Ministerio de Salud. En estas capacitaciones, son las mujeres adultas y ancianas (muy pocas jóvenes) quienes acuden a los talleres. No se ha evidenciado la presencia de hombres. En general, durante el desarrollo de las capacitaciones, los pobladores jóvenes y adultos emplean el castellano en situaciones comunicativas dirigidas a un interlocutor hispanohablante. Por otro lado, emplean el nomatsigenga cuando la conversación está dirigida a un paisano. Durante las entrevistas, los colaboradores del tercer grupo etario —tanto hombres como

mujeres— mencionaron que les gustaría que las capacitaciones no fueran en castellano, sino en nomatsigenga porque entienden mejor la explicación en su lengua originaria. Sobre este punto, se mencionó la importancia de un traductor bilingüe en su lengua originaria. Esto contrasta las respuestas obtenidas para el ítem. Ante ello, se mencionó que preferirían capacitaciones en los dos idiomas.

### **c) Según el grado de instrucción**

El grupo de escolaridad primaria realizó una puntuación más alta, seguido de los grupos secundaria y superior, y el grupo no escolarizado. Por último, la correlación entre el ítem y la variable grado de instrucción ha mostrado un nivel inferior al valor de  $p$  ( $p=0.771$ ), lo que concluye que no hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

De los colaboradores entrevistados, el tercer grupo etario ha presentado, principalmente, ninguna escolaridad. Los pobladores mayores contaban que, en sus tiempos, no existían los colegios. Sobre todo, esto ocurría ya que se encontraban en épocas de las guerrillas, aproximadamente 1960-1970. Se recuerda que las guerrillas comandadas por Guillermo Lobatón y Máximo Velando descendieron hacia las zonas de Satipo, Kiatari y Cubantia: muchos pobladores nomatsigengas abandonaron la zona (Fernández, 2010, p. 25). Los problemas ocasionados por las guerrillas afectaban, además, a temas como la educación. De ello, se entiende que los pobladores del tercer grupo etario sean los que pertenecen al grupo no escolarizado y, también, que estos grupos sean los que rechacen de manera más contundente las capacitaciones en castellano.

Durante los trabajos de campo, se evidenció que, de los pocos mayores asistentes en las reuniones, ellos presentaban mayor dificultad al recibir el taller en castellano, ya que

se observó que un colaborador mayor preguntaba a los compañeros cercanos algunas ideas explicadas en la reunión. Sin embargo, durante la aplicación del cuestionario, al momento de preguntarles en qué lengua les gustaría que fuera la capacitación, algunos de los mayores respondieron con preferencia en castellano. Por otro lado, se evidenció que los adultos (segundo grupo etario) sentían comodidad en recibir las capacitaciones en castellano. Empero, durante la entrevista, algunos de ellos comentaron que los talleres solo podían impartirse en castellano porque quien capacita no habla nomatsigenga, pero les gustaría que la empresa contrate algún traductor en lengua nomatsigenga, sobre todo para que los mayores puedan entender con mayor facilidad. Sobre este punto, los jóvenes no manifestaron ninguna opinión a favor o en contra sobre las lenguas de preferencia en las capacitaciones.

**Tabla 25. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente cognoscitivo y variables (ítem 3)**

¿CREE QUE LA LENGUA CASTELLANA DEBERÍA USARSE EN LA ESCUELA Y EN EL COLEGIO  
PARA ENSEÑAR TODOS LOS CURSOS (MATEMÁTICA, CIENCIA Y AMBIENTE, ETC.)?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 6     | 3    | 3  | 3    | 3  | 0  | 1                    | 1   | 4   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 5     | 3    | 2  | 2    | 2  | 1  | 2                    | 1   | 1   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 20    | 12   | 8  | 12   | 6  | 2  | 3                    | 7   | 8   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 99    | 55   | 44 | 31   | 55 | 13 | 15                   | 36  | 42  | 6   |

**a) Según el sexo**

Las puntuaciones obtenidas en relación con la variable sexo han presentado en promedio igualdad en la valoración, con una tendencia hacia una valoración muy positiva de parte de las colaboradoras mujeres y colaboradores hombres. Finalmente, la correlación entre el ítem y la variable sexo ha mostrado un nivel mayor al valor de  $p$  ( $p=0.846$ ), lo que concluye que no hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

**ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Tanto los hombres y las mujeres de la comunidad consideran que el castellano debe ser utilizado en las escuelas, al igual que el nomatsigenga. Los pobladores nomatsigengas (hombres y mujeres) estiman que es importante que sus hijos adquieran el castellano desde pequeños porque les permitirá encontrar mejores oportunidades de desarrollo en sus vidas. Durante las entrevistas, los colaboradores mencionaban que hablar castellano



abre oportunidades en el mundo occidental, porque la educación superior a la cual pueden acceder sus hijos se centra bajo un único idioma. Según contaban, sus hijos no iban a poder leer libros de ingeniería en nomatsigenga u otras materias. Esto significa que para los pobladores nomatsigengas de la comunidad nativa Cubantia el castellano persigue un fin instrumental, en este caso educativo. Si bien es cierto que los colaboradores consideran importante que sus hijos hablen la lengua originaria y después el castellano; sin embargo, para los nomatsigengas el hecho de hablar castellano les brinda mejores oportunidades, ya sea laborales o educativas: muchos jóvenes nomatsigengas, al terminar la educación secundaria, postulan al programa Beca 18 presentado por el Gobierno, a fin de acceder a una beca de estudios universitarios; para poder acceder a esta beca, deben rendir un examen de conocimientos en lengua castellana.

Siguiendo lo planteado en el párrafo anterior, el castellano toma una importancia mayor, ya que es el vehículo a través del cual se puede acceder a una educación superior. De esta manera, la lengua castellana obedece a una razón instrumental, entendida como un medio útil de fin educativo y, por ende, laboral, social, político. Así, pensamos que el castellano es el idioma de ascenso social dentro de la comunidad, por lo cual aprender a hablar y a escribir en castellano es un rasgo de prestigio. Como lo explica Moreno Fernández (2009), lo prestigioso suele ser acreedor de actitudes positivas. Se entiende que hay una tendencia muy positiva hacia el castellano por parte de los pobladores nomatsigengas en la dimensión cognoscitiva. Esto es respaldado por los resultados del cuestionario sociolingüístico, los cuales revelen una tendencia de actitud lingüística muy positiva hacia el castellano.

## **b) Según la edad**

En cuanto a las valoraciones, los tres grupos etarios mostraron una tendencia muy positiva en relación con la actitud lingüística hacia el castellano. El tercer grupo mostró una puntuación más alta, seguido del segundo grupo etario y, finalmente, el primer grupo etario integrado por los jóvenes. En relación con las correlaciones entre el ítem cognitivo y la variable edad, se deduce que hay relación significativa y pequeña (0.179) entre la edad y el ítem cognitivo.

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Durante la observación participativa, se evidenció que la enseñanza impartida en la educación inicial, primaria y secundaria varía en cada una de ellas en cuanto al empleo de la lengua. En la educación inicial, solo hay un profesor bilingüe nomatsigenga, quien cumple la función de enseñar a los niños de tres años. El resto de docentes son hispanohablantes. Los niños logran entender al profesor nomatsigenga cuando él se comunica en nomatsigenga; sin embargo, en los otros salones, cuando el profesor hispanohablante les habla en castellano, los pequeños no entienden las indicaciones, lloran y salen del salón o quieren ir a sus casas. Cuando el profesor nomatsigenga hace preguntas a los menores, ellos responden en nomatsigenga y conversan entre sus compañeros en nomatsigenga. En cambio, cuando el profesor hispanohablante le pregunta en castellano a los niños, ellos no opinan y conversan entre sus compañeros en nomatsigenga.

En la educación primaria, el panorama cambia. Los profesores de primaria en Cubantia son 10, de los cuales 6 son hablantes nomatsigengas y 4, hispanohablantes. En las asignaturas que corresponden a historia, educación por el arte, comunicación (exceptuando matemáticas) los profesores nomatsigengas emplean la lengua originaria en sus explicaciones; los estudiantes preguntan al profesor en nomatsigenga y dialogan en la

lengua nomatsigenga entre compañeros. Sin embargo, el curso de matemáticas se imparte en lengua castellana. Los profesores nomatsigengas enseñan hasta cuarto de primaria; en adelante, quinto y sexto de primaria, las clases se imparten en castellano.

En relación con la educación secundaria, no hay profesores nomatsigengas en los colegios. Todos los docentes son hispanohablantes. Los estudiantes hablan ya castellano fluidamente durante las clases: responden en castellano y preguntan en castellano a los docentes. Durante el receso o recreo, muchos estudiantes juegan con sus compañeros fútbol o vóley; en estas situaciones, emplean la lengua nomatsigenga y pocas veces alternan entre castellano. Asimismo, algunos de los hijos de civiles (o colonos) han aprendido a hablar en nomatsigenga. Ellos, en la interacción social, conversan con los estudiantes nomatsigengas y sí logran una comunicación en la lengua originaria. Sobre todo, según relataba un colaborador, aprenden a hablar palabras soeces.

La mayoría de los jóvenes están de acuerdo con que las clases sean impartidas en castellano, pues en la educación secundaria los libros a los cuales acceden tienen la escritura en la lengua castellana. Sin embargo, muchos de los adultos y mayores consideran que en las escuelas se debe enseñar en los dos idiomas, porque los padres y abuelos consideran importante que sus hijos y nietos se identifiquen con la cultura nomatsigenga. Por ejemplo, uno de los padres mencionaba que, para que su hijo sea considerado como heredero, tiene que hablar la lengua que los identifica: el nomatsigenga. Frente a todo lo dicho, los tres grupos etarios presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en el cuestionario sociolingüístico, la cual resultó estadísticamente significativa.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de escolaridad presentaron una tendencia de valoración positiva hacia el castellano en este ítem cognitivo. La puntuación más alta se encuentra en el grupo primaria, seguido de secundaria y, finalmente, el grupo no escolarizado y el grupo superior. Por último, se concluye que no hay correlación entre el grado de instrucción y el ítem ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.857$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

El estudio cualitativo evidenció que los pobladores nomatsigengas de los cuatro grupos de escolaridad han considerado importante que en las escuelas se enseñe el castellano. Los pobladores nomatsigengas consideran importante que en la escuela la educación se realice tanto en nomatsigenga como en castellano. Sin embargo, cada lengua podría ser utilizada en cursos distintos. Por ejemplo, uno de los entrevistados mencionó que en el curso de matemática es necesario utilizar el castellano. Al momento de realizar las operaciones matemáticas, los pobladores mencionan que se piensa en castellano, pues en su lengua no se ha desarrollado la aritmética y la idea de cuantificación; al menos, durante sus años de vida.

**Tabla 26. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente cognoscitivo y variables (ítem 4)**

SI LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DIFUNDEN LAS NOTICIAS EN NOMATSIGENGA Y CASTELLANO, ¿DECIDIRÍAS ESCUCHARLAS EN CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |   | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|---|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 14    | 9    | 5  | 4    | 6  | 4 | 4                    | 2   | 6   | 2   |
| 2) No necesariamente              | 31    | 19   | 12 | 7    | 18 | 6 | 9                    | 10  | 10  | 2   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 3     | 3    | 0  | 1    | 2  | 0 | 0                    | 0   | 2   | 1   |
| 4) Sí, podría ser                 | 24    | 17   | 7  | 10   | 12 | 2 | 1                    | 12  | 9   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 58    | 25   | 33 | 26   | 28 | 4 | 7                    | 21  | 28  | 2   |

#### a) Según el sexo

Las mujeres tuvieron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano; mientras que los hombres tuvieron una tendencia de valoración positiva hacia la lengua. La correlación entre el ítem y la variable sexo ha mostrado un nivel inferior al valor de  $p$  ( $p=0.029$ ), lo que concluye que sí hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Los medios de comunicación presentes en Cubantia constituyen, principalmente, la radio y la televisión. En primer lugar, la radio es uno de los medios más extendidos en la comunidad, pues es de fácil acceso (no requiere electricidad). Este medio es utilizado por pocas mujeres, quienes escuchan las noticias, y en otros casos música, algunas veces evangélica, mientras desarrollan sus labores: cocinar, hilar, tejer. Por otro lado, los hombres también escuchan radio durante el trabajo en la chacra. Muchos de ellos se acompañan de la radio durante el camino a sus terrenos agrícolas. Las emisoras

pertenecen a las radios de la ciudad de Pangoa. La transmisión se realiza siempre en lengua castellana.

Por otro lado, la televisión a la cual se accede es de canal nacional y televisión por cable. Muchos niños nomatsigengas en sus ratos libres ven programas televisivos de los canales occidentales. Todos estos canales son transmisiones realizadas en castellano. Durante la entrevista, los pobladores respondieron que sí quisieran que, también, las noticias se transmitieran en nomatsigenga. Sobre todo, deseaban que se crearan grupos musicales en la lengua originaria. Se comentó que en otras comunidades sí hay agrupaciones musicales en la lengua nativa.

#### **b) Según la edad**

Las puntuaciones de los tres grupos etarios muestran diferencias en cuanto a la valoración del castellano. El primero y el segundo grupo etario mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. Por otro lado, el tercer grupo etario mostró una tendencia hacia una valoración negativa. En relación con las correlaciones entre el ítem cognitivo y la variable edad es inferior a 0.05 ( $p < 0.011$ ), se deduce que hay relación significativa y baja (-0.223) entre la edad y el ítem cognitivo.

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Durante la observación participativa, se evidenció que muchos jóvenes escuchaban las noticias por televisión, además de que muchos de ellos veían programas de entretenimiento. La lengua empleada en estos programas es el idioma castellano. Se evidenció que los jóvenes tenían cierta comodidad en escuchar las noticias en ese idioma, porque no tenían dificultades para entender los mensajes transmitidos. Durante la entrevista, los jóvenes manifestaron que les gustaba ver los programas de televisión en idioma castellano porque era su costumbre, ya que tradicionalmente han sido transmitidos

en castellano. Por otro lado, los adultos y mayores manifestaron que sí les gustaría que haya programas en lengua nomatsigenga. Sobre todo, se comentó la posibilidad de que existiera o crearan una radio local dirigida a las comunidades nomatsigengas. Si bien no les incomodaba la idea de que los programas de televisión transmitan las noticias en castellano, los colaboradores adultos y mayores hicieron hincapié en que les gustaría que se diseñaran programas que se identificaran con ellos y su cultura.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los grupos primaria y secundaria revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano; por otro lado, el grupo superior tuvo una tendencia de valoración positiva; mientras que el grupo no escolarizado, una tendencia de valoración negativa. Respecto de las correlaciones entre el ítem y la variable grado de instrucción, se ha obtenido un valor superior al valor de  $p$  ( $p=0.510$ ), lo que permite concluir que no hay correlación significativa entre la variable grado de instrucción y la pregunta cognitiva.

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En la observación participativa, se evidenció que los nomatsigengas pertenecientes al grupo no escolarizados prefieren escuchar las noticias en su lengua originaria, pues, según sus respuestas, se sienten más cómodos al escuchar las noticias en su lengua nativa. Esta situación revela lealtad lingüística del grupo no escolarizado, debido a que, pudiendo haber una sustitución de su lengua nativa, se elige o prefiere el mantenimiento de su lengua. La lealtad lingüística está vinculada con los sentimientos de afecto y de emoción (Moreno Fernández, 2009, p. 244). Se hace hincapié en que los grupos no escolarizados y primaria refieren, en principio, a los colaboradores mayores y adultos, respectivamente; es decir, los grupos de escolaridad mencionados están principalmente conformados por

los nomatsigengas de esas edades. En relación con los colaboradores pertenecientes al grupo de primaria y secundaria, las respuestas estadísticas mostraron una tendencia hacia una valoración muy positiva del castellano. Estos resultados son confirmados en el análisis cualitativo, pues en la observación participativa se evidenció que si bien los medios de comunicación difunden las noticias en ese idioma, los colaboradores (sobre todo, los adultos y mayores) entre sus paisanos comentan sobre estas noticias en la lengua originaria.

Es importante anotar que el grupo de educación superior está integrado, principalmente, por docentes bilingües de la comunidad. En la observación participativa, algunos docentes mencionaron que las noticias no se transmitían en lengua originaria porque no había una radio que estuviera dirigida a las comunidades nomatsigengas. Frente a esto, manifestaron que a ellos les gustaría formar una radio de opinión en la comunidad. Esta radio debía tener un fin práctico: muchas veces en épocas de siembra, los pobladores tienen que salir de la comunidad para vivir un corto tiempo en sus chacras. Esto se realiza sobre todo en épocas de vacaciones escolares, pues las familias enteras se van a vivir a sus chacras aledañas y regresan en la época de inicio escolar. Durante esas épocas de trabajo en la chacra, las familias se mantienen desconectadas de toda situación o evento que pueda ocurrir en la comunidad. Por esta razón, opinaron que es necesaria una radio local por la cual se puedan mantener en comunicación todo el tiempo. Por ejemplo, es necesario comunicar a toda la comunidad cuándo habrá reuniones o asambleas comunales con el fin de que todos puedan participar y asistir. Esta radio tendría que transmitir las noticias en las dos lenguas.



### 5.2.1.2. Componente afectivo

**Tabla 27. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo y variables (ítem 1)**

| PARA TI, ¿LA LENGUA CASTELLANA ES BONITA, AGRADABLE? |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente                                  | 1     | 0    | 1  | 0    | 1  | 0  | 1                    | 0   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente                                 | 1     | 0    | 1  | 0    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo                    | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                                    | 14    | 10   | 4  | 8    | 6  | 0  | 0                    | 6   | 6   | 2   |
| 5) Sí obviamente                                     | 114   | 63   | 51 | 40   | 58 | 16 | 20                   | 38  | 49  | 7   |

#### a) Según el sexo

Tanto los hombres y las mujeres mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en esta pregunta cognitiva. La correlación entre el ítem y la variable sexo ha mostrado un nivel superior al valor de  $p$  ( $p=0.646$ ), lo que concluye que no hay correlación significativa entre la variable sexo y la pregunta cognitiva.

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

En la observación participante, se ha podido evidenciar que tanto hombres como mujeres valoran el hecho de hablar y entender castellano, pues consideran que les trae mejores oportunidades académicas y laborales a su vida. Consideran que el castellano es una lengua que les otorga prestigio dentro de la comunidad; asimismo, piensan que el castellano tiene una melodía bonita, al igual que su lengua originaria: concluyen que ambas lenguas son bonitas acústicamente. En ese sentido, los colaboradores tendrían una tendencia positiva a la valoración del castellano. Al respecto, es importante anotar que

los resultados no equivalen a concluir que, por oposición, haya una valoración negativa hacia la lengua originaria.

#### **b) Según la edad**

El tercer grupo etario ha mostrado una puntuación muy positiva hacia el castellano en esta pregunta (puntuación 5), seguido de los jóvenes y adultos. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.131$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

La observación ha permitido evidenciar que hay una tendencia de valoración positiva hacia la lengua castellana. Esto se ha reflejado, sobre todo, en el caso de los jóvenes, quienes hablan la lengua castellana desde muy temprana edad. La mayoría de jóvenes, tanto mujeres como hombres, tiene propuesto migrar a las ciudades para continuar los estudios superiores; por esta razón, le otorgan una importancia mayor al hecho de hablar castellano. Por otro lado, los adultos, también, piensan que el castellano es una lengua que trae muchas oportunidades, sobre todo para sus hijos. Por ello, los padres, tanto hombres como mujeres, quieren que los menores adquieran el castellano desde pequeños.

Asimismo, los resultados de la técnica de pares ocultos (Ver tabla 12) revelan que, en términos afectivos, los adultos, también, tienden a valorar positivamente el castellano. Sin embargo, el nomatsigenga recibe una valoración muy positiva en la dimensión afectiva: cuando hay reuniones por las noches entre familias y amigos, se toma masato y se cuenta historias, chistes, cuentos en la lengua originaria. Si bien los adultos revelan que el castellano es bonito y agradable, afectivamente hay una mayor vinculación con la lengua originaria, pues los contextos comunicativos del castellano son reducidos a contextos extracomunales. Los mayores, y también los adultos, reconocen que el

castellano es una lengua bonita y agradable, al igual que su lengua nativa pero su comunicación se realiza en nomatsigenga, como se mencionó en el contexto anterior. Esto evidencia que el castellano, efectivamente, recibe una valoración positiva en términos afectivos; sin embargo, el nomatsigenga tiende a ser sobrevalorado en esta dimensión por los mayores y adultos.

### **c) Según el grado de instrucción**

Las respuestas evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva para los cuatro grupos de escolaridad. En relación con la correlación entre el ítem afectivo y la variable grado de instrucción, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de  $p$  es superior al esperado ( $p=0.568$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Los colaboradores de los cuatro grupos de grado de instrucción mostraron una tendencia de valoración positiva hacia el castellano, ya que las respuestas a la pregunta afectiva eran positivas. Sin embargo, esta valoración estuvo más centrada especialmente en la dimensión cognoscitiva del castellano, pues valoran la lengua como instrumento que permitirá acceder a mejores oportunidades educativas, laborales. No obstante, no emplean el castellano en las comunicaciones familiares, amicales, ya que prefieren la lengua nativa en estos contextos comunicativos. Si bien los colaboradores respondieron positivamente a este ítem, se observó que el uso del castellano obedece principalmente a una razón instrumental, en tanto se emplea el castellano como lengua de mejores accesos a la educación, ámbito laboral, social, político. La finalidad del empleo de la lengua castellana como razón instrumental se enfatizó, sobre todo, en los colaboradores que tienen escolaridad primaria.

**Tabla 28. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente afectivo y variables (ítem 2)**

¿TE GUSTARÍA QUE TODOS LOS NOMBRES DE LOS RÍOS, LOS CERROS, LOS VALLES U OTROS  
LUGARES DE TU COMUNIDAD TUVIERAN ORIGEN CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |   | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|---|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 18    | 10   | 8  | 4    | 11 | 3 | 3                    | 6   | 8   | 1   |
| 2) No necesariamente              | 14    | 8    | 6  | 1    | 12 | 1 | 4                    | 6   | 2   | 2   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 3     | 2    | 1  | 2    | 0  | 1 | 0                    | 0   | 2   | 1   |
| 4) Sí, podría ser                 | 25    | 17   | 8  | 10   | 12 | 3 | 1                    | 11  | 12  | 1   |
| 5) Sí obviamente                  | 70    | 36   | 34 | 31   | 31 | 8 | 13                   | 22  | 31  | 4   |

#### a) Según el sexo

Las puntuaciones revelan una tendencia de valoración muy positiva de parte de las mujeres y los hombres. En relación con la correlación entre el ítem afectivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de  $p$  es superior al esperado ( $p=0.411$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Durante la observación participativa, se evidenció que los nombres de los valles, ríos, eran, principalmente, de origen nomatsigenga o provenían de una palabra en idioma originario. Si bien los colaboradores respondían que sí les gustaría que el nombre estuviera en lengua castellana, normalmente los nombres de los ríos, comunidades, valles provienen de un vocablo en nomatsigenga: el nombre de la comunidad “Cubantia” proviene de la palabra nomatsigenga *Kobantishi*. Este nombre corresponde a una planta medicinal que era empleada para bañar a los recién nacidos o, también, era empleada para prevenir las enfermedades prenatales. Esta planta medicinal crecía principalmente a

orillas del río de la comunidad. Por esta razón, los pobladores decidieron bautizar la comunidad con el nombre de Cubantia. El trabajo de observación participante revelaba que había preferencia por utilizar la lengua originaria para nombrar la toponimia de la zona.

#### **b) Según la edad**

Los jóvenes y los mayores presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano; mientras que los adultos manifestaron una tendencia de valoración positiva. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, ( $p=0.046$ ) es inferior a 0.05, se deduce que hay relación significativa y pequeña (-0.176) entre la edad y el ítem afectivo.

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con la observación participante, si bien los colaboradores mayores y los adultos estarían de acuerdo con que los nombres de los ríos, los cerros y los valles estén en castellano, preferirían que haya un nombre en castellano para los hispanos y un nombre en nomatsigenga para los hablantes originarios. Los pobladores comentaron acerca de un río llamado Caracol, conocido antiguamente con el nombre de Río de Las Sirenas. Algunos colaboradores adultos y mayores relataron que los nomatsigengas de la antigüedad habían nombrado a un río situado cerca a la comunidad Campirushiari (comunidad colona) con el nombre de *Kiatsiaja*, que en castellano significaba ‘río de Las Sirenas’, debido a que, cerca de las cataratas, se veía y se escuchaba el canto de las sirenas. En la actualidad, las sirenas ya no habían sido vistas ni escuchadas; por esta razón, se le acuñó un nuevo nombre al río, el cual fue “Caracol”, ya que había mucha presencia de caracoles. Sin embargo, sobre todo los mayores y adultos, en las conversaciones entre paisanos nomatsigengas no emplean esa denominación en castellano para referirse al río Caracol, sino se emplea la forma originaria *Kiatsiaja*. No obstante, en situaciones

comunicativas entre nomatsigengas e hispanohablantes, los nomatsigengas utilizan el nombre castellanizado del río. Todo esto evidencia que se prefiere los nombres originarios para la denominación de la toponimia de la comunidad, lo que se vincula con un sentimiento y emoción positiva hacia la lengua originaria (componente afectivo de las actitudes lingüísticas) por parte del segundo y del tercer grupo etario. Por otro lado, se puede mencionar que los jóvenes valoran muy positivamente el castellano en términos afectivos: muchos de los jóvenes nombran los ríos en la lengua castellana; mientras que los adultos y mayores valoran positivamente la lengua en la misma dimensión. Se resalta la significancia estadística.

#### **c) Según el grado de instrucción**

Los grupos no escolarizados, primaria y secundaria mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia castellano en esta pregunta afectiva. El grupo superior tuvo una valoración positiva. En cuanto a las correlaciones, se concluye que no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem, ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.980$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Como se mencionó en los párrafos anteriores, se prefiere por los pobladores (sobre todo adultos y mayores) que los nombres de los ríos y valles sean en la lengua originaria para los hablantes originarios, y un nombre en castellano para los hispanohablantes. Si bien el castellano es valorado por una razón instrumental, educativa, social, política, no tiende a estar tan valorado en cuanto a la dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas, dado que la lengua originaria posee mayor vinculación afectiva con los hablantes.

Si bien los resultados de las valoraciones obtenidas en la técnica pares ocultos revelan que hay una actitud muy positiva hacia el castellano en términos afectivos (Ver tabla 13),

en el marco de la cotidianidad el castellano cumple un fin instrumental y es valorado, en tanto se le considera como un vehículo que permitirá acceder a una mejor educación. En esta pregunta, es importante resaltar que los colaboradores con educación secundaria presentan una valoración muy positiva hacia el castellano en este ítem. Esto puede deberse a que este grupo está integrado principalmente por jóvenes, quienes en el apartado anterior mostraron, también, una valoración afectiva muy positiva hacia la lengua.

**Tabla 29. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente afectivo y variables (ítem 3)**

| ¿ES IMPORTANTE QUE TODOS LOS MIEMBROS DE TU COMUNIDAD HABLEN CASTELLANO? |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente  | 4     | 2    | 2  | 0    | 3  | 1  | 0                    | 3   | 1   | 0   |
| 2) No necesariamente   | 7     | 4    | 3  | 4    | 3  | 0  | 1                    | 2   | 3   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo  | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser  | 23    | 11   | 12 | 11   | 12 | 0  | 2                    | 9   | 10  | 2   |
| 5) Sí obviamente   | 96    | 56   | 40 | 33   | 48 | 15 | 18                   | 31  | 41  | 6   |

**a) Según el sexo**

Los colaboradores hombres y mujeres tuvieron una valoración muy positiva en esta pregunta. En cuanto a la correlación entre el ítem afectivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de  $p$  es superior al valor esperado ( $p=0.411$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con el análisis cualitativo, muchos de los colaboradores hombres y mujeres han concordado en la idea de que saber escribir y hablar castellano es sustancial en la vida, porque ayuda a obtener mejores oportunidades, ya sea educativas, políticas, sociales, laborales, etc. Por eso, consideran importante que los niños o menores nomatsigengas aprendan a hablar castellano, después de que hablen nomatsigenga. Principalmente, los pobladores adultos y mayores resaltan el hecho de que la lengua castellana es una lengua de prestigio; sin embargo, no consideran que deban dejar de identificarse como nomatsigengas y hablar la lengua originaria. Son pocas las personas quienes consideran que no es primordial hablar el castellano.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.144$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con la observación participativa, los colaboradores jóvenes han expresado que es importante que sepan hablar y escribir en la lengua castellana, ya que, por ejemplo, necesitan conocer el castellano para poder acceder a la Beca 18 que brinda el Gobierno: la postulación a esta beca de estudios superiores se realiza a través de un examen escrito en la lengua castellana. Por otro lado, los adultos consideran importante también que sus hijos hablen castellano, dado que desean que viajen a otras ciudades para continuar sus estudios superiores. Sin embargo, procuran, en la medida de lo posible, comunicarse con sus hijos en nomatsigenga, pues no desean que los menores pierdan la identidad cultural. Los colaboradores mayores, igualmente, consideran primordial que los pobladores de Cubantia hablen castellano, sin dejar de valorar la lengua originaria.



### **c) Según el grado de instrucción**

Las puntuaciones de los cuatro grupos de grado de instrucción revelan una tendencia hacia una valoración muy positiva del castellano en el ítem afectivo. En cuanto a las correlaciones, se concluye que no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem afectivo, ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.555$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con el análisis cualitativo, se evidenció que los pobladores nomatsigengas consideran importante hablar castellano. Por ejemplo, uno de los colaboradores que tiene grado de escolaridad primaria mencionó que para recibir la atención en la posta médica de la comunidad es importante conocer bien el castellano, ya que los profesionales encargados de la atención en dicha posta son hispanohablantes. Sobre este punto, comentó que sería adecuado que el Gobierno contrate a profesionales de la lengua, en este caso traductores nomatsigengas, para que las personas monolingües en la lengua originaria reciban una buena atención en la posta. Asimismo, otro colaborador de nivel de escolaridad superior mencionó que durante sus estudios universitarios en la ciudad de Lima se enfrentó ante el reto de hablar y escribir el castellano de manera «adecuada», pues la educación superior recibida en castellano le exigía dominarla la lengua a la perfección. Por esta razón, resaltó el hecho de saber hablar y escribir el castellano desde la escuela. Al respecto, muchas mujeres adultas y mayores mencionaron que muchos jóvenes de la comunidad que ganaban una beca para estudiar en Lima una carrera universitaria retornaban a la comunidad luego del primer ciclo de estudios, dado que la enseñanza fuera de la comunidad no contempla una enseñanza bilingüe. Se mostró preocupación sobre este punto, pues sus hijos y nietos regresaban desanimados ante la imposibilidad de continuar satisfactoriamente los estudios universitarios.

**Tabla 30. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente afectivo y variables (ítem 4)**

PARA TI, ¿EL CASTELLANO ES FÁCIL DE APRENDER?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 4     | 2    | 2  | 1    | 2  | 1  | 1                    | 1   | 2   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 15    | 4    | 11 | 5    | 9  | 1  | 6                    | 4   | 5   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 1     | 0    | 1  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 0   | 1   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                 | 27    | 20   | 7  | 6    | 19 | 2  | 6                    | 12  | 7   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 83    | 47   | 36 | 35   | 36 | 12 | 8                    | 28  | 40  | 7   |

**a) Según el sexo**

Tanto hombres como mujeres mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. En cuanto a la correlación entre el ítem afectivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de p es superior al esperado ( $p=0.462$ ).

**ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Se pudo observar que los hombres conversan con mayor fluidez en castellano, a comparación de las mujeres. Shaver (2008) mencionaba en el año 1990 que un 50 % de la población de mujeres nomatsigengas eran monolingües en su lengua materna, además de que el 30 % de mujeres podía comunicarse en un español incipiente. Actualmente, podría decirse que el 90 % de mujeres nomatsigengas de la comunidad originaria Cubantia hablan castellano. Sin embargo, algunas mujeres, sobre todo las mayores, mencionaron que no fue fácil aprender castellano ya que en la escuela recibían burlas por parte de los colonos y de sus paisanos nomatsigengas hombres. Por otro lado, los

colaboradores hombres mostraron seguridad al expresarse en castellano y mencionaron que lo aprendieron con facilidad durante sus años de escolarización. Algunos colaboradores adultos mencionaron que el hecho de hablar castellano en la comunidad los situaba como personas más inteligentes, más apuestas, pues podían dominar los dos idiomas.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en esta pregunta afectiva. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, se obtuvo no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.402$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Los jóvenes mencionaron que para ellos era fácil expresar sus ideas en castellano. Ellos aprendían castellano desde pequeños, pues, si bien en las casas adquirirían el nomatsigenga como lengua materna, los primeros años de escolarización recibían la educación en la lengua castellana, lo que originaba que en sus primeros años de vida puedan adquirir el castellano con facilidad como segunda lengua. Se evidenció que muchos de los jóvenes se comunican en castellano con sus hermanos contemporáneos, sobre todo cuando se encuentran fuera del entorno familiar; en cambio, cuando conversan con sus padres, algunos de ellos emplean el idioma originario. La gran mayoría de colaboradores adultos mencionaron que aprendieron a hablar el castellano durante los primeros años de educación primaria (primero y segundo). Relatan que tenían timidez de comunicarse en castellano porque no dominaban muy bien la lengua. Con el transcurrir de los años (tercer, cuarto y quinto año), adquirirían mayor dominio de castellano y se

sentían con más confianza de emplearlo en sus conversaciones con amigos. No obstante, en la casa empleaban el idioma originario.

Por otro lado, los colaboradores mayores mencionaron que aprendieron a hablar el castellano durante sus años de escolarización (etapa de transición, en esos tiempos). Por ejemplo, una sabia nomatsigenga relataba que estudió a partir de los 14 años en la escuela. En este contexto, recordaba que hablaba el castellano «mezclando» con el idioma originario, pues no podía expresar bien sus ideas en el colegio, además de que no entendía las explicaciones de los profesores. La sabia nomatsigenga narró que durante sus años de escuela la educación era solo en castellano, de modo que los profesores les exigían que hablaran ese idioma. Durante esos años, los hijos de colonos, hispanohablantes compañeros de clases, la insultaban cuando no podía hablar el castellano «correctamente»: «¡Cállate, campa!», mencionaban. Además, la colaboradora recordó que la educación en esos tiempos estaba dirigida principalmente hacia los varones nomatsigengas, lo que ocasionaba que las mujeres fueran relegadas a los trabajos domésticos, pues los padres de familia decían que las mujeres acudían a sus clases para enamorarse y formar familia.

Los otros colaboradores mayores que no aprendieron a hablar el castellano en los colegios mencionaron que lo hicieron a través de los trabajos y el comercio. Un colaborador relató que trabajaba en una hacienda con patrones hispanohablantes; así, en ese contexto, aprendió a comunicarse en castellano. Si bien los adultos y mayores tuvieron mayor «dificultad» en aprender el castellano en sus primeros años, las respuestas del cuestionario sociolingüísticos se vinculan hacia una actitud positiva de la lengua. Se resalta, también, que la puntuación más alta haya estado vinculada con el primer grupo etario, pues, actualmente, en la educación inicial se adquiere con mayor facilidad y rapidez el castellano.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. En cuanto a las correlaciones, se concluye que hay relación significativa y baja (-0.226) ( $p=0.05$ ) entre el grado de instrucción y el ítem afectivo.

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con la observación participativa, se evidenció que los colaboradores pertenecientes al grupo no escolarizado mencionaban que aprendieron el castellano por medio del comercio. Las relaciones comerciales entre nomatsigengas y colonos los obligaban a aprender el castellano para poder vender sus productos agrícolas o trabajar en las haciendas. Antes de la conformación de la comunidad nativa Cubantia, en una reseña histórica recogida a través del jefe de la comunidad, se cuenta desde la voz del pueblo nomatsigenga que, en 1945, sus territorios estuvieron ocupados por los americanos occidentales, quienes se hicieron dueños de sus tierras. El fundo México pertenecía a Antonio Favara, italiano de nacimiento (Burneo, 2013, p. 52). Favara había llegado a la Selva Central luego de la II Guerra Mundial y se asentó en el territorio nomatsigenga gracias a la ayuda que había recibido de otros extranjeros (Burneo, 2013, p. 52). En esta hacienda, se establecía una situación de contacto de lenguas entre el castellano y el nomatsigenga principalmente, ya que se contrataba mano de obra de colonos, nomatsigengas y asháninkas.

Antes de la conformación de la hacienda, la población nomatsigenga se agrupaba por medio de un sistema de asentamiento a nivel familiar y de forma dispersa en el monte: las familias eran integradas por 10 personas en promedio (Burneo, 2013, pp. 52-53). En este contexto, la lengua de comunicación era el nomatsigenga, pues no se tenía mayor contacto con colonos: por medio del contacto entre colonos y nomatsigengas originado

por la mano de obra es que los pobladores mayores y pertenecientes al grupo no escolarizado llegan a tener un mayor nivel de contacto con el castellano. Era importante hablar el castellano para evitar sufrir abusos laborales de parte de los hacendados. Como bien lo relata Burneo (2013, p. 54), los trabajadores colonos recibían un sueldo por sus trabajos, mientras que la población nomatsigenga vivía esclavizada.

En relación con las personas de educación primaria y secundaria, mencionaron que aprendieron con facilidad el castellano durante sus primeros años de escolarización, ya que en inicial la enseñanza, también, era en lengua castellana. Durante los años de primaria, pudieron hablar el castellano con mayor fluidez. En relación con el grupo de escolaridad superior, todos manifestaron que el castellano fue fácil de aprender. Sin embargo, un colaborador relató que durante su educación superior en Lima se enfrentó ante un reto grande: hablar y escribir castellano de la manera «correcta». Mencionó que no saber escribir el castellano adecuadamente era un obstáculo para su formación superior.

### 5.2.1.3. Componente conductual

**Tabla 31. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 1)**

SI TE ESCOGEN PARA DECIR UN DISCURSO EN TU COMUNIDAD, ¿PREFERIRÍAS DARLO EN CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |   | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|---|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 44    | 23   | 21 | 10   | 28 | 6 | 7                    | 15  | 20  | 2   |
| 2) No necesariamente              | 23    | 15   | 8  | 6    | 12 | 5 | 6                    | 6   | 9   | 2   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 1     | 0    | 1  | 1    | 0  | 0 | 0                    | 0   | 1   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                 | 18    | 12   | 6  | 11   | 6  | 1 | 3                    | 5   | 8   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 44    | 23   | 21 | 20   | 20 | 4 | 5                    | 19  | 17  | 3   |

#### a) Según el sexo

Las puntuaciones tanto para hombres como para mujeres evidencian una actitud positiva. En cuanto a la correlación entre el ítem afectivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de  $p$  es superior al esperado ( $p=0.994$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

En relación con la observación participativa, se evidencio que las reuniones comunales son programadas, principalmente, ante situaciones de coordinación de celebraciones (aniversario comunal), programación de faenas comunales (limpieza comunal), temas de interés sobre préstamos bancarios. Estas reuniones se realizan en el parque de la comunidad al aire libre o, en otros casos, en el colegio. Generalmente, las reuniones se programan los días domingos a las 6 de la mañana y tienen una duración de 3 o 4 horas. También, son recordadas y avisadas por el megáfono de la comunidad: se

observó que este aviso lo realizó un colaborador nomatsigenga (segundo grupo etario) en la lengua castellana: hay que tener en cuenta que los asistentes son solo nomatsigengas. Los colaboradores que asisten son, en su mayoría, hombres jefes de familia. Sin embargo, también, pueden asistir mujeres —sobre todo ancianas— pero esto ocurre, ya que sus esposos no pueden presentarse porque se encuentran en sus trabajos (chacras). Asimismo, los jóvenes al cumplir la mayoría de edad tienen el derecho de voz y voto en las reuniones comunales. Empero, no se ha observado que los colaboradores jóvenes (primer grupo etario) asistan a estos eventos.

Así, los participantes de las reuniones comunales son nativos nomatsigengas que pertenecen al segundo y tercer grupo etario. El desarrollo de estas reuniones está a cargo del jefe de la comunidad, quien expone los puntos a tratar en la agenda. Durante su exposición, se emplea siempre el idioma originario: se sabe que en este caso todos los participantes dominan el idioma nativo. Los asistentes a las reuniones hacen preguntas en el idioma nativo y conversan entre ellos en idioma nativo. Cada vez que un participante nomatsigenga tomaba la palabra, su discurso lo realizaba en la lengua originaria, no se empleaba el castellano en ningún momento. Igualmente, las respuestas del jefe comunal se expresaban en el idioma originario. Como se evidenció durante el levantamiento de datos, si bien los colaboradores respondían que emitirían el discurso en castellano, durante la observación participante se evidenció que las intervenciones se realizaban en el idioma nativo. Esto puede entenderse, también, porque la audiencia comprendía únicamente a hablantes originarios de la comunidad. Al respecto, se puede concluir que la valoración en términos de dimensión conativa hacia el castellano ha presentado una tendencia negativa hacia la lengua en situaciones de contextos comunales.



### **b) Según la edad**

Tanto los colaboradores adultos como los mayores han mostrado una tendencia de valoración negativa hacia el castellano. Los jóvenes tuvieron una tendencia de valoración positiva hacia el castellano. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, ( $p=0.011$ ) es inferior a 0.05 ( $p < 0.05$ ), se deduce que hay relación significativa y baja (-0.224) entre la edad y el ítem conativo.

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En los trabajos de campo, se evidenció que durante la festividad del aniversario de la comunidad, celebrada cada 1 de mayo, el discurso a cargo del jefe de la comunidad se realizó en la lengua nomatsigenga y en la lengua castellana. En este contexto, se presentaba público nomatsigenga en su mayoría y en menor medida asistentes colonos. Se entiende que, ante la presencia de hablantes monolingües castellano, el jefe de la comunidad dirige, también, el mensaje al público minoritario. En ese sentido, se emplea el castellano siempre que el público presente sea monolingüe en ese idioma, ya que, como se explicó líneas arriba, durante las reuniones comunales de pobladores nativos, se empleaba siempre el idioma originario.

En el caso del primer grupo etario, la gran mayoría respondió en favor del uso del castellano en situaciones de discurso comunales. Sin embargo, el promedio se obtuvo una puntuación intermedia. En este caso, solo se evidenció que la mayoría de jóvenes durante la celebración del aniversario comunal empleaban el castellano en las comunicaciones entabladas con sus compañeros contemporáneos. En otros casos, algunos de ellos empleaban el nomatsigenga en situaciones comunicativas familiares. En ese sentido, se puede concluir que el uso del nomatsigenga y del castellano ante discursos dirigidos a la comunidad se condiciona bajo la lengua de dominio del público, en este caso, nomatsigenga y, luego, en cuanto al grupo minoritario, la traducción al castellano.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los grupos no escolarizados y de educación secundaria mostraron una tendencia de valoración negativa. El grupo de primaria y superior tuvo una tendencia positiva hacia el castellano. En cuanto a las correlaciones, se concluye que no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem, ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.909$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En los trabajos de campo, se evidenció que durante las reuniones comunales de pobladores nomatsigengas, los colaboradores se comunicaban empleando su lengua originaria. Durante estas reuniones, participan, principalmente, colaboradores del segundo y tercer grupo etario. De ello, se entiende que los participantes tienen grado de instrucción, en su mayoría, no escolarizado, primaria y superior. Al momento de formular esta pregunta de dimensión conativa, algunos colaboradores no escolarizados mencionaron que emitirían el discurso en su lengua nativa porque los permitía identificarse como nomatsigengas. Por esa razón, para no perder la identificación cultural, ellos mencionaban que preferían emplear su idioma originario. No se ha evidenciado que los jóvenes, quienes pertenecen en su mayoría a la escolaridad secundaria, participen de estos tipos de eventos comunales. Llama la atención que en esta variable se haya mostrado una tendencia de valoración negativa hacia el castellano por parte de este grupo, pero esto puede explicarse a que, también, dentro de este grupo hay colaboradores adultos. Otro punto que es importante anotar es que los colaboradores con grado de escolaridad superior no mostraron una tendencia negativa hacia el castellano. Durante las conversaciones, no se manifestó alguna razón por la cual se haya evidenciado casi la mitad de respuestas hacia una valoración positiva. Sin embargo, se puede pensar que se respondió positivamente ya que concordaban en que el discurso debía ser emitido en las dos lenguas.

De igual forma, en promedio, se obtuvo una puntuación intermedia, que no se guiaba ni a lo positivo ni a lo negativo.

**Tabla 32. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 2)**

| ¿ASISTIRÍAS A CLASES PARA APRENDER MÁS DE LA LENGUA CASTELLANA? |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|---|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente   | 3     | 2    | 1  | 0    | 2  | 1  | 1                    | 2   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente  | 5     | 4    | 1  | 0    | 3  | 2  | 2                    | 2   | 1   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo                               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser   | 19    | 9    | 10 | 9    | 7  | 3  | 4                    | 7   | 7   | 1   |
| 5) Sí obviamente  | 103   | 58   | 45 | 39   | 54 | 10 | 14                   | 34  | 47  | 8   |

#### a) Según el sexo

Las puntuaciones de los hombres y de las mujeres revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en este ítem conativo. Respecto de la correlación entre el ítem conativo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de  $p$  es superior al esperado ( $p=0.950$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

A esta pregunta conativa los colaboradores respondían que sí les gustaría asistir a clases de castellano, sobre todo, para aprender a escribir adecuadamente. Los hombres, y las mujeres mencionaron que todo lo que fuera conocimientos en relación con lenguas, no solo en castellano, sino otras lenguas amazónicas, eran conocimientos valiosos. Por esa razón, la gran mayoría estuvo de acuerdo en asistir a clases de castellano. Algunos padres de familia comentaban que les gustaría que sus hijos menores recibieran este tipo

de clases para que perfeccionen el castellano, a fin de conseguir mejores oportunidades en la vida. Las clases de castellano, para ellos, obedecían principalmente a un fin instrumental, ya sea por los beneficios u oportunidades académicas, laborales, políticas, sociales, que traían saber hablar y escribir en castellano.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en relación con esta pregunta conativa. Respecto de las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, se deduce que hay relación significativa y baja (-0.209) entre la edad y el ítem conativo ( $p=0.017$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Se evidenció que los colaboradores de los tres cortes etarios manifestaban que les gustaría recibir clases de castellano para poder aprender a escribir adecuadamente en la lengua. Los jóvenes, sobre todo, se interesaban en este punto ya que, según mencionaban, para poder acceder a un programa de becas de estudios superiores del Gobierno, tenían que rendir un examen en la lengua castellano. Por eso, no saber escribir adecuadamente en castellano, podía ponerlos en desventaja, en relación con los participantes de la beca, quienes provienen principalmente de la ciudad de Satipo y Pangoa. En ese sentido, no es de extrañarse que el primer grupo etario haya tenido una mayor puntuación en relación con la pregunta conativa.

#### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia la valoración del castellano. En relación con la correlación del ítem conativo y la variable grado de instrucción, se concluye que sí hay correlación significativa y baja (0.218) entre la edad y el ítem ( $p=0.030$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

El grupo secundaria está conformado sobre todo por pobladores jóvenes de la comunidad. Ellos manifestaban que aprendían a escribir castellano en las clases del colegio, pero, igualmente, les gustaría asistir a clases de castellano a fin de perfeccionar la escritura de la lengua. Se entiende que la puntuación haya sido alta, ya que consideran necesario aprender a escribir “correctamente” el castellano para acceder a mejores oportunidades laborales, académicas, sociales. Por su parte, el grupo superior, conformado por, sobre todo, docentes bilingües, manifestó que el castellano era una lengua que les otorgaba mejores oportunidades para su vida. Para acceder a una educación superior, como docencia bilingüe, era necesario tener una buena competencia en castellano y, también, en la lengua originaria. Por ello, resaltaron el hecho de conocer la escritura en castellano. El grupo no escolarizado y primaria, también, tuvieron tendencia a responder positivamente esta pregunta de dimensión conativa. Muchos de ellos son pobladores nomatsigengas mayores y adultos que no pudieron estudiar o concluir los estudios de primaria. Por esa razón, manifestaban que les gustaría aprender a escribir en castellano —además de aprender en la lengua originaria.

**Tabla 33. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano: componente conductual y variables (ítem 3)**

| ¿LE ENSEÑASTE/ LE ENSEÑARÍAS CASTELLANO A TUS HIJOS? |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente                                  | 7     | 5    | 2  | 1    | 2  | 4  | 3                    | 3   | 1   | 0   |
| 2) No necesariamente                                 | 2     | 1    | 1  | 0    | 2  | 0  | 1                    | 0   | 1   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo                    | 1     | 1    | 0  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 0   | 1   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                                    | 16    | 10   | 6  | 9    | 6  | 1  | 1                    | 6   | 6   | 3   |
| 5) Sí obviamente                                     | 104   | 56   | 48 | 37   | 56 | 11 | 16                   | 36  | 46  | 6   |

#### a) Según el sexo

Tanto hombres como mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva. En cuanto a la correlación entre la variable sexo y el ítem conductual o conativo, se concluye que no hay correlación, ya que el valor de  $p$  es superior a 0.05 ( $p=0.277$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Durante el levantamiento de datos del cuestionario sociolingüístico, se evidenció que los padres estaban de acuerdo con enseñarles castellano a sus hijos para que pudieran desenvolverse adecuadamente en los colegios. Sin embargo, se hizo hincapié en que el castellano debería de ser aprendido luego del idioma nativo. Uno de los colaboradores hombres mencionó que, para que sus hijos reciban su herencia familiar, ellos tenían que hablar perfectamente el nomatsigenga. Luego de hablar el idioma nativo, tenían que adquirir la segunda lengua, en este caso, castellano. Durante el trabajo de observación, se evidenció que la gran mayoría de padres se comunicaban en idioma originario con sus hijos. Los niños nomatsigengas inician el contacto con la lengua castellana a partir de los estudios de inicial, ya que en estas escuelas se imparten clases en castellano. Si bien los

padres manifestaron que sí les hablan en castellano para que puedan aprender el idioma, se observó que la comunicación en el entorno familiar se realiza principalmente en nomatsigenga.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. En relación con las correlaciones entre el ítem conductual o conativo y la variable edad, se deduce que hay relación significativa y pequeña ( $-0.174$ ) entre la edad y el ítem conativo ( $p=0.048$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Si bien la gran mayoría de colaboradores respondieron que sí les enseñarían castellano a sus hijos, durante la observación participante se evidenció que los padres se comunican principalmente en la lengua originaria. En el contexto familiar, la comunicación de padres a hijos se realiza principalmente en nomatsigenga. El primer contacto que se tiene con el castellano se realiza a partir de la escolarización. En los salones de inicial, los niños nomatsigenga inician un primer contacto con la lengua castellana a través de la comunicación con los docentes hispanos. El contacto con el castellano continúa con la educación primaria y secundaria. Si bien la educación primaria se realiza principalmente en lengua nativa, los últimos años de escolarización primaria se imparten en lengua castellana. Por último, en los colegios secundarios se imparte la enseñanza principalmente en lengua castellana.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano. En relación con la correlación del ítem conductual o conativo y la variable grado de instrucción, se concluye que no hay correlación significativa ( $p=0.665$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

La observación participante permitió evidenciar que los colaboradores nomatsigengas no emplean el castellano en las comunicaciones familiares dirigidas a sus hijos. Si bien se respondió positivamente a la pregunta de dimensión conativa, la observación participativa posibilita contrastar los datos del cuestionario sociolingüístico. Como se mencionó líneas más arriba, el primer contacto que tiene el niño nomatsigenga con la lengua castellana se relaciona con la educación escolar. Los niños nomatsigengas reciben clases en castellano desde la educación inicial. Si bien recibir las clases en una lengua distinta a la lengua nativa dificulta el desarrollo de las sesiones: los niños no entienden la indicación de los docentes, lloran, quieren regresar a sus casas; por otro lado, este panorama cambia con el ingreso de la educación primaria, pues se sienten más preparados y tienen más dominio del castellano.



**Tabla 34. Resultados del cuestionario sociolingüístico castellano:  
componente conductual y variables (ítem 4)**

¿TE COMUNICAS MÁS EN CASTELLANO EN EL DÍA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 26    | 12   | 14 | 9    | 16 | 1  | 5                    | 11  | 8   | 2   |
| 2) No necesariamente              | 62    | 38   | 24 | 16   | 34 | 12 | 14                   | 21  | 25  | 2   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 3     | 2    | 1  | 0    | 3  | 0  | 0                    | 1   | 2   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                 | 25    | 13   | 12 | 12   | 10 | 3  | 2                    | 8   | 11  | 4   |
| 5) Sí obviamente                  | 14    | 8    | 6  | 11   | 3  | 0  | 0                    | 4   | 9   | 1   |

#### a) Según el sexo

Tanto hombres como mujeres han evidenciado una tendencia de valoración negativa hacia el castellano en esta pregunta conativa, con la puntuación de 2.5 en ambos casos. Respecto de la correlación entre el ítem conativo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de p es superior al esperado 0.05 ( $p=0.670$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Durante la observación participativa se evidenció que tanto los hombres como las mujeres emplean el castellano ante comunicaciones con los colonos, los compradores, docentes hispanos o visitantes de la comunidad. Sin embargo, un pequeño grupo de hombres emplean el castellano y el nomatsigenga a la vez, sobre todo, en situaciones en las cuales se practica algún tipo de deporte (fútbol). Por otro lado, en las interacciones familiares la lengua utilizada principalmente es el nomatsigenga. En el marco de la cotidianidad, en general, son los hombres quienes se comunican con mayor fluidez y frecuencia en la lengua castellana, pues las mujeres presentan timidez al comunicarse en

esa lengua. Se ha mencionado anteriormente que el grupo femenino a lo largo de los años ha tenido un número considerable de mujeres monolingües en la lengua originaria (Shaver, 2008, p. 24), ya que un promedio del 50 % de mujeres eran monolingües en nomatsigenga; el 30 % se comunicaba en un español incipiente y solamente el 18 % de mujeres podía comunicarse con mayor fluidez en la lengua castellana. En resumen, en promedio, durante el día la comunicación más habitual es la familiar, por lo cual se entiende que las respuestas del cuestionario sociolingüístico hayan mostrado una tendencia de valoración negativa hacia el castellano.

### **b) Según la edad**

El primer grupo etario tuvo una tendencia de valoración positiva hacia el castellano; mientras que los grupos de adultos y mayores mostraron una tendencia de valoración negativa. En relación con las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, ( $p=0.027$ ) es inferior a 0.05, se deduce que hay relación significativa y pequeña (-0.194) entre la edad y el ítem conativo.

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Durante la observación participativa se evidenció que el primer grupo etario tiene la tendencia a emplear el castellano en sus comunicaciones diarias cuando se comunican con sus compañeros contemporáneos. Si bien en la casa los padres se comunican en lengua nomatsigenga con sus hijos y ellos responden en el mismo idioma, la conversación ocurrida entre hermanos contemporáneos jóvenes se realiza principalmente en castellano. Se entiende que, por esta razón, los colaboradores del primer grupo etario no hayan presentado una tendencia negativa hacia el castellano. En relación con el segundo grupo etario, se observó que algunos de ellos, sobre todo hombres, emplean el castellano cuando se comunican con los colonos. Unos colaboradores comentaron que cuando hay

campeonato de fútbol en la comunidad, y dentro del equipo se encuentra un compañero colono, ellos emplean el castellano para avisar de las estrategias o tácticas que emplearan en el partido. Sin embargo, en general, la mayoría de conversaciones en el día se establecen en el idioma nativo. Por otro lado, en relación con el tercer grupo etario, este emplea en menor medida el castellano dado que las interacciones que establecen son, sobre todo, familiares, contexto en el cual se emplea el idioma originario. El análisis cualitativo complementa el análisis cuantitativo, dado que tanto el grupo de adultos como de mayores evidenciaron una tendencia negativa hacia el castellano en el cuestionario sociolingüístico. De ello, se entiende que haya resultado significativo el ítem.

### **c) Según el grado de instrucción**

El grupo superior tuvo una puntuación positiva hacia el castellano; mientras que los otros grupos mostraron una tendencia de valoración negativa hacia la lengua. En relación con la correlación del ítem conativo y la variable grado de instrucción, dado que el valor de significancia es inferior a 0.05 ( $p < 0.05$ ), se deduce que hay relación significativa y baja (0.244) entre la edad y el ítem conativo ( $p=0.010$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En relación con el grupo “no escolarizado”, al cual pertenecen, sobre todo, al tercer corte etario, el empleo del castellano en el día es mínimo, ya que las comunicaciones diarias las establecen con sus hijos o nietos, con quienes emplean la lengua originaria. En el trabajo de observación se corrobora con el mayor número de respuestas hacia el cuestionario sociolingüístico, cuyas gradaciones corresponden a las negativas. Por otro lado, el grupo de escolaridad primaria tampoco ha presentado mayor diferencia, pues en las comunicaciones diarias tiende a emplear el idioma originario y el castellano se superpone, sobre todo, a conversaciones dirigidas con hispanohablantes (colonos,

docentes hispanos). Por otro lado, el grupo de estudios de secundaria, sobre todos los relaciones con el primer corte etario, emplean con mayor frecuencia, en comparación de los grados de instrucción, el idioma castellano, pues, sobre todo, en la escuela se emplea el castellano. Sin embargo, las comunicaciones familiares son las principales en las interacciones diarias, en las cuales se emplea el idioma originario. Por último, el grupo “superior”, también, emplea con mayor frecuencia el castellano, debido a que, la mayoría de colaboradores pertenecientes a esta categoría desempeñan las funciones de docente bilingüe y es, en la escuela secundaria, donde es necesario comunicarse en castellano. Ello puede explicar por qué la respuesta no se relacionó contundentemente con una actitud negativa hacia el castellano.

## 5.2.2. Actitudes lingüísticas hacia el nomatsigenga

### 5.2.2.1. Componente cognoscitivo

**Tabla 35. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 1)**

¿CONSIDERAS QUE LAS PERSONAS QUE SOLO SABEN NOMATSIGENGA SON MÁS INTELIGENTES (HÁBILES) QUE LAS QUE SOLO SABEN CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |   | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|---|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 2     | 1    | 1  | 2    | 0  | 0 | 0                    | 1   | 1   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 4     | 3    | 1  | 2    | 2  | 0 | 1                    | 1   | 2   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 23    | 15   | 8  | 7    | 13 | 3 | 2                    | 7   | 11  | 3   |
| 4) Sí, podría ser                 | 27    | 16   | 11 | 15   | 7  | 5 | 3                    | 7   | 13  | 4   |
| 5) Sí obviamente                  | 74    | 38   | 36 | 22   | 44 | 8 | 15                   | 29  | 28  | 2   |

#### a) Según el sexo

Tanto los hombres como las mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga en el ítem cognitivo. En cuanto a la correlación entre el ítem cognoscitivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.181$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Como se explicó en el apartado del castellano para esta pregunta, algunas mujeres mencionaron que los monolingües en castellano son más inteligentes porque tienen mayor oportunidad de acceder a la educación y la lectura de libros para la formación académica. Así, pensamos que se ha instaurado la creencia, compartida por muchos hablantes nomatsigengas, de que la única lengua que permitirá acceder a mejores oportunidades laborales, académicas, sociales., es el castellano. Por esa razón, la población

nomatsigenga está de acuerdo con que en las escuelas se enseñe el castellano, sin dejar de lado la lengua originaria.

Se puede mencionar, también, que las respuestas positivas se guiaron de la siguiente explicación: los monolingües nomatsigengas son más inteligentes, dado que tienen conocimientos de la cosmovisión cultural. Sobre este punto, una mujer mayor mencionó que antiguamente los monolingües nomatsigengas eran los ancianos, quienes transmitían muchos conocimientos en relación con la cultura: cómo curar enfermedades (la evaporación, técnica curativa de nomatsigengas), en qué épocas iba a haber mejor cosecha; en el caso de ancianas mujeres, cómo elaborar el masato, cómo hilar, tejer el tsarato. Sin embargo, en la actualidad, los jóvenes no se interesan por recibir estos conocimientos ancestrales.

En ese sentido, por un lado, la valoración hacia el castellano obedecería hacia un valor instrumental; tener mejores oportunidades laborales, académicas, sociales, en la vida se relaciona con motivos pragmáticos, utilitaristas: promoción, trabajo, estatus social, prestigio y utilidad lingüística (Gardner y Lambert, 1992; citado por Gómez, 1998, p. 36). Por otro lado, la valoración positiva hacia el nomatsigenga obedecería a un valor integrativo, el cual se relaciona con “la orientación personal y social: integración, solidaridad, lealtad y orgullo lingüísticos, así como valores de carácter simbólico (identidad, nacionalismo)” (Gardner y Lambert, 1992; citado por Gómez, 1998, p. 36). Este valor integrado se vincularía con la identidad cultural, noción relacionada con el componente afectivo de la actitud lingüística y no el cognoscitivo. Esta contradicción obedecería a la inseguridad lingüística de los hablantes, pues se valora positivamente la lengua en términos afectivos, pero cognoscitivamente recibe una valoración negativa, debido a que lo que consideran como correcto o adecuado no se relaciona con las

creencias y percepciones de los hablantes en relación con la lengua (Moreno Fernández, 2009, p.180).

#### **b) Según la edad**

Los tres cortes etarios evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga. Asimismo, se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre el ítem cognoscitivo y la variable edad ( $p=0.171$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Si bien durante las entrevistas con los colaboradores, muchos de los jóvenes comentaron que una persona hispanohablante era más inteligente porque podía acceder a una educación de más calidad, ya que los libros se encontraban en esa lengua; este valor responde a un fin instrumental, valor que recibe solamente la lengua castellana. Por ello, los hablantes consideran que una persona que solo habla nomatsigenga tenía más dificultad de desarrollar sus conocimientos por lo limitada que resulta la educación en la comunidad. Esta situación evidencia la creencia de que el nomatsigenga es una lengua con la cual no se puede acceder a mejores oportunidades laborales. No obstante, las respuestas del cuestionario fueron positivas hacia la lengua originaria debido a que se valora el fin integrativo de la lengua como vehículo que forma la identidad cultural de cada poblador. Este fin integrativo refuerza la actitud lingüística hacia la lengua nativa desde una dimensión afectiva: como bien lo señala Zamora (2015, p. 32), considerar la lengua como una marca de identidad es vincularla con un componente de las actitudes lingüísticas: el componente afectivo. Todo ello permite concluir que la actitud lingüística presentada en este ítem se vincula con un componente afectivo y no cognitivo, para el caso de la lengua originaria.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los grupos de grado de instrucción no escolarizados, primaria, secundaria y superior mostraron una tendencia de valoración positiva hacia la lengua originaria. Se concluye que sí hay correlación estadísticamente significativa y baja (0.207) entre el grado de instrucción y el ítem cognoscitivo ( $p=0.018$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Es interesante mencionar que la gran mayoría de colaboradores respondió positivamente en el cuestionario sociolingüístico; sin embargo, en la comunidad, existe la creencia de que la única lengua de prestigio y que permitirá acceder a mejores oportunidades laborales, académicas, sociales, etc., es el castellano. Sobre este punto, solo hubo un docente bilingüe que discrepó esta creencia, ya que argumentaba que para su formación era necesario dominar las dos lenguas: tanto el castellano como el nomatsigenga eran importantes para su educación superior; no obstante, por la falta de docentes nomatsigengas en su universidad, los cursos teóricos estaban a cargo de profesores hispanos, lo que se puede considerar que el hablar nomatsigenga era principalmente un requisito para acceder a la educación pero no implicaba que la formación la recibiría en las dos lenguas. Se comentó que la formación incluía a profesores nomatsigengas que dictaban la parte práctica y cultural en su formación: como la transmisión de creencias ancestrales. Es posible pensar que los docentes bilingües no estuvieran de acuerdo ni en desacuerdo con la pregunta ya que su formación pedagógica, aunque diferenciaba las materias o asignaturas, incluía la enseñanza en dos lenguas (castellano y nomatsigenga).

En cuanto a los grupos de no escolarizados, de primaria y de secundaria, como se explicó en los apartados anteriores, se infiere que las respuestas positivas respondan a una



valoración integrativa de la lengua: como medio de formación y fortalecimiento de la identidad cultural. La correlación resulta significativa en los términos mencionados.

**Tabla 36. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 2)**

SI PUDIERAS ELEGIR QUE TE DEN UNA CAPACITACIÓN SOBRE CULTIVOS DE CACAO, CAFÉ O PLÁTANO, ¿ESCOGERÍAS QUE FUESE EN NOMATSIGENGA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 1     | 1    | 0  | 0    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 2     | 0    | 2  | 1    | 1  | 0  | 1                    | 0   | 1   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 17    | 10   | 7  | 10   | 7  | 0  | 1                    | 5   | 8   | 3   |
| 5) Sí obviamente                  | 110   | 62   | 48 | 37   | 57 | 16 | 19                   | 39  | 46  | 6   |

#### a) Según el sexo

Tanto los colaboradores hombres como las colaboradoras mujeres mostraron una tendencia de actitud lingüística muy positiva hacia la lengua originaria. En cuanto a la correlación entre el ítem cognoscitivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa ( $p=0.879$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Las respuestas del cuestionario sociolingüístico coincidieron con la observación participante. Es decir, durante los trabajos de campo, se evidenció que los hablantes nomatsigengas de Cubantia preferían recibir las capacitaciones en la lengua originaria y no en castellano; sin embargo, en los resultados respecto del castellano, hubo una tendencia en responder positivamente hacia la lengua castellana. Tanto las mujeres, quienes, como ya se mencionó en el análisis de español, prefieren recibir capacitaciones

en nomatsigenga sobre temas de salud, manipulación de alimentos; como los hombres, quienes, en general, prefieren recibir capacitaciones en la lengua originaria. La razón por la cual prefieren recibir las capacitaciones en la lengua originaria radica en que, según los colaboradores, logran un mejor entendimiento de los conceptos que explican. Tanto hombres como mujeres entienden con mayor facilidad las explicaciones cuando estas se realizan en la lengua originaria.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios presentaron una tendencia de actitud muy positiva hacia la lengua originaria. Asimismo, se obtuvo que sí hay correlación significativa y baja (0.270) entre el ítem cognoscitivo y la variable edad ( $p=0.002$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Al respecto, se tiene en cuenta que las personas que, principalmente, reciben capacitaciones por parte del Ministerio o de otras entidades son los adultos, algunos jóvenes y algunos ancianos. Los jóvenes respondieron que prefieren recibir las capacitaciones, principalmente, en castellano; sin embargo, consideran también que algunos adultos comprenden mejor las capacitaciones en la lengua originaria. Por esa razón, muchos jóvenes piensan que sería adecuado que las capacitaciones se impartieran en las dos lenguas. Las respuestas del cuestionario presentaron una tendencia positiva en cuanto a este grupo etario. Por otro lado, respecto de los colaboradores adultos, la mayoría de ellos consideran que las capacitaciones deberían impartirse en la lengua originaria, a fin de que los jóvenes puedan mantener la costumbre de la lengua nativa y esta no se vea desplazada por el castellano. La puntuación para esta pregunta cognitiva fue, también, alta por parte del segundo grupo etario. En relación con los mayores, muchos colaboradores de este grupo comprenden y hablan poco la lengua castellana; por ello, prefieren recibir las capacitaciones en la lengua nativa. Esto facilitaría el aprendizaje de

los talleres con mayor rapidez. Es importante resaltar que todos los mayores mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia su lengua nativa en esta pregunta cognitiva (5 puntos), lo que evidencia el deseo de recibir las capacitaciones en su lengua originaria.

Según lo expuesto, se observa las diferencias en cuanto a la preferencia de la lengua nativa según los cortes etarios y se toma en cuenta la correlación significativa entre la edad y la pregunta cognitiva. Por un lado, si bien muchos jóvenes prefieren recibir las capacitaciones en la lengua nativa a causa de la presencia de nomatsigengas adultos y ancianos; por otro lado, algunos de ellos escogerían la lengua castellana si la capacitación estuviera dirigida íntegramente a jóvenes. En este caso, prevalece la preferencia por el castellano, lo que revela una tendencia de actitud lingüística positiva hacia esa lengua. Los adultos prefieren el nomatsigenga ante la preocupación de que los jóvenes puedan mantener la costumbre de la lengua. Por último, los mayores o ancianos desean que las capacitaciones se desarrollen en nomatsigenga para lograr una comprensión total de los contenidos.

### **c) Según el grado de instrucción**

Todos los grupos de grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Asimismo, se concluye que no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem cognoscitivo ( $p=0.198$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Al respecto, si bien la gran mayoría de colaboradores respondió positivamente en el cuestionario sociolingüístico con respecto a la pregunta cognitiva, las diferencias son más notorias, como se dijo, en relación con la variable edad: se entiende, además, que esa variable resultó estadísticamente significativa. Si se tiene en cuenta que el grupo correspondiente a no escolarizados está integrado principalmente por colaboradores del

tercer grupo etario, se puede deducir que corresponden al grupo que prefieren que las capacitaciones sean impartidas en nomatsigenga porque logran entender con mayor rapidez las explicaciones cuando las reciben en su lengua originaria. Además, se recuerda que en la pregunta con referencia al castellano no se evidenció una actitud positiva hacia esa lengua. En cuanto a los grupos correspondientes a primaria y superior, estos están conformados por los colaboradores adultos (segundo corte etario), quienes consideran importante que los talleres se impartan solo en nomatsigenga con el propósito de conservar la cultura de la comunidad, en este caso la lengua. El grupo que pertenece a grado de instrucción de secundaria respondió positivamente hacia el nomatsigenga y hacia el castellano, ya que, en primer lugar, este grupo, principalmente conformado por jóvenes, entiende sin inconvenientes las explicaciones en castellano y en nomatsigenga; no obstante, consideran importante que se imparta en los dos idiomas o que esté presente un intérprete originario, sobre todo porque los ancianos comprenden mejor el nomatsigenga.

**Tabla 37. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 3)**

¿CREES QUE LA LENGUA NOMATSIGENGA PODRÍA USARSE EN LA ESCUELA Y COLEGIO PARA ENSEÑAR TODOS LOS CURSOS (MATEMÁTICA, CIENCIA Y AMBIENTE, ETC.)?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente              | 2     | 0    | 2  | 1    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 1   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 14    | 8    | 6  | 8    | 5  | 1  | 1                    | 6   | 6   | 1   |
| 5) Sí obviamente                  | 114   | 65   | 49 | 39   | 60 | 15 | 20                   | 38  | 48  | 8   |

**a) Según el sexo**

Tanto hombres como mujeres presentaron una tendencia de valoración positiva hacia el nomatsigenga. En cuanto a la correlación entre el ítem cognoscitivo y la variable sexo, se concluye que no hay correlación significativa, ya que el valor de p es superior al esperado ( $p=0.55$ ).

**ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En cuanto a esta pregunta, se evidenció que los hombres y las mujeres estaban de acuerdo con que en las clases de la escuela y el colegio (educación primaria y secundaria, respectivamente) se impartieran las lecciones tanto en castellano como en nomatsigenga. Según los comentarios de los pobladores, la razón principal por la cual consideraban que debía impartirse en la lengua originaria es para no olvidar su cultura. Los ancianos y padres de familia no desean que sus hijos y futuros nietos olviden su cultura o no logren hablar la lengua que los identifica. Asimismo, consideran importante que desde pequeños reciban educación, también, en la lengua castellana. Esto con la finalidad de que tengan

mejores oportunidades académicas, laborales, sociales en la vida, ya que el mundo laboral, la educación superior se imparte, principalmente, en la lengua castellana.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria. En relación con las correlaciones entre el ítem cognoscitivo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.110$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

La enseñanza en las escuelas nomatsigengas de Cubantia en la educación inicial se emplea principalmente la lengua castellana, ya que solo hay un profesor bilingüe para ese nivel. En la educación primaria, se imparten las clases tanto en castellano, como en nomatsigenga. En el caso del nomatsigenga, este idioma se emplea en cursos de Comunicación, Arte, Historia. En cambio, el castellano es utilizado para explicar asignaturas como matemática. En secundaria, la educación se imparte completamente en el idioma castellano. Al respecto, la gran mayoría de colaboradores considera importante que se enseñe en castellano y, también, en la lengua originaria. Se prefiere, por un lado, el castellano porque será la lengua que les permitirá acceder a mejores oportunidades laborales y académicas y, por otro lado, se prefiere el nomatsigenga porque será la lengua que permitirá conservar la cultura.

Algunos colaboradores del segundo y tercer grupo etario comentaban que los jóvenes ya no quieren vestir las cushmas, ni tomar el masato en las celebraciones, pues prefieren las cervezas. Por esa razón, según sus comentarios, al menos desean que puedan hablar y entender adecuadamente la lengua nativa para que, en un futuro, puedan enseñarles a sus hijos y nietos, de forma que la cultura no se pierda. Esta conservación de la cultura se manifiesta a través de la lengua: la lengua es un instrumento de identificación cultural: valor integrativo. Por ello, se prefiere que en las escuelas se enseñe en los dos idiomas.

Se resalta, también, que los adultos y mayores obtuvieron los puntajes más altos en el cuestionario sociolingüístico, pues parte de ellos el deseo de conservar la lengua en las futuras generaciones.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción manifestaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem cognoscitivo ( $p=0.679$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, se ha podido observar y recoger que se prefiere que las clases sean impartidas tanto en la lengua nomatsigenga como en la lengua castellana. Las respuestas al cuestionario permitieron también corroborar la información recogida por medio de la observación participante: la gran mayoría de colaboradores respondió positivamente hacia la pregunta cognitiva.

**Tabla 38. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente cognoscitivo y variables (ítem 4)**

¿EL HABLAR NOMATSIGENGA TE DA MEJORES OPORTUNIDADES PARA TU VIDA (EN EL TRABAJO, EN LOS ESTUDIOS, EN LA COMUNICACIÓN CON OTRAS PERSONAS)?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente              | 2     | 1    | 1  | 2    | 0  | 0  | 0                    | 0   | 1   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 13    | 6    | 7  | 7    | 4  | 2  | 1                    | 6   | 4   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 115   | 66   | 49 | 39   | 62 | 14 | 20                   | 39  | 50  | 6   |

#### a) Según el sexo

Tanto los hombres como las mujeres mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay relación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem cognoscitivo ( $p=0.438$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Si bien durante las entrevistas, los colaboradores, tanto hombres como mujeres, respondieron positivamente a esta pregunta cognitiva, durante la observación participante se pudo inferir que para los pobladores la lengua nomatsigenga era un símbolo de identificación cultural hacia su pueblo y comunidad. Sin embargo, para acceder a mejores oportunidades laborales y académicas, consideran que es necesario hablar el castellano, puesto que esta lengua sí podría traerles mejores oportunidades en distintos ámbitos. De esto se puede deducir que el nomatsigenga se relaciona con un valor integrativo: la lengua originaria posee un valor simbólico (identidad) (Gómez, 1998, p. 36). Por otro lado, el castellano persigue un fin instrumental, lengua con la cual se podrá acceder a mejores



oportunidades en la sociedad, ya sean políticas, económicas, laborales, académicas. Bajo esta diferencia, se puede concluir que cognoscitivamente la valoración hacia la lengua nativa, desde el enfoque cualitativo, en términos de utilidad, presenta una tendencia de actitud lingüística negativa.

#### **b) Según la edad**

Los cuatro grupos etarios revelan una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable edad y el ítem cognoscitivo ( $p=0.070$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Las respuestas del cuestionario sociolingüístico han recibido una valoración positiva hacia el nomatsigenga en términos cognoscitivos. Sin embargo, esta información es refutada dado que en el análisis cualitativo se evidenció una tendencia de valoración negativa hacia el nomatsigenga en esa dimensión, ya que la lengua que brindaría mejores oportunidades sería el castellano: el idioma originario recibe un valor integrativo. Al respecto, el primer grupo etario comentó que hablar nomatsigenga no garantizaba obtener un mejor puesto de trabajo o mejores oportunidades académicas, pues la educación se centraba en castellano. Otro colaborador, del segundo grupo etario, mencionó que estudió una carrera técnica de mecánica automotriz. Durante su preparación académica, no pudo emplear su lengua nativa en sus clases, pues sus compañeros eran hispanohablantes. Para su preparación, tenía que saber escribir, expresarse y leer adecuadamente el castellano, pues de lo contrario no hubiera logrado aprobar sus cursos. Asimismo, debía prepararse arduamente para presentar las exposiciones en sus clases técnicas, pues recibía burlas de sus compañeros colonos por no hablar “adecuadamente” el castellano. Este caso ilustra que la lengua nativa ha presentado rechazo, lo que representaría discriminación

lingüística. En ese sentido, como se mencionó en un inicio, si bien las respuestas del cuestionario sociolingüístico han sido positivas, hay una tendencia a pensar que la lengua nomatsigenga no brindaría mejores oportunidades laborales, académicas, sociales, lo que finalmente desde un enfoque cualitativo se evidencia una tendencia de actitud lingüística negativa hacia la lengua nativa.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación significativa entre el grado de instrucción y el ítem cognoscitivo ( $p=0.250$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En cuanto a los grupos “no escolarizados”, “primaria” y “secundaria”, si bien respondieron positivamente, consideran que el castellano es la lengua que puede ofrecerles mejores oportunidades laborales y académicas, ya que es la lengua hegemónica. En relación con el grado de instrucción “superior”, la gran mayoría respondió positivamente a la pregunta presentada. Sin embargo, hay casos que ilustran respuestas distintas. Uno de ellos es el caso de un policía nomatsigenga, quien comentó que durante su formación la lengua originaria no representó una mejor oportunidad de inserción laboral; al contrario, él debía tener un muy buen nivel de castellano para poder culminar sus estudios y sustentar sus trabajos ante un jurado que lo evaluaría en lengua castellana; en ningún momento se tuvo en cuenta durante su formación que su lengua materna era distinta a la de los demás estudiantes. Por otro lado, se ilustra el caso de una profesora bilingüe. La profesora bilingüe nomatsigenga comentó que hablar el idioma originario le abrió las oportunidades de seguir su carrera universitaria, dado que recibió su educación con profesores bilingües quienes formaban en la lengua originaria. Sin

embargo, la formación era en más de una lengua originaria, como el asháninka y el awajún. Si bien comentó que podía resultar una buena oportunidad hablar una lengua nativa a fin de emprender estudios universitarios, resaltó, además, el hecho de que la formación se realizaba a nivel de estudios de pregrado: no se encontraban maestrías o especializaciones en lenguas originarias. Al respecto, se evidencia una tendencia de valoración negativa hacia el idioma originario en términos cognoscitivos.

### 5.2.2.2. Componente afectivo

**Tabla 39. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 1)**

PARA TI, ¿LA LENGUA NOMATSIGENGA ES BONITA, AGRADABLE?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente              | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 11    | 5    | 6  | 4    | 7  | 0  | 3                    | 3   | 4   | 1   |
| 5) Sí obviamente                  | 119   | 68   | 51 | 44   | 59 | 16 | 18                   | 42  | 51  | 8   |

#### a) Según el sexo

Tanto los hombres como las mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga. Se concluye que estadísticamente no relación significativa entre la variable sexo y el ítem afectivo ( $p=0.459$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Todos los entrevistados mencionaron que el nomatsigenga es una lengua bonita y agradable. Esto, según comentaban hombres y mujeres, se debe a que se resalta el valor cultural e identificación con la comunidad y pueblo nomatsigenga. Uno de los colaboradores mencionó, también, que tenía planes de conformar un grupo de cumbia de canciones en la lengua originaria. La lengua es percibida como un idioma agradable, también, acústicamente. Se puede mencionar que tanto hombres como mujeres tienden a valoran positivamente el idioma originario en términos de identificación cultural: dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas. En contraste con el castellano, si bien, en la pregunta de castellano, se tuvo valoraciones positivas como respuesta en el cuestionario

sociolingüístico, hubo dos mujeres quienes no respondieron positivamente hacia esa lengua: “no absolutamente” tuvo un porcentaje del 0.08 % y “no necesariamente” el 0.8 %. Por el contrario, la lengua nomatsigenga recibió de manera más contundente solo respuestas con tendencias a una valoración más positiva: 0.0 % en las escalas “no absolutamente y “no necesariamente”. En síntesis, se concluye una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga en términos afectivos según la variable social sexo.

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable edad y el ítem afectivo ( $p=0.110$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Todos los colaboradores coinciden en la noción de que el nomatsigenga es una lengua bonita e importante, ya que permite identificarlos culturalmente. Por esta razón, los padres de familia enseñan la lengua originaria a sus hijos desde pequeños. Asimismo, se preocupan porque sus nietos, también, aprendan a comunicarse en nomatsigenga desde pequeños. Por otro lado, uno de los colaboradores del tercer grupo etario mencionó que su lengua tenía gran valor cultural, ya que en su idioma podían hacerse chistes que no se hacían en castellano, además de que era posible poner sobrenombres a sus compañeros o vecinos, o, incluso, contar adivinanzas. Durante la observación participante en reuniones familiares, los colaboradores, sobre todo los hombres del segundo grupo etario, contaban chistes en el idioma nativo y se reían entre ellos. Cuando se preguntó por qué no los contaban en la lengua castellana, respondieron que no se iba a entender de la misma manera, pues la interpretación del chiste es más sencilla cuando se realiza en la lengua

originaria. Se puede mencionar que, en término afectivos, los nomatsigengas establecen un fuerte lazo de identificación cultural por medio de su lengua originaria, lo que los lleva a valorar la lengua nativa muy positivamente en la dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción manifestaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria en términos afectivos. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem afectivo ( $p=0.635$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, en el análisis cualitativo, se evidencia una tendencia de valoración positiva hacia la lengua nativa en términos de afectividad. Como se mencionó en el apartado anterior, durante las reuniones familiares, después de regresar de la chacra, algunas familias nomatsigengas se reúnen para tomar masato y contar algunas anécdotas, chistes o adivinanzas. Al momento de escuchar uno de los chistes, surgió la curiosidad de saber de qué se trataba. Cuando se preguntó al colaborador, él mencionó que no se iba comprender de la misma manera si lo contaba en castellano. Sin embargo, me contó personalmente de qué trataba el chiste. En otra ocasión, en una conversación entre nomatsigengas adultos, se observó que los colaboradores se mofaban de lo que un compañero nomatsigenga relataba. Cuando se preguntó si se trataba de un chiste, un colaborador mencionó que se trataba de un chiste rojo y que, por eso, no podía traducirlo, pues era solo para hombres.

**Tabla 40. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 2)**

PARA TI, ¿EL NOMATSIGENGA ES FÁCIL DE APRENDER?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 1     | 1    | 0  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 5     | 2    | 3  | 1    | 3  | 1  | 2                    | 3   | 0   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 15    | 7    | 8  | 6    | 7  | 2  | 3                    | 7   | 4   | 1   |
| 5) Sí obviamente                  | 109   | 63   | 46 | 40   | 56 | 13 | 16                   | 34  | 51  | 8   |

#### a) Según el sexo

Tanto hombres como mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga en términos afectivos. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem afectivo ( $p=0.407$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

En relación con la observación participante, se evidenció que los hablantes nomatsigengas aprenden la lengua desde pequeños. Tanto hombres como mujeres ingresan a la educación inicial con el dominio de la lengua nativa. Para ellos, según comentaron, es muy fácil aprender la lengua nativa desde pequeños. Sin embargo, mencionaron que para los hispanohablantes, sobre todo los adultos, era muy difícil aprender el idioma nativo, según las experiencias que tenían de haberles enseñado, pronuncian mal, conjugan mal los verbos. Ante estas situaciones, los nomatsigengas se ríen de lo gracioso que puede resultar iniciar a hablar la lengua nativa. Por ello, se puede mencionar que para la mayoría de hablantes la percepción que tienen de su lengua es que es un idioma fácil de aprender, pero para las personas originarias de la comunidad.

### **b) Según la edad**

Los tres cortes etarios revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en términos afectivos. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.866$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Se evidenció que todos los colaboradores hablan el idioma nativo y pueden mantener una conversación en la lengua originaria sin problemas. Diariamente los tres grupos etarios están expuestos a la comunicación en la lengua originaria, pues en el hogar el nomatsigenga es la lengua principal que media la interacción social. Uno de los colaboradores del tercer grupo etario comentó que era muy difícil encontrar que los hispanohablantes aprendan su idioma. Sobre todo, se mencionó que los hispanohablantes no tenían interés por aprender la lengua nativa. Uno de los colaboradores del segundo grupo etario comentó que sus compañeros hispanos del trabajo (era policía) solo quería aprender a hablar las palabras soeces de la lengua nativa, mas no estaban interesados en aprender enteramente la lengua nomatsigenga. Según lo que comentaron los colaboradores, sentían admiración cuando una persona fuera de su cultura se interesaba por aprender su idioma nativo, ya que simbolizaba interés por la cultura nomatsigenga. Sobre la pregunta afectiva, se concluye que cualitativamente existe una tendencia de actitud lingüística positiva hacia la lengua nativa en los tres cortes etarios.



### **c) Según el grado de instrucción**

Todos los grupos de grados de instrucción revelan una actitud lingüística muy positiva hacia la lengua nativa en términos afectivos. En cuanto a las correlaciones, se concluye que sí hay relación estadísticamente significativa y baja (0.207) entre el grado de instrucción y el ítem afectivo ( $p=0.018$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, a partir de la observación del dominio de la lengua originaria por parte de los colaboradores nomatsigengas, se pudo deducir que han mostrado una disposición positiva hacia la lengua nativa: tanto las respuestas del cuestionario sociolingüístico y la observación participante mostraron una tendencia de valoración positiva hacia el nomatsigenga en términos afectivos. En cuanto a la correlación, resultó significativa en cuanto a la variable grado de instrucción y la valoración de la lengua nativa. Sin embargo, es importante anotar que las respuestas del cuestionario que recibieron una puntuación negativa se deben a que, según se recogía en la entrevista, la lengua puede ser fácil de aprender dependiendo de quién la aprende. Los colaboradores tomaron como ejemplo los casos de hispanohablantes, como los colonos, quienes no lograron aprender completamente el idioma nativo, pues tienen dificultad y poco interés en aprender. En cambio, si quien desea aprender nomatsigenga es un hablante originario, entonces el aprendizaje resultaría sencillo.

**Tabla 41. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 3)**

¿TE GUSTARÍA QUE LOS NOMBRES DE TUS HIJOS O DE TUS NIETOS SEAN DE ORIGEN NOMATSIGENGA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 1     | 0    | 1  | 0    | 1  | 0  | 1                    | 0   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 3     | 1    | 2  | 3    | 0  | 0  | 0                    | 1   | 2   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 17    | 7    | 10 | 10   | 5  | 2  | 1                    | 7   | 7   | 2   |
| 5) Sí obviamente                  | 109   | 65   | 44 | 35   | 60 | 14 | 19                   | 37  | 46  | 7   |

#### a) Según el sexo

Tanto hombres como mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem afectivo ( $p=0.063$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

La gran mayoría de colaboradores respondió en el cuestionario sociolingüístico con una tendencia de valoración positiva hacia el nomatsigenga. Sin embargo, durante la observación participante, se evidenció que muy pocas personas tenían como nombre propio alguna palabra de la lengua. La mayoría de nombres de los niños —y la primera generación— era un nombre extranjero. Sin embargo, lo que se evidenció es que, si bien los nombres propios no tienen origen nomatsigenga, muchas personas en la comunidad tienen un sobrenombre o denominación que se le puede asignar tanto en nomatsigenga como en castellano. Este sobrenombre se asigna por una característica o cualidad de cada persona. Por ejemplo, a un hombre que es buen cazador, le asignaron el sobrenombre de

*sekari*, ‘tigre’ en la lengua nativa; a una persona que es malvada, *shatako*, ‘satanás’ en la lengua nativa; a una persona que tiene los dientes parecidos a los de un roedor, *sagari*, ‘rata’ en la lengua nativa. Así, si bien los nombres propios de las personas no suele ser un nombre originario, los colaboradores asignan un sobre nombre a las personas, los cuales, en la mayoría de los casos, es una denominación en la lengua nativa. Bajo esta concepción, se puede decir que hay una tendencia de actitud muy positiva respecto de la variable sexo hacia la lengua nativa en relación con los sobrenombres (y no los nombres propios) de los pobladores nomatsigengas (dimensión afectiva).

#### **b) Según la edad**

Los tres grupos etarios presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en términos afectivos. Asimismo, se concluye que sí hay correlación estadísticamente significativa y baja (0.202) entre la variable edad y el ítem afectivo ( $p=0.021$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Como se mencionó en el apartado anterior, la mayoría de respuestas mencionan que sí se debería poner de nombre propio un nombre originario. Sin embargo, luego de revisar el libro de empadronados de la comunidad Cubantia, no se han encontrado nombres originarios en la comunidad. Llama la atención, además, que tres colaboradores del primer grupo etario, quienes respondieron con una tendencia negativa, comentaron que no les pondrían un nombre originario a sus hijos. Por otro lado, es importante, también, mencionar es que la toponimia sí se suele asignar un nombre originario. Por ejemplo, el nombre de la comunidad es Cubantia, que proviene de la palabra nomatsigenga *Cubantishi*. Por otro lado, el nombre antiguo del río de la comunidad es *Kiatsiaja*, que en castellano significa ‘río de las sirenas’. Además, como se mencionó en el análisis de la variable sexo, los pobladores poseen sobrenombres que les asignan por alguna

característica física, habilidad, etc., este sobrenombre, en la mayoría de los casos, proviene de la lengua nativa. Por ello, se puede decir que, en promedio, hay una tendencia muy positiva en términos afectivos según la variable edad.

**c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción mostraron una tendencia de actitud lingüística muy positiva de la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye que no hay relación significativa entre la variable grado de instrucción y el ítem afectivo ( $p=0.551$ ).

**ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, se mencionó que si bien los nombres propios de los hablantes no tienen origen nomatsigenga, las denominaciones en lenguas originarias se manifiestan en la toponimia de la zona. Por otro lado, es importante mencionar que la gran mayoría de los colaboradores —sobre todo los ancianos— poseen, además de su nombre propio, un nombre legendario. Este culturalmente es un nombre originario. De esta manera, se puede decir que establecen la identificación cultural por medio de la denominación originaria de la toponimia de la zona y de los nombres legendarios o sobrenombres que responden a un pasado cultural de los nomatsigengas o a una asignación motivada por alguna cualidad (saber cazar, pescar) o característica física (la forma de los dientes). En cuanto a la valoración de la lengua nativa, se puede establecer una valoración muy positiva hacia el empleo de la lengua originaria en la toponimia y en la denominación originaria o cultural, lo que se vincula con la dimensión afectiva.

**Tabla 42. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente afectivo y variables (ítem 4)**

¿UN NIÑO NOMATSIGENGA DEBERÍA APRENDER PRIMERO LA LENGUA NOMATSIGENGA Y DESPUÉS EL CASTELLANO?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 1     | 0    | 1  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 1     | 1    | 0  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 0   | 0   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 9     | 4    | 5  | 3    | 3  | 3  | 0                    | 6   | 3   | 0   |
| 5) Sí obviamente                  | 119   | 68   | 51 | 43   | 63 | 13 | 21                   | 38  | 52  | 8   |

#### a) Según el sexo

Tanto los hombres como las mujeres evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem afectivo ( $p=0.459$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Se ha evidenciado que existe preferencia hacia la adquisición del nomatsigenga como lengua materna. En relación con el colaborador que respondió no necesariamente, mencionó que los niños podían adquirir las dos lenguas al mismo tiempo y no una después de otra. Sin embargo, la gran mayoría de respuestas mostró una tendencia hacia una actitud muy positiva hacia la lengua nativa, en tanto que, en la mayoría de casos, los niños nomatsigengas aprenden primero la lengua nativa y luego, el castellano.

### **b) Según la edad**

Los tres cortes etarios revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En relación con las correlaciones entre el ítem afectivo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.305$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En cuanto a los jóvenes, uno de ellos mencionó que podía ser posible adquirir el nomatsigenga y el castellano al mismo tiempo. Por otro lado, otro colaborador del primer grupo etario mencionó que era más importante aprender primero el castellano y luego la lengua nativa, ya que hablar castellano trae mejores oportunidades académicas, laborales y sociales. Se observó que este colaborador emplea pocas veces el idioma nativo en sus interacciones: la gran mayoría de tiempo se comunica en la lengua castellana, sobre todos con sus compañeros coetáneos. En cuanto a los adultos, ellos se esfuerzan por enseñarles a sus hijos primero el idioma nativo; luego, en la escuela, los menores aprenden castellano. En ese sentido, coinciden las respuestas recogidas en el cuestionario sociolingüístico con la observación participante. En cuando a los mayores, todos ellos estuvieron de acuerdo con que los menores aprendan primero la lengua originaria y luego el castellano. Al respecto, se observó que los mayores emplean siempre el idioma nativo en las comunicaciones familiares. En conclusión, la gran mayoría de colaboradores de los tres cortes etarios evidenció una tendencia muy positiva hacia su lengua originaria en términos afectivos.

### **c) Según el grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción evidenciaron una tendencia de actitud lingüística muy positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem afectivo ( $p=0.988$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, la gran mayoría de colaboradores respondió hacia una valoración positiva de la lengua nativa. Se evidenció, también, que muchos de los colaboradores conversan con los niños en la lengua nomatsigenga. Se entiende que el idioma nativo es el más empleado en los contextos de comunicación familiar y los niños lo adquieren como lengua materna. El castellano es adquirido en los primeros años de escolarización. Con ello, se concluye que, según el análisis cualitativo, hay tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Es importante anotar que el grupo no escolarizado mostró una actitud muy positiva hacia su lengua originaria.

### 5.2.2.3. Componente conductual

**Tabla 43. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 1)**

| ¿LE ENSEÑASTE/ LE ENSEÑARÍAS NOMATSIGENGA A TUS HIJOS? |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente                                    | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente                                   | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo                      | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                                      | 7     | 2    | 5  | 4    | 3  | 0  | 1                    | 2   | 3   | 1   |
| 5) Sí obviamente                                       | 123   | 71   | 52 | 44   | 63 | 16 | 20                   | 43  | 52  | 8   |

#### a) Según sexo

Tanto los hombres como las mujeres evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem conativo ( $p=0.133$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

En relación con la observación participante, se evidenció que, tanto hombres como mujeres, conversan con sus hijos en idioma nomatsigenga. El empleo del idioma nomatsigenga se centra principalmente en el contexto familiar. Los padres de familia acuden a las chacras con sus niños pequeños, con quienes se comunican en la lengua nativa, y los menores responden en el idioma nativo. En situaciones en las cuales los padres regañan o castigan a sus pequeños, también lo realizan en la lengua nativa. Por tanto, esta pregunta de dimensión conativa muestra una tendencia muy positiva hacia la lengua nativa.



## **b) Según edad**

Los tres grupos etarios presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En relación con las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.096$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Se comprueba con la observación participante que las respuestas obtenidas en el cuestionario sociolingüístico coinciden con las acciones de los hablantes nomatsigengas. Si bien es cierto que los colaboradores les hablan en idioma nomatsigenga a sus hijos, algunos de ellos, sobre todo los que tienen entre 14 y 16 años, responden en castellano la conversación con sus progenitores. Esto sucede solamente con algunos hablantes adolescentes, ya que, en el caso de los niños, todos ellos responden en el idioma originario cuando mantienen una comunicación familiar. Por otro lado, se ha observado que los jóvenes conversan con sus compañeros o hermanos contemporáneos en castellano cuando los padres no están presentes. Esto revelaría una tendencia de valoración negativa hacia su lengua nativa.

En cuanto al entorno familiar, normalmente, por las tardes, se reúnen las familias (hijos, nietos, cuñados, yernos, primos) para tomar masato y contar algunas historias, chistes, anécdotas. En estas reuniones, participan principalmente el segundo grupo etario y el tercero. Se ha observado que son pocas las personas del primer grupo etario que acompañan estas reuniones, sobre todo acompañan los colaboradores jóvenes que tienen hijos pequeños. Durante estas reuniones, tanto hombres como mujeres, dentro de los tres grupos etarios, hablan en todo momento el idioma nativo. Asimismo, se evidenció que los hermanos pequeños (generalmente, menores de 14) conversan entre ellos en nomatsigenga. Pero muchos de los hermanos jóvenes conversan entre ellos en castellano,

sobre todo quienes se encuentran entre los años de 14 y 17 años. Sin embargo, son pocos de estos hermanos quienes responden a sus padres en castellano. Finalmente, todos los mayores o ancianos les hablan en la lengua originaria a sus hijos y nietos. De ello, se entiende que el tercer grupo etario haya mostrado una tendencia muy positiva hacia la lengua originaria en el cuestionario sociolingüístico.

### **c) Según grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción manifestaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem conativo ( $p=0.595$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Como se mencionó en las variables anteriores, durante los contextos comunicativos familiares el idioma nomatsigenga es empleado con frecuencia. No se han evidenciado casos en los cuales los padres hablen en castellano con sus hijos. Empero, algunos de los hijos, sobre todo los adolescentes, responden en castellano en las conversaciones familiares. Por ejemplo, durante el almuerzo familiar, los padres y los abuelos conversan con los menores en el idioma nativo. Los menores responden en idioma nativo y, solo pocos, sobre todo los adolescentes entre 14 y 17 años, quienes responden en el idioma castellano. Si bien el investigador estaba presente durante las interacciones, los colaboradores no se intercambiaban la lengua para que un hispanohablante comprenda la conversación. En este caso, se le pedía a un colaborador que tradujera la conversación que se mantenía entre padre e hijo: esta traducción la escuchaba solamente el investigador. Un dato interesante es que muchos de los hijos quienes responden en idioma castellano no visten la cushma. Además de no vestir la vestimenta típica del pueblo

nomatsigenga, no emplean el idioma nativo en sus conversaciones, lo que podría demostrar que no establecen una fuerte identificación con su cultura. Estos adolescentes, también, formaron parte de la muestra representativa de la investigación.

**Tabla 44. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 2)**

¿ASISTIRÍAS A CLASES PARA APRENDER MÁS DE LA LENGUA NOMATSIGENGA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente              | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 8     | 3    | 5  | 6    | 1  | 1  | 1                    | 2   | 5   | 0   |
| 5) Sí obviamente                  | 122   | 70   | 52 | 42   | 65 | 15 | 20                   | 43  | 50  | 9   |

#### a) Según sexo

Tanto hombres como mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en términos conativos. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem conativo ( $p=0.276$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

Las respuestas del cuestionario sociolingüístico a esta pregunta conativa tuvieron una tendencia hacia una valoración positiva del idioma originario. Se recuerda que la misma pregunta en relación con el castellano reveló muy pocas valoraciones negativas hacia esa lengua: hubo casos de 8 personas que respondieron con tendencia negativa hacia el castellano. En el caso del idioma nativo, todas las respuestas tuvieron tendencia positiva. Durante las conversaciones con los pobladores, tanto hombres como mujeres hicieron

hincapié en que las clases deberían estar dedicadas a enseñar la escritura en la lengua originaria. Sobre todo, se debería difundir la escritura de palabras, refiriéndose al alfabeto oficializado del nomatsigenga en el 2011. Se mencionó, también, que estos talleres deberían estar dirigidos por hablantes originarios y no por hispanos, pues los mismos hablantes, según los comentarios recogidos, son quienes conocen mejor la gramática de la lengua. En cambio, los hispanos no saben comunicarse, porque solo aprenden algunas palabras clave de la lengua.

#### **b) Según edad**

Los tres cortes etarios presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria. En relación con las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, se obtuvo que sí hay correlación estadísticamente significativa y baja (0.180), ( $p=0.040$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Las respuestas obtenidas en la entrevista se corresponden con los comentarios compartidos durante las interacciones; de ello, se entiende que esta pregunta haya sido significativa estadísticamente. En el caso del primer grupo etario, algunos colaboradores mencionaron que les gustaría recibir capacitaciones sobre la escritura en la lengua nomatsigenga. Sobre todo, se referían a la escritura de textos como elaboración de una carta, de una solicitud. Sobre esto, se recuerda que los jóvenes que desean postular al programa Beca 18 del Gobierno peruano deben presentar una carta de postulación a la universidad en la que se exprese que desea seguir estudios superiores. Por ello, se entiende que se mantenga el interés de conocer la escritura de estos tipos de textos no solo a partir del castellano, sino, además, en su lengua nativa. No obstante, algunos colaboradores del tercer grupo etario mencionaron que los jóvenes estaban perdiendo el interés por conocer

las costumbres y actividades que se realizan dentro de la cultura, lo que puede ser perjudicial ya que ocasiona una pérdida de identificación cultural. Por eso, era necesario que recibieran clases sobre la lengua nativa. Al respecto, en relación con las respuestas del cuestionario sociolingüístico, llama la atención que 6 jóvenes no hayan estado tan convencidos en responder con una escala de 5. En relación con el segundo grupo etario, se comentó por la preferencia de recibir capacitaciones sobre la escritura de la lengua. Esto con la finalidad de conocer las consonantes y las vocales del alfabeto oficializado de la lengua. Algunos de los colaboradores mencionaron que deseaban recibir alguna capacitación sobre la escritura de su lengua. En relación con el tercer grupo etario, se mencionó que las capacitaciones deberían contener aspectos culturales. Esto con la finalidad de que los más jóvenes se interesen por aprender a cazar, tejer las cushmas o preparar masato.

### **c) Según grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem conativo ( $p=0.644$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, según los comentarios de los colaboradores, fue explícito el deseo de asistir a clases para aprender más sobre la lengua y la cultura nomatsigenga, ya que se mencionó que les gustaría recibir talleres sobre la escritura de la lengua y eventos culturales como la elaboración de la cushma o la preparación del masato. Asimismo, los colaboradores del grupo superior resaltaron la importancia, desde la labor docente, de recibir clases de la lengua nativa a fin de reforzar la identidad cultural que se está perdiendo en algunos jóvenes. Las respuestas del cuestionario sociolingüístico, también,

revelan una tendencia de actitud positiva hacia la participación en estos talleres culturales, lo que finalmente se vincula con una actitud positiva hacia la lengua nativa.

**Tabla 45. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 3)**

¿ESTÁS CONTRIBUYENDO PARA QUE LA LENGUA NOMATSIGENGA SE HABLE MÁS CADA DÍA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 2) No necesariamente              | 1     | 1    | 0  | 1    | 0  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | -     | -    | -  | -    | -  | -  | -                    | -   | -   | -   |
| 4) Sí, podría ser                 | 9     | 3    | 6  | 6    | 3  | 0  | 0                    | 4   | 4   | 1   |
| 5) Sí obviamente                  | 120   | 69   | 51 | 41   | 63 | 16 | 21                   | 40  | 51  | 8   |

#### a) Según sexo

Tantos los hombres como las mujeres presentaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem conativo ( $p=0.302$ ).

#### ANÁLISIS CUALITATIVO:

En la aplicación del cuestionario sociolingüístico, tanto hombres como mujeres concordaron en la idea de que la mejor forma de contribuir a fin de que la lengua nomatsigenga no se extinga es hablando su lengua nativa. Bajo este comentario, durante la observación participativa, se evidenció que tanto hombres como mujeres contribuyen en mantener viva la lengua originaria, pues la emplean en las comunicaciones diarias. Por

ello, se puede decir que hay una tendencia de valoración positiva hacia el nomatsigenga en relación con la variable sexo y la pregunta conativa.

#### **b) Según edad**

Los tres grupos etarios evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En relación con las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, se obtuvo que sí hay correlación estadísticamente significativa y baja (0.244), ( $p=0.005$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Se ha evidenciado, en relación con los grupos etarios, que la gran mayoría de pobladores emplean la lengua nativa en sus conversaciones. Principalmente, los colaboradores del segundo y el tercer grupo etario son quienes emplean el nomatsigenga en el contexto familiar. Por otro lado, el primer grupo etario emplea, también, la lengua originaria en las conversaciones familiares. Sin embargo, en las conversaciones que mantienen con sus contemporáneos, algunos de ellos lo realizan en castellano. Si bien estadísticamente es significativa la relación entre la variable edad y la pregunta conativa, se debe tener en cuenta que algunos colaboradores del primer grupo etario no emplean el idioma originario en las conversaciones entabladas con sus contemporáneos.

#### **c) Según grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelan una tendencia de valoración positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem conativo ( $p=0.548$ ).

## ANÁLISIS CUALITATIVO:

En síntesis, se evidenció que la gran mayoría de pobladores tuvo interés en recibir capacitaciones sobre la escritura y la cultura del pueblo nomatsigenga. Solo hubo un colaborador del primer grupo etario e integrante de la escolaridad primaria quien manifestó no contribuir necesariamente con el idioma nomatsigenga. Esto fue considerado de esa manera ya que manifestó no emplear con tanta frecuencia la lengua nativa durante las conversaciones familiares. Frente a un caso en específico que valora negativamente la lengua nativa, se puede deducir que muchos de los colaboradores tuvieron una tendencia de valoración positiva hacia el nomatsigenga.

**Tabla 46. Resultados del cuestionario sociolingüístico nomatsigenga: componente conductual y variables (ítem 4)**

SI VIAJAS A LIMA Y TE ENCUENTRAS CON UN PAISANO, ¿LE HABLARÍAS EN NOMATSIGENGA?

|                                   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|-----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| 1) No absolutamente               | 5     | 2    | 3  | 2    | 3  | 0  | 0                    | 4   | 1   | 0   |
| 2) No necesariamente              | 3     | 2    | 1  | 2    | 1  | 0  | 0                    | 2   | 0   | 1   |
| 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 1     | 1    | 0  | 0    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 0   | 0   |
| 4) Sí, podría ser                 | 12    | 6    | 6  | 6    | 6  | 0  | 0                    | 4   | 8   | 0   |
| 5) Sí obviamente                  | 109   | 62   | 47 | 38   | 55 | 16 | 21                   | 34  | 46  | 8   |

### a) Según sexo

Los hombres y las mujeres mostraron una tendencia de actitud muy positiva hacia el idioma originario. Se concluye que no hay correlación estadísticamente significativa entre la variable sexo y el ítem conativo ( $p=0.702$ ).



### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

Como se mencionó anteriormente, la gran mayoría de colaboradores mostró una tendencia de valoración positiva hacia la lengua nativa en cuanto a esta pregunta conativa. En cuanto a la observación participante, se evidenció que cuando los colaboradores viajan a la ciudad de Pangoa y se encuentran con otros paisanos nomatsigengas se comunican, tanto hombres como mujeres, generalmente en la lengua originaria. Si bien se encuentran fuera de la comunidad Cubantia, generalmente los colaboradores emplean el idioma originario en sus conversaciones en situaciones comunicativas con hablantes nomatsigengas, ya sea de su comunidad de origen o de una comunidad distinta. En el caso de personas hispanohablantes, los colaboradores continúan empleando el castellano en su comunicación fuera de la comunidad.

#### **b) Según edad**

Los tres grupos etarios evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En relación con las correlaciones entre el ítem conativo y la variable edad, se obtuvo que no hay correlación estadísticamente significativa ( $p=0.079$ ).

### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

De acuerdo con la observación participante, se evidenció que algunos jóvenes nomatsigengas continúan empleando el castellano en las conversaciones fuera de sus comunidades. Es decir, cuando los integrantes del primer grupo etario se reúnen en la ciudad de Pangoa, ya sea para recrearse, pasear con la familia o amigos, comprar telares para elaborar cushmas, en las conversaciones que mantienen con sus contemporáneos emplean principalmente el castellano. Si bien los padres, quienes pertenecen al segundo grupo etario, conversan con ellos en nomatsigenga, algunos de los jóvenes responden en castellano y otros en la lengua originaria. En relación con el tercer grupo etario, coincide

con las respuestas del cuestionario sociolingüístico, ya que todos los integrantes de este grupo emplean la lengua nativa ya sea dentro o fuera de su comunidad. Asimismo, se evidenció el caso de una familia que viajó a Lima a visitar a sus hijos nomatsigengas adultos. En este caso, la madre anciana se comunicaba con su hija en el idioma nativo y su hija (segundo grupo etario) respondía alternando el castellano y el nomatsigenga. En cambio, su hijo (segundo grupo etario), quien vivía en Lima ya más de 5 años, solo respondía en castellano, pero sí comprendía cuando su madre le hablaba en nomatsigenga. El primer grupo etario, que en este caso corresponde a los nietos de la anciana nomatsigenga nacidos en Lima, solo comprendía y hablaba castellano; por eso, las comunicaciones se establecían en castellano tanto de los padres hacia los hijos como de los hijos hacia los padres.

#### **c) Según grado de instrucción**

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, se concluye no hay relación estadísticamente significativa entre el grado de instrucción y el ítem conativo ( $p=0.669$ ).

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO:**

En síntesis, se ha evidenciado que algunos colaboradores emplean el castellano en comunicaciones en las cuales el interlocutor pertenece a la cultura nomatsigenga. Los hablantes que emplean el castellano son principalmente colaboradores del primer grupo etario. Por otro lado, se observó que los colaboradores del tercer grupo etario que pertenecen al grado de escolaridad primaria se comunican fuera de la comunidad siempre en idioma nativo cuando el interlocutor es nomatsigengahablante. Por último, un colaborador que es docente bilingüe de nivel primaria mencionó que fuera de la comunidad no necesariamente mantienen una conversación en el idioma originario con

sus colegas nomatsigengas, pues, muchas veces, en la UGEL de Pangoa debe expresarse en castellano para que todos puedan entender la comunicación: reflexionó en un contexto comunicativo laboral que incluye hablantes de castellano y de la lengua nativa. Frente a lo mencionado, se puede mencionar que ha habido una tendencia de valoración positiva hacia la lengua nativa en relación con la pregunta conativa y la variable grado de instrucción.

### 5.2.3. Resultados del cuestionario sociolingüístico en relación con el contexto sociolingüístico

#### 5.2.3.1. Contexto familiar

**Tabla 47. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 1)**

|              | COMES EN FAMILIA |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--------------|------------------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|              | TOTAL            | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|              |                  | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano   | 5                | 2    | 3  | 4    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 4   | 0   |
| Nomatsigenga | 125              | 71   | 54 | 44   | 65 | 16 | 21                   | 44  | 51  | 9   |

Para esta pregunta que pertenece al contexto familiar COMES EN FAMILIA se obtuvo un mayor número de respuesta hacia la lengua originaria. En relación con la variable sexo y el grado de instrucción, estas variables no resultaron estadísticamente significativas ( $p=0.46$ ) y ( $p=0.23$ ), respectivamente. La variable edad sí tuvo una relación significativa en relación con el ítem ( $p=0.023$ ).

**Tabla 48. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 2)**

| CORRIGES A ALGUIEN DE TU FAMILIA |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|----------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                                  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano                       | 9     | 5    | 4  | 7    | 2  | 0  | 0                    | 2   | 7   | 0   |
| Nomatsigenga                     | 121   | 68   | 53 | 41   | 64 | 16 | 21                   | 43  | 48  | 9   |

Las respuestas revelan una tendencia hacia la preferencia de la lengua originaria en el contexto familiar CORRIGES A ALGUIEN DE TU FAMILIA. Las variables sexo y grado de instrucción no fueron estadísticamente significativas para este contexto, ( $p=0.97$ ) y ( $p=0.163$ ). Por otro lado, la variable edad sí obtuvo una relación significativa en relación con el ítem ( $p=0.007$ ).

**Tabla 49. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto familiar (ítem 3)**

| LE ENSEÑAS A TU HIJO A CAZAR O A TU HIJA A COCINAR O HILAR |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano   | 3     | 1    | 2  | 3    | 0  | 0  | 0                    | 1   | 2   | 0   |
| Nomatsigenga   | 127   | 72   | 55 | 45   | 66 | 16 | 21                   | 44  | 53  | 9   |

Esta pregunta ha recibido mayor número de respuestas positivas hacia la lengua originaria. Las variables sexo y grado de instrucción no presentaron una relación significativa para este contexto sociolingüístico, ( $p=0.42$ ) y ( $p=0.58$ ) respectivamente. La variable edad sí resultó estadísticamente significativa ( $p=0.007$ ).

### 5.2.3.2. Contexto extrafamiliar

**Tabla 50. Resultados del cuestionario sociolingüístico:  
contexto extrafamiliar (ítem 1)**

| JUEGAS FÚTBOL Y VÓLEY |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|-----------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                       | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                       |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano            | 16    | 10   | 6  | 10   | 5  | 1  | 0                    | 4   | 11  | 1   |
| Nomatsigenga          | 114   | 63   | 51 | 38   | 61 | 15 | 21                   | 41  | 44  | 8   |

Esta pregunta del contexto extrafamiliar JUEGAS FÚTBOL Y VÓLEY recibió mayor número de preferencia respecto del castellano en relación con las otras preguntas. Sin embargo, el nomatsigenga fue la lengua que recibió mayor preferencia. La variable sexo no resultó estadísticamente significativa. Por otro lado, las variables edad y grado de instrucción sí revelaron una relación significativa para este ítem, ( $p=0.030$ ) y ( $p=0.029$ ).

**Tabla 51. Resultados del cuestionario sociolingüístico:  
contexto extrafamiliar (ítem 2)**

| TOMAS MASATO CON TUS AMIGOS |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|-----------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                             | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                             |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano                  | 7     | 4    | 3  | 6    | 1  | 0  | 0                    | 1   | 4   | 2   |
| Nomatsigenga                | 123   | 69   | 54 | 42   | 65 | 16 | 21                   | 44  | 51  | 7   |

Esta pregunta TOMAS MASATO CON TUS AMIGOS, igualmente, mostró preferencia por la lengua nativa. La variable sexo no resultó estadísticamente significativa ( $p=0.95$ ). Por otro lado, las variables edad y grado de instrucción sí revelaron una relación significativa para este ítem, ( $p=0.007$ ) y ( $p=0.018$ ).

**Tabla 52. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto extrafamiliar (ítem 3)**

| VAS AL COLEGIO O TRABAJO (CHACRA U OTROS) |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|---|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|   | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|   |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano                                | 2     | 0    | 2  | 1    | 1  | 0  | 0                    | 0   | 2   | 0   |
| Nomatsigenga                              | 128   | 73   | 55 | 47   | 65 | 16 | 21                   | 45  | 53  | 9   |

La pregunta VAS AL COLEGIO O TRABAJO (CHACRA U OTROS) obtuvo la mayor preferencia hacia la lengua nativa. En cuanto a las correlaciones, ninguna variable resultó estadísticamente significativa, sexo ( $p=0.108$ ), edad ( $p=0.383$ ) y grado de instrucción ( $p=0.11$ ).

#### 5.2.3.3. Contexto comunal

**Tabla 53. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 1)**

| ASISTES A REUNIONES COMUNALES |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|-------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                               | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                               |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano                    | 4     | 3    | 1  | 2    | 2  | 0  | 0                    | 0   | 3   | 1   |
| Nomatsigenga                  | 126   | 70   | 56 | 46   | 64 | 16 | 21                   | 45  | 52  | 8   |

La pregunta ASISTES A REUNIONES COMUNALES tuvo mayor número de respuestas hacia la lengua originaria. Las variables sexo y edad no fueron estadísticamente significativas, ( $p=0.44$ ) y ( $p=0.43$ ) respectivamente. Sin embargo, la variable grado de instrucción presentó relación significativa ( $0.035$ ).

**Tabla 54. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 2)**

CONVERSAS CON LOS DIRIGENTES COMUNALES (JEFE, DELEGADO, SECRETARIO, ETC.)  
FUERA DE LAS REUNIONES COMUNALES

|              | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|--------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|              |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano   | 14    | 8    | 6  | 6    | 7  | 1  | 0                    | 5   | 8   | 1   |
| Nomatsigenga | 116   | 65   | 51 | 42   | 59 | 15 | 21                   | 40  | 47  | 8   |

Esta pregunta del contexto comunal CONVERSAS CON LOS DIRIGENTES COMUNALES (JEFE, DELEGADO, SECRETARIO, ETC.) FUERA DE LAS REUNIONES COMUNALES presentó respuestas positivas hacia la lengua originaria. Sin embargo, las variables sexo, edad y grado de instrucción no resultaron significativas, ( $p=0.93$ ), ( $p=0.18$ ) y ( $p=0.13$ ) respectivamente.

**Tabla 55. Resultados del cuestionario sociolingüístico: contexto comunal (ítem 3)**

PARTICIPAS DE LAS CEREMONIAS DE TU COMUNIDAD

|              | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|--------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|              |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano   | 15    | 10   | 5  | 8    | 6  | 1  | 0                    | 7   | 6   | 2   |
| Nomatsigenga | 115   | 63   | 52 | 40   | 60 | 15 | 21                   | 38  | 49  | 7   |

La pregunta del contexto comunal PARTICIPAS DE LAS CEREMONIAS DE TU COMUNIDAD reveló, también, preferencia hacia la lengua originaria. Sin embargo, las variables sexo, edad y grado de instrucción no resultaron significativas, ( $p=0.38$ ), ( $p=0.17$ ) y ( $p=0.19$ ) respectivamente.

#### 5.2.3.4. Contexto extracomunal

**Tabla 56. Resultados del cuestionario sociolingüístico:  
contexto extracomunal (ítem 1)**

| CONVERSAS CON COMPRADORES (REGATONES) |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|---------------------------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                                       | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                                       |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano                            | 122   | 69   | 53 | 47   | 60 | 15 | 18                   | 44  | 51  | 9   |
| Nomatsigenga                          | 8     | 4    | 4  | 1    | 6  | 1  | 3                    | 1   | 4   | 0   |

La pregunta del contexto extracomunal CONVERSAS CON COMPRADORES (REGATONES) reveló preferencia hacia el castellano. Sin embargo, las variables sexo, edad y grado de instrucción no resultaron significativas, ( $p=0.72$ ), ( $p=0.165$ ) y ( $p=0.34$ ) respectivamente.

**Tabla 57. Resultados del cuestionario sociolingüístico:  
contexto extracomunal (ítem 2)**

| VIAJAS A LAS CIUDADES (OXAPAMPA, SATIPO, VILLA RICA) Y TE ENCUENTRAS CON UN PAISANO NOMATSIGENGA |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|--|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|  | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|  |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano   | 15    | 9    | 6  | 7    | 7  | 1  | 0                    | 8   | 6   | 1   |
| Nomatsigenga   | 115   | 64   | 51 | 41   | 59 | 15 | 21                   | 37  | 49  | 8   |

La pregunta del contexto extracomunal VIAJAS A LAS CIUDADES (OXAPAMPA, SATIPO, VILLA RICA) Y TE ENCUENTRAS CON UN PAISANO NOMATSIGENGA reveló preferencia hacia la lengua originaria. Sin embargo, las variables sexo, edad y grado de instrucción no resultaron significativas, ( $p=0.75$ ), ( $p=0.33$ ) y ( $p=0.75$ ) respectivamente.



**Tabla 58. Resultados del cuestionario sociolingüístico:  
contexto extracomunal (ítem 3)**

| CONVERSAS CON COLONOS |       |      |    |      |    |    |                      |     |     |     |
|-----------------------|-------|------|----|------|----|----|----------------------|-----|-----|-----|
|                       | TOTAL | SEXO |    | EDAD |    |    | GRADO DE INSTRUCCIÓN |     |     |     |
|                       |       | H    | M  | J    | A  | M  | NE                   | Pri | Sec | Sup |
| Castellano            | 125   | 72   | 53 | 47   | 62 | 16 | 17                   | 45  | 55  | 8   |
| Nomatsigenga          | 5     | 1    | 4  | 1    | 4  | 0  | 4                    | 0   | 0   | 1   |

La pregunta del contexto extracomunal CONVERSAS CON COLONOS fue el ítem que reveló mayor preferencia hacia el castellano. Sin embargo, las variables sexo y edad no resultaron significativas, ( $p=0.098$ ), ( $p=0.30$ ) respectivamente. Por otro lado, la variable grado de instrucción obtuvo una relación estadísticamente significativa para el ítem ( $p=0.041$ ).

### 5.3. Discusión de los resultados

#### 5.3.1. Resultados hacia el castellano y hacia el nomatsigenga

##### 5.3.1.1. Componente cognoscitivo

###### *Castellano*

Estadísticamente, los resultados de los instrumentos cuantitativos *matched-guise* y el cuestionario sociolingüístico revelan, en promedio, una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en términos cognoscitivos. Asimismo, en el análisis cualitativo, se evidenció la actitud lingüística tiende a ser muy positiva hacia el castellano.

###### *Nomatsigenga*

Los resultados de los instrumentos cuantitativos (*matched-guise* y pares ocultos) relevaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria en términos cognoscitivos. Sin embargo, el análisis cualitativo evidenció una tendencia de valoración negativa hacia el nomatsigenga.

- **Variable sexo**

###### *Castellano*

En promedio, las mujeres y los hombres revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en esta dimensión, con mayor énfasis en las respuestas de las mujeres en términos cuantitativos. Resultaron significativos en el cuestionario sociolingüístico dos ítems ( $p=0.009$ ) y ( $p=0.029$ ). El análisis cualitativo, también, reveló una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano, tanto para los hombres como para mujeres. El castellano es percibido como la lengua de prestigio social. La tendencia de una actitud lingüística muy positiva hacia este idioma obedece a un fin instrumental relacionado con hechos utilitaristas: educativos, económicos, estatus social.

### *Nomatsigenga*

Tanto las mujeres como los hombres, en los instrumentos cuantitativos, revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria en términos cognoscitivos. Sin embargo, ningún ítem resultó estadísticamente significativo. En el análisis cualitativo, se evidencia las diferencias en la percepción del castellano y del nomatsigenga: mientras la primera lengua obedece a un fin instrumental (de prestigio, promoción social, etc.), la lengua nativa obedece a un valor integrativo relacionado con la integración, solidaridad, lealtad y orgullo lingüístico. Este valor integrativo se vincula con la dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas (Zamora, 2015, p. 32). En esos términos, se evidenció una tendencia de valoración negativa hacia la lengua originaria de parte de los hombres y las mujeres de la comunidad en la dimensión cognoscitiva.

- **Variable edad**

### *Castellano*

Los tres grupos etarios revelaron, en términos cuantitativos, una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano, con especial énfasis en la valoración de los jóvenes, seguida de los adultos y mayores. Resultaron significativos en el cuestionario sociolingüístico dos ítems ( $p=.0.041$ ) y ( $p=0.011$ ). El análisis cualitativo corrobora los datos cuantitativos, pues se evidenció, en promedio, una tendencia de valoración positiva hacia el castellano por parte del segundo y tercer grupo etarios, mientras que el primero mostró una tendencia muy positiva. Sin embargo, es importante resaltar que esta valoración fue positiva en tanto el castellano es considerado como una lengua que traerá mejores oportunidades laborales, educativas, sociales, políticas. Los jóvenes evidenciaron una tendencia muy positiva hacia el castellano en términos cognoscitivos. Por otro lado,

los adultos y mayores mostraron una tendencia positiva hacia el castellano en esta dimensión.

### *Nomatsigenga*

Los tres grupos etarios mostraron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en los instrumentos cuantitativos. De estos, solo resultó un ítem estadísticamente significativo en el cuestionario sociolingüístico ( $p=0.002$ ). En el análisis cualitativo, se evidenció diferencias respecto de los instrumentos cuantitativos. En principio, los tres grupos etarios evidenciaron una tendencia de valoración negativa hacia la lengua originaria. A pesar de las respuestas obtenidas en el cuestionario sociolingüístico y la técnica *matched-guise*, la valoración que recibe la lengua nativa se vincula más con el valor integrativo de esta, lo que la vincula con el componente afectivo. En ese sentido, en términos cognitivos, se tiende a valorar negativamente la lengua nativa.

- **Variable grado de instrucción**

### *Castellano*

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelaron cuantitativamente una tendencia de valoración positiva muy hacia el castellano, con especial énfasis de parte del grupo de primaria, seguido de secundaria, no escolarizado y superior. Cualitativamente, se evidenció, también, una tendencia de valoración positiva hacia el castellano en dimensión cognitiva por parte de los cuatro grupos de grado de instrucción. Se resalta una tendencia de valoración muy positiva de parte del grupo superior. Dentro de este grupo, los docentes resaltaron enfáticamente la importancia de la lengua, como instrumento a través del cual se puede obtener mayores conocimientos.

### *Nomatsigenga*

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en los instrumentos cuantitativos. Uno de los ítems resultó

estadísticamente significativo en relación con la variable grado de instrucción ( $p=0.018$ ). En el análisis cualitativo, se resalta la valoración positiva de la lengua nativa hacia un fin integrativo. Este valor se asocia más con la dimensión afectiva y no la dimensión cognoscitiva de las actitudes lingüísticas. Se concluye que cognitivamente hay tendencia de valoración negativa hacia la lengua originaria en relación con los cuatro grupos de la variable grado de instrucción.

#### **5.3.1.2. Componente afectivo**

##### ***Castellano***

Los resultados de los instrumentos cuantitativos *matched-guise* y el cuestionario sociolingüístico revelan, en promedio, una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en términos afectivos. Asimismo, en el análisis cualitativo, se evidenció que la actitud lingüística tiende a ser positiva hacia el castellano.

##### ***Nomatsigenga***

Los resultados de los instrumentos cuantitativos revelan, en promedio, una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria en la dimensión afectiva. En cuanto al análisis cualitativo, este evidenció que la actitud lingüística tiende a ser muy positiva hacia el idioma originario.

- **Variable sexo**

##### ***Castellano***

Las mujeres y los hombres revelaron, cuantitativamente, una tendencia de valoración lingüística muy positiva hacia el castellano en esta dimensión, con especial énfasis de parte de los hombres. Ningún ítem resultó significativo en relación con la variable sexo. En el análisis cualitativo, se puede decir que, en promedio, tanto hombres como mujeres

tienden a valorar positivamente el castellano. Sin embargo, las diferencias pueden notarse en otras variables, como la variable edad.

### *Nomatsigenga*

Los datos estadísticos revelan una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria de parte de los hombres y las mujeres en la dimensión afectiva. Sobre este variable, ningún ítem resultó significativo. En el análisis cualitativo, se advierte una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria de parte de los hombres y las mujeres de la comunidad Cubantia.

- **Variable edad**

### *Castellano*

Los tres grupos etarios en los instrumentos cuantitativos evidenciaron una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en la dimensión afectiva, con especial énfasis en el grupo de mayores. Un ítem resultó significativo en esta variable ( $p=0.046$ ). En el análisis cualitativo, se puede afirmar que los tres grupos etarios mostraron una tendencia positiva hacia el castellano. Sin embargo, solo el grupo de jóvenes ha mostrado una tendencia de valoración muy positiva hacia esa lengua ya que se identifican más como hispanohablantes. Los grupos de adultos y mayores establecen una relación afectiva positiva hacia el castellano en tanto consideran que es la lengua que sirve como vehículo de comunicación con sus familiares colonos. Se establece un vínculo socioafectivo entre la comunicación que entablan los colaboradores con los familiares hispanohablantes que visitan la comunidad. También, se debe tomar en cuenta que los tres grupos etarios perciben el idioma castellano como prestigioso, lo que evidencia una valoración positiva hacia esa lengua.

### *Nomatsigenga*

En términos cuantitativos, los tres grupos etarios revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en términos afectivos. Un ítem del cuestionario sociolingüístico resultó estadísticamente significativo ( $p=0.021$ ). En el análisis cualitativo, se evidenció una tendencia de valoración muy positiva de parte del segundo y tercer grupo etario, ya que estos grupos establecen una vinculación muy fuerte con la lengua originaria y su cultura. El primer grupo etario evidencia una tendencia de valoración positiva hacia la lengua originaria, pues se establece un vínculo afectivo en sus conversaciones con sus padres y abuelos.

- **Variable grado de instrucción**

### *Castellano*

Los cuatro grupos de grado de instrucción presentaron, cuantitativamente, una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano, con especial énfasis del grupo secundaria. Es importante resaltar que la técnica de pares ocultos presentó una relación significativa entre el ítem y la variable ( $p=-0.200$ ); asimismo, el cuestionario sociolingüístico, también, reveló una relación estadísticamente significativa ( $p=0.05$ ). En el análisis cualitativo, se puede mencionar que el grupo secundaria, el cual pertenece en su mayoría a los jóvenes, tuvo una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en tanto consideran que la lengua forma parte de su identidad. Los otros grupos de grado de instrucción mostraron una tendencia positiva hacia el castellano en tanto consideran a la lengua como prestigiosa.

### *Nomatsigenga*

Los cuatro grupos correspondiente al grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en términos afectivos. Un ítem resultó estadísticamente significativo en esta variable ( $p=0.018$ ). En el análisis cualitativo, se

evidenció que los tres grupos revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria.

#### **5.3.1.3. Componente conductual**

##### ***Castellano***

Los resultados del cuestionario sociolingüístico revelan, en promedio, una tendencia de valoración positiva hacia el castellano en términos conativos. Asimismo, en el análisis cualitativo, se evidenció, en promedio, una tendencia de valoración positiva hacia la lengua.

##### ***Nomatsigenga***

Los resultados del cuestionario sociolingüísticos revelan, en promedio, una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria en términos conativos. En el análisis cualitativo, se concluye que hay una tendencia muy positiva hacia la nomatsigenga en términos conativos.

- **Variable sexo**

##### ***Castellano***

Tanto hombres como mujeres revelaron en el cuestionario sociolingüístico una tendencia de valoración positiva hacia el castellano en la dimensión conativa, con especial énfasis en las valoraciones de las mujeres. Ningún ítem resultó significativo para la variable sexo. En el análisis cualitativo, se evidenció que, en promedio, hay una tendencia de valoración positiva hacia el castellano. Sin embargo, las diferencias entre las valoraciones son más notorias en la variable edad.

##### ***Nomatsigenga***

Tanto hombres como mujeres revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa. No resultó significativa la relación entre los ítems conativos y la



variable sexo. En el análisis cualitativo, se observó, igualmente, una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua originaria.

- **Variable edad**

### *Castellano*

El cuestionario sociolingüístico reveló que, por un lado, los jóvenes tienen a valorar el castellano muy positivamente y, por otro lado, los adultos y mayores valoran el castellano positivamente. Se resalta la significancia entre el ítem y la variable edad, pues todos los ítems han resultado significativos en el análisis cuantitativo (cuestionario sociolingüístico): ( $p=0.011$ ), ( $p=0.017$ ), ( $p=0.048$ ) y ( $p=0.027$ ). En el análisis cualitativo, los jóvenes han revelado una tendencia de valoración muy positiva hacia el castellano en la dimensión conativa. Los adultos han revelado una tendencia de valoración positiva hacia el castellano y los mayores, en promedio, han revelado una tendencia de valoración negativa hacia el castellano, pues en situaciones de convergencia o divergencia lingüística optan por emplear la lengua nomatsigenga en sus comunicaciones.

### *Nomatsigenga*

El cuestionario sociolingüístico reveló una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga por parte de los tres cortes etarios en términos conativos. Se advierte que dos ítems resultaron significativos en relación con la variable edad ( $p=0.017$ ) y ( $p=0.048$ ). En el análisis cualitativo, se evidenció que los adultos tienden a valorar positivamente el nomatsigenga; los mayores, muy positivamente; mientras que los jóvenes tienden a valorarlo negativamente, pues en situaciones de convergencia o divergencia lingüística optan por emplear la lengua castellana sobre todo en las comunicaciones que tienen con sus paisanos nomatsigengas contemporáneos.

- **Variable grado de instrucción**

### *Castellano*

Los grupos de secundaria y superior han revelado una tendencia muy positiva hacia la valoración del castellano en el cuestionario sociolingüístico. Los grupos no escolarizado y primaria revelaron una tendencia positiva hacia el castellano. Se resalta que la significancia entre la relación del ítem y la variable grado de instrucción resultó significativa en dos ítems ( $p=0.030$ ) y ( $p=0.010$ ). En el análisis cualitativo, confirma la tendencia de actitud muy positiva de los grupos secundaria y superior. Por otro lado, el grupo de primaria reveló una tendencia positiva hacia el castellano, mientras que el grupo no escolarizado tuvo una tendencia negativa hacia la lengua.

### *Nomatsigenga*

Los cuatro grupos de grado de instrucción revelaron una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa en el cuestionario sociolingüístico. Ningún ítem resultó significativo en relación con la variable escolaridad. En el análisis cualitativo, se evidenció que el grupo no escolarizado presentó una tendencia de valoración muy positiva hacia la lengua nativa; mientras que los grupos primaria, secundaria y superior manifestaron una tendencia de valoración positiva.

## CONCLUSIONES

Las actitudes lingüísticas de la población de la comunidad nativa Cubantia tienen a ser, por un lado, muy positivas hacia el castellano y, por otro lado, positivas hacia el idioma originario. Sin embargo, es necesario precisar que existen diferencias en cuanto a las valoraciones subjetivas de los colaboradores en relación con las variables sexo, edad y grado de instrucción, las cuales presentamos en las siguientes líneas.

**1.** En cuanto al componente cognoscitivo, estadísticamente, la actitud lingüística tiende a ser muy positiva hacia el castellano. En relación con la lengua nomatsigenga, hay una tendencia de valoración negativa en la dimensión cognitiva.

**2.** En la dimensión afectiva, se concluye que hay una tendencia de valoración positiva hacia el castellano en términos afectivos. En cuanto a la lengua originaria, se concluye que la actitud lingüística tiende a ser muy positiva en el componente afectivo.

**3.** En la dimensión conductual, se concluye que hay una tendencia de valoración positiva hacia el castellano. Para la lengua originaria, en promedio, se concluye que hay una tendencia de valoración muy positiva hacia el nomatsigenga en términos conativos. No obstante, es importante precisar que existen diferencias en cuanto a la variable edad.

**4.** En cuanto a la variable sexo, se concluye que hubo una tendencia de valoración muy positiva en el componente cognoscitivo; positiva en el componente afectivo y en el componente conductual. En relación con el nomatsigenga, se concluye que, según la variable sexo, hay una tendencia de valoración negativa hacia la lengua en el componente

cognoscitivo; una tendencia de valoración muy positiva en el componente afectivo y en el componente conductual. En general, las mujeres tienden a valorar más positivamente el castellano que a su lengua nativa, caso contrario de los hombres, quienes valoran más su lengua nativa que el castellano. Sin embargo, hay diferencias en cuanto a otras variables.

**5.** En relación con la variable edad, se concluye que los jóvenes tienden a valorar muy positivamente el castellano en las tres dimensiones de las actitudes lingüísticas. Por otro lado, los adultos y mayores valoran el castellano positivamente en la dimensión cognitiva y afectiva, mientras que en la dimensión conductual los adultos tienden a valorar positivamente la lengua y los mayores negativamente.

Para el nomatsigenga, los tres grupos etarios tienden a valorar negativamente la lengua originaria en la dimensión cognitiva. Asimismo, los jóvenes presentan una tendencia de valoración positiva en la dimensión afectiva y una tendencia de valoración negativa en la dimensión conductual. Por otro lado, los adultos y mayores tienden a valorar la lengua originaria muy positivamente en la dimensión afectiva. En el componente conductual, los adultos valoran la lengua nativa positivamente y los mayores, muy positivamente.

**6.** En cuanto a la variable grado de instrucción, se concluye que, en relación con el castellano, en la dimensión cognitiva, hay una tendencia de valoración muy positiva de parte del grupo superior y positiva de parte de los grupos no escolarizados, primaria y secundaria. En la dimensión afectiva, se tiende a valorar muy positivamente de parte del grupo de secundaria y positivamente de parte de los grupos no escolarizados, primaria y

superior. En la dimensión conductual, los grupos de secundaria y superior tienden a valorar muy positivamente el castellano; el grupo de primaria, positivamente; y el grupo no escolarizado, negativamente.

Para el nomatsigenga, en cuanto al componente cognitivo, hay una tendencia de valoración negativa de parte de los cuatro grupos de escolaridad. En la dimensión afectiva, los cuatro grupos tienden a valorar muy positivamente la lengua nativa. En el componente conductual, el grupo no escolarizado tiende a valorar muy positivamente el nomatsigenga, mientras que los otros grupos tienden a valorar la lengua positivamente.

7. En cuanto a los contextos sociolingüísticos, el nomatsigenga es la lengua empleada principalmente en contextos comunicativos familiares, extrafamiliares y comunales; mientras que el castellano se emplea con mayor frecuencia en contextos extracomunales. La variable edad ha recibido mayor significancia en relación con los contextos comunicativos. Se concluye, en cuanto a los jóvenes, que ellos tienen a emplear el nomatsigenga principalmente en contextos familiares. Los contextos extrafamiliares se emplea el castellano cuando se comunican con sus padres y abuelos; sin embargo, en comunicación con los jóvenes contemporáneos de su edad, emplean el castellano.

## RECOMENDACIONES

La investigación ha permitido demostrar que la variable más influyente es la edad, la cual ha recibido estadísticamente mayor significancia. Llama la atención que las variables sexo y el grado de instrucción no han recibido mayor significancia en la correlación. Sobre esto, se puede, en investigaciones futuras, replantar los cortes de grado de instrucción para los estudios en comunidades nativas: sobre todo teniendo en cuenta que hay diferencias significativas entre el número de colaboradores de cada grupo de escolaridad.

Asimismo, sería importante considerar otro tipo de variable como la ocupación o, también, el nivel socioeconómico pero que responda a la realidad cultural de las comunidades nomatsigengas. En el primer trabajo de campo, luego de la aplicación de la primera prueba piloto, se evidenció que la gran mayoría de pobladores de la comunidad se desempeñaba como agricultores, por lo que se decidió prescindir de esta variable para la investigación. Frente a esto, sería importante indagar, teniendo en cuenta la ocupación de los nomatsigengas, las diferencias entre los trabajos agricultores y establecer las distinciones entre cada una de las funciones en relación con la relación o contacto con el castellano y con el nomatsigenga: sembrío, recolección, comercialización. Considerar estas divisiones requiere mayor investigación en la comunidad.

Asimismo, se evidenciaron diferencias entre los análisis cuantitativos y cualitativos. Al respecto, el instrumento *matched-guise* tendría que recibir una adaptación adecuada para la aplicación en comunidades indígenas. En ese sentido, se debe indagar acerca de las valoraciones culturales que establecen los nomatsigengas a través de un estudio etnográfico y a partir de ello proponer los pares de objetivos opuestos en el diferencial semántico. Así, este instrumento podría recibir una mayor significancia en cuanto a las

respuestas de los colaboradores. Con todo ello, también, sería interesante proponer una metodología *ad hoc* para el análisis de las actitudes lingüísticas en comunidades originarias. Se piensa que a través de la adopción de una metodología etnográfica podría inferirse las valoraciones subjetivas de los colaboradores. Sin embargo, este punto requeriría mayor investigación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGHEYISI, Rebecca y FISHMAN, Joshua. (1970). "Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches". En *Anthropological Linguistics*. S.L, 12, pp. 137-157.
- ALVAR, Manuel. (1986). *Hombre, etnia, Estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid, Gredos.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel.
- ARIAS, Ana. (2014). "Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia del castellano de las costa central y norte". En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5, pp. 1185-1248.
- BLAS ARROYO, José. (2012). *Sociolingüística del español/ Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid, Ediciones Cátedra S. A. Tercera edición.
- BURNEO, Ricardo. (2013). *Investigación etnográfica en Cubantía*. (Tesis para optar el título de licenciado en Antropología). Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- CASADO, Celia *et al.* (2014). "Variación y cambio lingüístico". En *Escandell, M. Victoria (coord.) et al. Claves del lenguaje humano*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón. Areces/UNED, pp. 249-294.



- CASTILLO, Mario. (2006). "El estudio de las actitudes lingüísticas en el contexto sociocultural: el caso del mexicano de Cuetzalan". En *Anales de Antropología*. Universidad Nacional Autónoma de México, Volumen 40, pp. 283-317.
- CHIRIF, Alberto y GARCÍA, Pedro. (2007). *Marcando territorio: progresos y limitaciones de la titulación de territorios indígenas en la Amazonía*. Copenhague, IWGIA.
- COOPER, Robert y FISHMAN, Joshua. (1974). "The study of language attitude". En *International Journal of the Sociology of Language*. Issue 3, pp. 5-20.
- FALCÓN, Pedro. (2004). "Actitudes lingüísticas en bilingües amazónicos". En *Lengua y Sociedad*. Volumen 7, N. ° 2, pp. 123-131.
- FASOLD, Ralph. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid, Editorial Visor Libros.
- FERNÁNDEZ, Eduardo. (1986). *Para que nuestra historia no se pierda/ Testimonios de los ashánincas y nomatsiguengas sobre la colonización de la región Satipo-Pangoa*. CIPA. Centro de Investigación y Promoción Amazónica, Documento 7.
- FISHBEIN, Martin. (1965). "A consideration of beliefs attitudes, and their relationship". En *Current Studies in Social Psychology*. United States of America, pp. 107-120.
- FISHMAN, Joshua. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid, Editorial Cátedra.
- GÓMEZ, José. (1998). *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área Metropolitana de Valencia*. Valencia, Universidad de Valencia.
- GONZALEZ, Diana. (2014). *Un estudio de las actitudes hacia el quechua del este de Apurímac*. SIL Internacional.

- GONZÁLEZ, Juan. (2009). *Actitudes lingüísticas en Els Ports (Castellón) y en Matarranya (Teruel)*. (Tesis doctoral). España, Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a distancia.
- HABOUD, Marleen. (1998). *Quichua y castellano en los andes ecuatorianos/ Los efectos de un contacto prolongado*. Ediciones, Abya-Yala.
- HERNÁNDEZ-SAMPIERI, Roberto. (2014). *Metodología de la investigación*. Editorial McGraw-Hill, Sexta edición.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS E INFORMÁTICA. (2007). *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007*. Perú, Dirección Nacional de Censos y Encuestas.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS E INFORMÁTICA. (2009). *Censos Nacionales 2007: XI DE Población y VI de Vivienda*. Perú, Dirección Nacional de Censos y Encuestas.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS E INFORMÁTICA. (2010). *Perú: Análisis Etnosociodemográfico de las Comunidades Nativas de la Amazonía, 1993 y 2007*. Perú, Dirección Técnica de Demografía e Indicadores Sociales.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. (1993). *Sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- MATOS, Tepey. (2010). *Actitudes lingüísticas hacia el francés lengua extranjera*. (Tesis para optar al grado de Magíster). Caracas, Universidad de los Andes.
- MAYOR, Pedro y BODMER, Richard. (2009). *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Perú, CETA.

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Primera edición, Lima-Perú.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Editorial Ariel, S. A., Cuarta edición corregida y actualizada.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (1990) *Metodología Sociolingüística*. Madrid, Editorial Gredos.
- ÑACO, Guillermo. (2010). *Caracterización social y antropológica, informe temático*. Proyecto Mesozonificación Ecológica y Económica para el Desarrollo Sostenible de la Provincia de Satipo, convenio entre el IIAP, DEVIDA y la Municipalidad Provincial de Satipo, Iquitos-Perú.
- OSGOOD, Charles. (1965) "Cross-Cultural Comparability in Attitude Measurement Via Multilingual Semantic Differentials". En *Current Studies in Social Psychology*. United States of America, pp. 95-106.
- RIBEIRO, Darcy y WISE, Mary. (2008). *Los grupos étnicos de la amazonía Peruana*. ILV, N. ° 13.
- ROJAS, Sandra. (2008). "Las actitudes lingüísticas frente a las formas de habla locales: Un estudio sociolingüístico en la trifrontera Brasil-Colombia-Perú". En *Gist*. Bogotá, Volumen 2, pp. 51-67.
- SANTOS GRANERO, Fernando y BARCLAY, Frederica. (1995). *Órdenes y desórdenes en la Selva Central: historia y economía de un espacio regional*. Lima, IEP, IFEA, FLACSO-ECUADOR.

- SCHILIEBEN-LANGE, Brigitte. (1977). *Iniciación a la Sociolingüística*. Madrid, Editorial Gredos.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. (1989). *Sociolingüística/ Teoría y análisis*. Madrid, Alhambra S. A.
- SHAVER, Harold. (1975). *Los campamentos nomatsiguenga de la Amazonía peruana y su cosmología*. FA. 20, pp. 48-53.
- SHAVER, Harold. (1996). *Diccionario nomatsiguenga-castellano, castellano-nomatsiguenga*. SLP. 41. Pucallpa, ILV.
- SHAVER, Harold y DODDS, Lois. (2008). *Los nomatsiguenga de la selva central*. CCP. 24. Lima, ILV/Med.
- SOLER, Sandra. (1999). "Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga". En *Thesaurus*, boletín del Instituto Caro y Cuervo, 54, pp. 911-979.
- TALANCHA, Martín. (2010). *Poder y solidaridad: Las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga*. (Tesis para optar el título de licenciado en Lingüística). Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- UGUETO, Marluis. (2005). *Actitud ante una lengua: actitud ante una etnia. Actitudes lingüísticas en la comunidad Wayuú Ranchería*. (Memoria de grado para optar al título de licenciada en Letras). Mérida, Venezuela, Universidad de Los Andes.
- ZAMORA, Zobeyda. (2015). *Las actitudes lingüísticas en Nicaragua/ Lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*. Managua, Nicaragua, PAVSA.

#### FUENTE ELECTRÓNICA

- S. A. [imagen de Pinterest]. Consulta: el 6 de octubre del 2015.  
Recuperado de <<http://bit.ly/2vOpVT2>>.

**ANEXOS**

## ANEXO 1: FICHA Y CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

### FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

#### DATOS PERSONALES:

1. Nombres y apellidos: \_\_\_\_\_

2. Edad: \_\_\_\_\_ años

3. Sexo:

☐ M☐ F

4. Escolaridad

No escolarizado\_\_\_\_\_

Primaria\_\_\_\_\_

Secundaria\_\_\_\_\_

Superior\_\_\_\_\_

### CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

1. Responda las preguntas considerando las escalas siguientes: (Marque una X)

- 1) No absolutamente (no estoy de acuerdo)
- 2) No necesariamente (parcialmente en desacuerdo)
- 3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- 4) Sí, podría ser (parcialmente de acuerdo)
- 5) Sí, obviamente (totalmente de acuerdo)

|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|--|---|---|---|---|---|
| 1. Para ti, ¿la lengua nomatsigenga es bonita, agradable?  |   |   |   |   |   |
| 2. Para ti, ¿El nomatsigenga es fácil de aprender?   |   |   |   |   |   |
| 3. ¿Te gustaría que los nombres de tus hijos o de tus nietos sean de origen nomatsigenga?  |   |   |   |   |   |
| 4. ¿Un niño nomatsigenga debería aprender primero la lengua nomatsigenga y después el castellano?  |   |   |   |   |   |
| 5. ¿Le enseñaste/ le enseñarías nomatsigenga a tus hijos?  |   |   |   |   |   |
| 6. ¿Asistirías a clases para aprender más de la lengua nomatsigenga?   |   |   |   |   |   |
| 7. ¿Estás contribuyendo para que la lengua nomatsigenga se hable más cada día?   |   |   |   |   |   |
| 8. ¿Crees que la lengua nomatsigenga podría usarse en la escuela y colegio para enseñar todos los cursos (matemática, ciencia y ambiente, etc.)? |   |   |   |   |   |
| 9. Si pudieras elegir que te den una capacitación sobre cultivos de cacao, café o plátano, ¿escogerías que fuese en nomatsigenga?                |   |   |   |   |   |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| 10. ¿Consideras que las personas que solo saben nomatsigenga son más inteligentes (hábles) que las que solo saben castellano?                          |  |  |  |  |  |
| 11. Si viajas a Lima y te encuentras con un paisano, ¿le hablarías en nomatsigenga?  |  |  |  |  |  |
| 12. ¿El hablar nomatsigenga te da mejores oportunidades para tu vida (en el trabajo, en los estudios, en la comunicación con otras personas)?          |  |  |  |  |  |
| 13. Para ti, ¿la lengua castellana es bonita, agradable?   |  |  |  |  |  |
| 14. ¿Te gustaría que todos los nombres de los ríos, los cerros, los valles u otros lugares de tu comunidad tuvieran origen castellano?                 |  |  |  |  |  |
| 15. ¿Es importante que todos los miembros de tu comunidad hablen castellano?   |  |  |  |  |  |
| 16. ¿Consideras que una persona que solo habla castellano es más culta (con más conocimientos) que una persona que solo habla nomatsigenga?            |  |  |  |  |  |
| 17. Para ti, ¿El castellano es fácil de aprender?  |  |  |  |  |  |
| 18. Si pudieras elegir que te den una capacitación de derechos indígenas o territoriales, ¿escogerías que fuese en castellano?                         |  |  |  |  |  |
| 19. ¿Crees que la lengua castellana debería usarse en la escuela y en el colegio para enseñar todos los cursos (matemática, ciencia y ambiente, etc.)? |  |  |  |  |  |
| 20. Si te escogen para decir un discurso en tu comunidad, ¿preferirías darlo en castellano?  |  |  |  |  |  |
| 21. ¿Asistirías a clases para aprender más de la lengua castellana?  |  |  |  |  |  |
| 22. ¿Le enseñaste/ le enseñarías castellano a tus hijos?   |  |  |  |  |  |
| 23. ¿Te comunicas más en castellano en el día?   |  |  |  |  |  |
| 24. Si los medios de comunicación difunden las noticias en nomatsigenga y castellano, ¿decidirías escucharlas en castellano?                           |  |  |  |  |  |

## 2. Hablas más nomatsigenga o castellano cuando...

|   | C | N |
|---|---|---|
| a. cuando juegas fútbol o vóley   |   |   |
| b. comes en familia   |   |   |
| c. asistes a reuniones comunales  |   |   |
| d. tomas masato con tus amigos  |   |   |
| e. conversas con compradores (regatones)  |   |   |
| f. corriges a alguien de tu familia   |   |   |
| g. cuando viajas a las ciudades (Oxapampa, Villa Rica, Satipo) y te encuentras con un paisano       |   |   |
| h. vas al colegio o al trabajo (chacra u otros)   |   |   |
| i. le enseñas a tus hijo a cazar o a tu hija a cocinar o hilar                                      |   |   |
| j. conversas con los dirigentes comunales (jefe, delegado, secretario, etc.) fuera de las reuniones |   |   |
| k. conversas con colonos  |   |   |
| l. participas de las ceremonias de tu comunidad   |   |   |

## ANEXO 2: GUION DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPATIVA

|  | <b>Vivienda de la familia (F1)</b> |                    |                    |                    |                    |
|--|------------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
|  | Poblador 1<br>(P1)                 | Poblador 2<br>(P2) | Poblador 3<br>(P3) | Poblador 4<br>(P4) | Poblador 5<br>(P5) |
| Uso de la lengua nativa                    |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Uso del español                            |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Valoración de la lengua nativa             |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Valoración del español                     |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Contexto de uso de la lengua nativa        |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Contexto de uso de la lengua castellana    |                                    |                    |                    |                    |                    |
| Actitud ante la aplicación del instrumento |                                    |                    |                    |                    |                    |

Leyenda:

Familia (Apellido, número de miembros, parentescos)

Poblador (Nombre, edad, escolaridad)

Leyenda:

Familia: F1, F2, F3

Poblador miembro de cada familia: F1P1, F1P2, F2P3, F2P4, F2P5



### ANEXO 3: TÉCNICA DEL *MATCHED-GUISE* O PARES OCULTOS

Colaborador: \_\_\_\_\_

|                  |   | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |                |
|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|----------------|
| Bueno            | a |   |   |   |   |   |   |   | Malo           |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Claro            | a |   |   |   |   |   |   |   | Confuso        |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Correcto         | a |   |   |   |   |   |   |   | Incorrecto     |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Rico (adinerado) | a |   |   |   |   |   |   |   | Pobre          |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Familiar         | a |   |   |   |   |   |   |   | Extraño        |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Divertido        | a |   |   |   |   |   |   |   | Aburrido       |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Moderno          | a |   |   |   |   |   |   |   | Anticuado      |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Inteligente      | a |   |   |   |   |   |   |   | No inteligente |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Humilde          | a |   |   |   |   |   |   |   | Prepotente     |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Culto            | a |   |   |   |   |   |   |   | Inculto        |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Alegre           | a |   |   |   |   |   |   |   | Triste         |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |
| Leal             | a |   |   |   |   |   |   |   | Desleal        |
|                  | b |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | c |   |   |   |   |   |   |   |                |
|                  | d |   |   |   |   |   |   |   |                |

## **ANEXO 4: TEXTOS GUÍA DE LAS ABEJAS**

### **TEXTO GUÍA CASTELLANO 1**

La única fuente de alimentación de las abejas es la miel. Por eso, deben fabricarla. Para lograrlo, las abejas tienen tareas claramente diferenciadas. Así, un grupo se encarga de localizar el néctar; otro, de recogerlo; y un tercero, de convertirlo en miel.

Por ejemplo cuando la abeja exploradora encuentra alguna fuente de néctar, vuelve a la colmena para comunicárselo a las recolectoras por medio de una danza. Durante esta danza, la exploradora sacude el abdomen de un lado a otro mientras describe círculos en forma de 8. El tiempo durante el cual sacude el abdomen indica la distancia a la que se encuentra el alimento: si el néctar está muy cerca, la exploradora sacude su abdomen durante poco tiempo; si está muy lejos, lo sacudirá durante mucho tiempo. Algunas de las principales fuentes de néctar son los frutales, el trébol y los árboles de flor.

### **TEXTO GUÍA NOMATSIGENGA 1**

Ora patriro yapantaiga eirotu jēgi,iroonti pitsi. Iroto irangantaima ibochare,arota ira eirotu intsaimete,ainta basini agērone patsari iriigē basini kantēroni pitsi.

Pibega oka kara eirotu ikogirora iraniakēro basini pachari,iripigaima aroke ingomantape kara itimirori, ira agēronera.Irobairabentapēro.Kanta irobairake,iromatsematseke irishongema ingankimaro 8.kara ingampe nega ikantini,korage iraperi egi: ora pachari pēnibage,jantaka omatsematseke terainta oretima,ora yagantaiga eirotu kara piniri,Sontotega,antsato haige kara pacharike.

## **ANEXO 5: TEXTO GUÍA DE LA EDUCACIÓN**

### **TEXTO GUÍA CASTELLANO 2**

La educación es parte de la vida. Por eso, nuestra tarea, la de los maestros y de los padres de familia es desarrollarnos desde nuestra identidad, desde nuestra comunidad, desde nuestra cultura que son nuestras raíces que nos ayudarán a caminar con muchos ideales y con mucha ilusión.

No se debe olvidar que el ser humano se hace humano a partir de los encuentros con otros hermanos que tienen características propias, diferentes a las nuestras pero con igual valor. Por este motivo, los centros educativos deben ser los espacios donde se fortalezca nuestra identidad; sabes de dónde venimos, quiénes somos y aprendamos a reconocer a los otros con sus propios valores para construir un camino que nos lleve a encontrarnos solidariamente con el que es distinto y aprender a vivir y entender la solidaridad, la democracia y la tolerancia.

### **TEXTO GUÍA NOMATSIGENGA 2**

Ora agotomento inaga pini. Iroonti inti ogomeantatsi aige apati jegi antagaisati timagetatsira omagaro kanta atimirori. Asi anibare aige nega akantaigara, paniropage ikëngageta matsigega.

Kero omagisantiro tegaraka pikantagëtiri pomatsigenga, pomantagete pairoraka, basinipage aisa okanta intira. Irooti intira pongontsike yagiro kara isangenatiri ora inti nibarentsi, igoti negaraka itimi, negaraka ipañageta, orapero ingomantape igotiro basini matsigenga page. Aisa okanta igotita kara itimiri, omagaro oka arota kero imichati, orata iromitokotobakema tojaipage.

## ANEXO 6: CAPACITACIÓN DEL TEXTO GUÍA 1



En la grabación de los audios de Miguel Parado Chanqueti

## ANEXO 7: CAPACITACIÓN DEL TEXTO GUÍA 2



Explicando el texto guía 2 al locutor Augusto Parado Chirisente

## ANEXO 8: PROTOCOLO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO<sup>11</sup>

### ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LA COMUNIDAD NATIVA CUBANTIA

**Investigadora Principal:** Pamela Amalia Jiménez Lizama  
([pamelajimenez01@gmail.com](mailto:pamelajimenez01@gmail.com)). DNI 72509000

**UNMSM:** Escuela Académico Profesional de Lingüística

---

Esta investigación estudia las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes nomatsigengas de la Comunidad Nativa Cubantia. Aproximadamente 130 personas van a participar en este estudio.

Usted y su(s) hijo (s) están invitados a participar en esta investigación. Si decide participar, su participación durará una sesión de una media hora de respuesta de dos cuestionarios. En total, usted invertirá una media hora. En esta investigación no hay respuestas correctas ni incorrectas, así que a ninguna persona le puede ir bien o mal. Estamos tratando de descubrir qué es lo más natural para las respuestas. Esta investigación **no** involucra más riesgo que aquellos asociados con actividades diarias.

Esta investigación nos ayudará a entender cuáles son las actitudes lingüísticas que presentan los pobladores de la comunidad nativa Cubantia. De esta manera, tendrá un impacto positivo en la futura evaluación del estudio lingüístico de las comunidades originarias nomatsigengas. No sufrirá ninguna penalidad si decide no participar. Si después de empezar a participar, no quiere seguir por cualquier razón, la sesión se acaba. Puede parar cuando quiera. Asimismo, es importante mencionar que esta investigación está financiada por fondos internos: los fondos para esta investigación son provistos por una beca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. No recibirá ninguna retribución económica por participar en este trabajo. Sin embargo, la investigadora se compromete en realizar talleres sobre la realidad lingüística y los avances en leyes lingüísticas. Asimismo, se compromete a exponer los resultados finales de su trabajo en una reunión comunal.

Puede preguntar lo que quiera al momento de recibir y leer este documento. Si tiene preguntas después, puede escribirle un mensaje electrónico a Pamela Amalia Jiménez Lizama, Investigadora Principal, a [pamelajimenez01@gmail.com](mailto:pamelajimenez01@gmail.com)

Su participación en esta investigación es confidencial. Si usted no lo desea, ninguna información se identificará por su nombre ni el de su hijo. Grabamos las sesiones en audio y video para que podamos enfocar toda nuestra atención en usted y su hijo durante la entrevista y para que podamos revisar los datos más tarde en nuestro laboratorio. Las

---

<sup>11</sup> Este documento es una adaptación de un documento inicial compartido por la profesora María de los Ángeles Fernández Flecha, a quien agradecemos.

grabaciones en audio y video, y los registros de información de su hijo y usted se guardan en nuestro laboratorio en computadoras protegidas a las que sólo tienen acceso los investigadores autorizados.

Nos gustaría muchísimo que participara en nuestra investigación. Si quiere darnos su consentimiento, por favor complete y firme el permiso siguiente.

### **Documento de Autorización**

Soy el padre, madre, o tutor legal de \_\_\_\_\_

He leído este documento acerca de la investigación (o me ha sido leído). Sé que participar en esta investigación es voluntario y decidí participar en esta investigación. Sé que puedo parar de participar en esta investigación sin ninguna penalidad. Puedo obtener información sobre los resultados de la investigación después si quiero.

**Sección 1: Firmar esta sección quiere decir que acepta que usted y su hijo participen en el estudio.**

Nombre completo: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Firma del Padre/Guardián



Huella digital

**Sección 2: En esta sección, le pedimos autorización adicional sobre el uso de sus datos en esta investigación. Esto es independiente de su participación en esta investigación. Por favor, marque todas las acciones que autorice y firme al final para mostrar que está de acuerdo.**

| Nos gustaría permitir que la investigadora pueda...  | Marque si está de acuerdo |
|--|---------------------------|
| Presentar el material transcrito de las grabaciones de audio o video en conferencias científicas y en revistas académicas.   | <input type="checkbox"/>  |
| Presentar el material transcrito de las grabaciones de audio o video en demostraciones en salones de clase.  | <input type="checkbox"/>  |
| Presentar el material de audio, fotografías o video de nuestras grabaciones en conferencias científicas y en revistas académicas.  | <input type="checkbox"/>  |
| Presentar el material de audio, fotografías o video de nuestras grabaciones en demostraciones en salones de clase.   | <input type="checkbox"/>  |
| Hacer los datos accesibles en el futuro a otros investigadores fuera de Universidad Nacional Mayor de San Marcos a través de bases de datos de acceso restringido. Sólo investigadores que hayan recibido nuestra autorización tendrán acceso a los datos. | <input type="checkbox"/>  |
| Presentar mis datos personales y el de mis hijos en la investigación   | <input type="checkbox"/>  |

Por favor, firme aquí si nos permite que compartamos sus datos de la manera descritas arriba que usted ha marcado.

Firma del padre/guardián: \_\_\_\_\_

Si quiere recibir una copia de los resultados de esta investigación que reportemos, por favor indique abajo adónde le gustaría que mandáramos los resultados.

Forma de consentimiento entregada por: \_\_\_\_\_



## ANEXO 9: PRESENTACIÓN EN UNA REUNIÓN COMUNAL EN CUBANTIA



En compañía del Jefe de la Comunidad Nativa Cubantia, Fredy Gerónimo

## ANEXO 10: APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS A UN HOMBRE NOMATSIGENGA



Aplicación de la técnica *matched-guise*

**ANEXO 11: APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS A UNA MUJER  
NOMATSIGENGA**



Aplicación del cuestionario sociolingüístico

**ANEXO 12: APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS A UN HOMBRE  
NOMATSIGENGA AGRICULTOR**



Aplicación del cuestionario sociolingüístico